

A-9672
G. ALEKSEJEV JA L. MAHONI

ЖИВАЯ РЕЧЬ

3
C
VENE KEELE ÕPPERAAMAT

LEHRBUCH
DER RUSSISCHEN SPRACHE

II

EESTI KIRJASTUS
TALLINN

ESTICIA

A-9692

G. ALEKSEJEV JA L. MAHONI

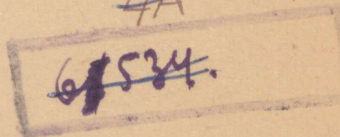
ЖИВАЯ РЕЧЬ

VEENE KEELE ÖPPERAAMAT

LEHRBUCH
DER RUSSISCHEN SPRACHE

II

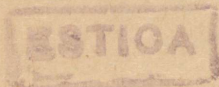
VIIES, PARANDATUD TRÜKK
FÜNPFTE, VERBESSERTE AUFLAGE



EESTI KIRJASTUS

TALLINN 1942

Est-A



A-9692

В настоящем издании книга подверглась переработке в отношении текста отдельных параграфов и упражнений. Общий план и методическая разработка остались в прежнем виде.

Составители.

Таллин, февраль 1942. г.

1.

Письмо.

Дорогой друг!

Уже целую неделю живу я у сестры. Вот где хорошо летом! Ты знаешь, как много было у меня работы зимой, и как я устал. Вот почему я так рад теперь, что могу отдохнуть в деревне, чтобы с новыми силами осенью начать свою работу в городе.

Домик моей сестры находится вдали от большой дороги, вдали от других домов. Я сижу сейчас на балконе. Солнечный июльский день. Перед моими глазами сад. За садом небольшое озеро, а за ним лес. Картина прекрасная.

Что я здесь делаю? Ответить нетрудно. Часто сижу на берегу озера, читаю; два раза в день купаюсь, лежу на песке; хожу в лес за ягодами; помогаю сестре в работе. Сплю хорошо, ем с аппетитом. Время летит быстро. Как жаль, что тебя здесь нет! Если у тебя есть желание видеть меня и отдохнуть, садись в вагон железной дороги, и через два часа будешь у нас. Сестра и я будем очень рады. Погуляем вместе, поговорим, поиграем в шахматы. Воздух здесь чистый, здоровый. Вода в озере теплая. А какой вкусный здесь хлеб! Какое молоко!

Вчера вечером вместе с одним знакомым ѣздили на реку (два километра от нашего дома), ловили рыбу, варили ужин на берегу.

Вот будет хорошо, если и ты приѣдешь сюда! До свидания! Жду!

Напиши, пожалуйста, каким пѣездом приѣдешь, чтобы я мог тебя встрѣтить.

Твой Николай.

устать (<i>fut.</i> устану, -ешь)	väsima	ermüden
отдохнуть (<i>fut.</i> отдохну́, -ёшь)	puhkama	sich ausruhen
сила	jõud	die Kraft
вдалѣ	kaugel, eemal	weit, entfernt
солнечный	päikesepaistene	sonnig
прекрасный = очень красивый		
берег (<i>pl.</i> берегá)	kallas	das Ufer
озеро (<i>pl.</i> озёра)	järv	der See
песок (<i>gen.</i> песка́)	liiv	der Sand
железная дорога	raudtee	die Eisenbahn
шахматы (<i>pl.</i>)	male	das Schachspiel
воздух	õhk	die Luft
варить	keetma	kochen
до свидания	nägemiseni	auf Wiedersehen
пѣезд (<i>pl.</i> пѣездá)	rong	der Zug

Упражнение 1.

Kirjutage juurde puuduv neljas sõna, mis suhtub esimesse kolmandasse, nagu teine suhtub esimesse! *Schreiben Sie das fehlende vierte Wort, welches sich zu dem dritten so verhält, wie das zweite zum ersten!*

голова — шапка; ноги —
 лето — телега; зима —
 дерево — деревья; дорога

просить — просил; пить —
смотреть — буду смотреть; слушать —
октябрь — осень; май —
мы — нам; я —
книга — страница (lehekülj, die Seite); неделя —
большой — маленький; тёплый —
день — обедать; вечер —
смеяться — плакать; начинать —

Упражнение 2.

Переведите!

Здесь нельзя курить. Идите вниз! Он живёт внизу. Я иду в гавань встречать господина Петрова. Я ищу вас. Завтра будет хорошая погода. В кармане пальто был трамвайный билет. Я забыл ваше имя. После этого слова должна стоять запятая. Я не люблю ходить в гости. Не знаю, что взять. Инженеры строят новую железную дорогу. В этой задаче три вопроса. Зачем вы пьёте холодный лимонад? Помогите мне найти работу. Вы не можете сказать мне, сколько стоит эта корзина с фруктами? Он не мешает мне.

2.

Задача.

Один господин купил в магазине шляпу. Шляпа стоила десять марок. Он дал хозяину магазина бумажку в пятьдесят марок. Но в кассе не было мелких денег, и хозяин не мог дать покупателю сдачи. Тогда он послал пятьдесят марок в соседнюю лавку и просил их

разменять. Пятьдесят марок разменяли, хозяин дал покупателю сдачи, и тот ушёл.

Через несколько минут пришёл из соседней лавки и заявил, что бумажка в пятьдесят марок была фальшивая. Хозяин шляпного магазина ничего не сказал, взял фальшивую бумажку, разорвал её и выдал из кассы пятьдесят марок настоящими деньгами.

Спрашивается, кто и сколько потерял при этом денег?

мелкие деньги	peenraha	das Kleingeld
покупатель (м.)	ostja	der Käufer
соседний	naabri-, naaberlik	Nachbars-
лавка	pood	der Laden
разменять	vahetama	wechselln
заявить (fut. заявлю, заявишь)	teatama	melden
фальшивый	võlts, vale	gefälscht, falsch
разорвать (fut. разорву, -ёшь)	lõhki rebima	zerreißen
настоящий	ehtne, päris	echt
потерять (fut. потеряю, -ешь)	kaotama	verlieren

Упражнение 3.

Переведите!

Я потерял деньги и должен об этом заявить. Фальшивый документ. Я был в соседнем городе. Один господин ждёт вас в соседней комнате. Прошу вас послать это письмо по адресу. Не надо терять времени! Уже давно мы ждём поезда, а поезда нет. Разменяйте, пожалуйста, двадцать марок. Каждый месяц я посылаю деньги домой.

3.

Вчера я получил от бабушки письмо. Прóсит меня бабушка приехать к ней пожить летом. Спасибо! Конечно, поеду. Зимой я долго был болен и доктор уже много раз говорил мне, что летом я должен пожить в деревне, чтобы отдохну́ть, попра́виться и пить как можно больше молока́. Я знаю, что у бабушки на ху́торе мне будет хорошо. Знаю, что бабушка будет меня хорошо кормить. Каждый день я буду получать молоко́, масло, сыр, творо́г, сметáну, яйца. У бабушки хороший фру́ктovýй сад. В саду яблоки разных сорто́в: крупны́е и мелки́е, ќислые и сла́дкие; есть также со́чные груши и сливы, ви́шни и разные я́годы. А за садом — огоро́д. Здесь расту́т огурцы́, карто́фель, капу́ста, морко́вь, лук, помидо́ры и много других овоще́й.

попра́виться (<i>fut.</i> попра- влюсь, попра́вишься)	paranema	sich erholen
ху́тор (<i>pl.</i> хуторá)	talund	der Bauernhof
сыр	juust	der Käse
творо́г	kohupiim	der Quark
сметáна	hapukoor	dicke Sahne
яйцо́ (<i>pl. gen.</i> яйц)	muna	das Ei
крупны́й	jäme; suur	groß
мелки́й	peenike; väike	fein, klein
ќислый	hapu	sauer
сла́дкий	magus	süß
со́чный	mahlakas	saftig
ви́шня (<i>pl. gen.</i> вишен)	kirss, kirsipuu	die Kirsche, der Kirschbaum
огоро́д	juurviljaaed	der Gemüsegarten
огуре́ц (<i>gen.</i> огурца́)	kurk	die Gurke
морко́вь (<i>f.</i>)	porgand	die Mohrrübe
лук	sibul	der Zwiebel
помидо́р	tomat	die Tomate
карто́фель (<i>m.</i>)	kartulid	die Kartoffel

saanud temale anda nelja-
kümmend marka. Vale raha.
Ta läks ära.

Wieviel Geld haben Sie ver-
loren? Ich konnte ihm die
vierzig Mark nicht geben. Ge-
fälschtes Geld. Er ging fort.

Упражнение 7.

Moodustage laused! Bilden Sie Sätze!

1. Мы, картофель, кушать.
2. Он, соседняя лавка, в, быть.
3. Мы, сидеть, сад, в.
4. Я, не, любить, яблоко, кислый.
5. Дедушка, хотеть, продать, хутор.
6. Корзина, в, разный, ягода.

4.

Днепр — длинная река. Днепр длиннее, чем Дон.
Волга длиннее, чем Днепр; она длиннее, чем Рейн.
Волга — самая длинная река в Европе.

Железо — тяжёлый металл. Железо тяжелее, чем
дерево. Платина — самый тяжёлый металл. Что тяже-
лее: килограмм железа или килограмм бумаги?

длинный железо	pikk raud	lang das Eisen
Algvörre Positiv	Keskvörre Komparativ	Ülivörre Superlativ
длинн-ый	длинн-ее	самый длинн-ый = = длинн-ейший
тяжел-ый	тяжел-ее	самый тяжел-ый = = тяжел-ейший
нов-ый	нов-ее	самый нов-ый = = нов-ейший

Pange tähele! Beachten Sie!

Волга длиннее, чем Дон = Волга длиннее Дона (*gen.*).
Миссиссипи длиннее, чем Волга = Миссиссипи длиннее Волги (*gen.*).

Та комната светлее, чем эта = Та комната светлее этой (*gen.*).

Упражнение 8.

Moodustage võrdlusastmed Bilden Sie Steigerungen der järgmistest omadussõnadest! folgenden Eigenschaftswörter!

Светлый, сильный, кислый, тёплый, холодный, трудный, бедный, вкусный, сочный, красивый.

Упражнение 9.

Täitke lüngad järgnevais lauseis nõutavate omadussõna lõppudega! Setzen Sie statt der Striche die nötigen Eigenschaftswortendungen!

Этот роман интересн.. того. Роза красив.. тюльпан.. Наша квартира тепл.. вашей. Сестра слаб.. брат.. Иванов — слабей... ученик в классе. Эта задача трудн.., чем та. Яблоко вкусн.., чем морковь. Июль теплее сентябр... Мой дядя не бедн.., чем ваш. Вы тяжел.. меня. Эти апельсины сочн.., чем те. Вода в море холодн.., чем в реке. Этот костюм нов.., чем тот.

Упражнение 10.

Переведите!

Kes on vaesem — sina või mina? Uusim ajakiri. Hommik oli soe, kuid õhtu oli soojem. Raskeim ülesanne. Wer ist ärmer — du oder ich? Die neueste Zeitschrift. Der Morgen war warm, doch der Abend war noch wär-

Anna on ilusam kui Linda. Detsember on külmem kui oktoober. Minu raamat on uuem kui sinu oma. Eesti keel on raskem kui inglise keel. Sügisel on ööd pike-mad kui suvel.

mer. Die schwerste Aufgabe. Anna ist schöner als Linda. Der Dezember ist kälter als der Oktober. Mein Buch ist neuer als das Deine. Die estnische Sprache ist schwerer als die englische. Im Herbst sind die Nächte länger als im Sommer.

Märkus:

On omadussõnu, mille kesk-võrde lõpp on -e, kusjuures omadussõna tüvi esineb muundunud kujul, näit.:

лёгкий	kerge
мягкий	pehme
громкий	kõva, vali
короткий	lühike
богатый	rikas
крепкий	tugev, kõva

молодой	noor
худой	halb, paha
узкий	kitsas
близкий	lähedane
низкий	madal
дорогой	kallis
поздний	hiline
редкий	harv; hõre; haruldane

Anmerkung:

Es gibt Eigenschaftswörter, deren Komparativendung -e ist, wobei der Stamm sich verändert, z. B.:

leicht	лёгче
weich	мягче
laut	громче
kurz	короче
reich	богаче
hart, fest, stark, kräftig	крепче
jung	молже
schlecht	хуже
schmal	уже
nahe	ближе
niedrig	ниже
teuer	дороже
spät	позже
dünn, undicht, selten	реже

твёрдый	kõva; kindel	fest, stark	твёрже
чистый	puhas	rein	чище
толстый	paks, jäme	dick	толще
простой	lihtne	einfach	проще
сладкий	magus	süß	слаще
большой	suur	groß	больше
старый	vana	alt	старше
маленький	väike	klein	меньше
тонкий	peen; õhuke	dünn	тоньше
далёкий	kauge	weit	дальше
высокий	kõrge	hoch	выше
тихий	vaikne	leise	тише
хороший	hea	gut	лучше
дешёвый	odav	billig	дешевле
широкий	lai	breit	шире

Kõigil ülalnimetatud oma-
dussõnadel on olemas oma
erilised ülivõrde vormid,
näit.:

Alle obengenannten Ei-
genschaftswörter haben ei-
nen Superlativ, z. B.:

лёгкий — лёгчайший; широкий — широчайший.

Kuna need vormid võrd-
lemisi harva esinevad, on
lihtsam moodustada ülivõr-
ret, asetades sõna **самый**
algvõrde ette, näit.:

Doch kommen diese For-
men ziemlich selten vor und
es ist einfacher den Super-
lativ durch Vorsetzen von
самый vor den Positiv zu
bilden, z. B.:

широчайший = самый широкий
лёгчайший = самый лёгкий

Упражнение 11.

Переведите!

Берлин больше, чем Дрезден. Зимой дни короче, чем летом. Он моложе меня на два года. Этот словарь толще, чем тот. Ужин был проще, чем обед. Ваша порция меньше моей. Железо тверже, чем алюминий. Синий пиджак уже, чем чёрный. Эта река шире, чем та. Дерево легче воды.

Упражнение 12.

Kirjutage punktjoonele antud sõna vastand: *Schreiben Sie statt der Punkte das Gegenteil von:*

Бедный — богатый	старый —
крупный —	мягкий —
дорогой —	громкий —
высокий —	слабый —
широкий —	худой —
толстый —	холодный —
невкусный —	неинтересный —

5.

„Не могу понять, что с нашими часами,“ сказала жена мужу: „они остановились и не идут.“ — „Мы сейчас их исправим,“ ответил муж, взял часы, снял стрелки и циферблат, открыл механизм, осмотрел его, почистил, а часы не идут, и не идут. Долго ещё работал муж и, наконец, усталый, пошёл спать.

На следующее утро жена сказала мужу: „Я понимаю, почему часы не идут.“ — „Ну?“ — „Их надо завести.“

муж (<i>pl.</i> мужья)	(abielu) mees	der Mann
останови́ться (<i>fut.</i> остано́влюсь, -вишься)	peatuma	stehen bleiben
испра́вить (<i>fut.</i> ис- пра́влю, -вишь)	parandama	verbessern, korrigieren
сня́ть (<i>fut.</i> сниму́, -ешь)	maaha, ära võtma	abnehmen
стрелка	osuti	der Zeiger
осмотре́ть (<i>fut.</i> осмо- трю́, -ишь)	vaatlema	besichtigen, untersuchen
(по) чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama	reinigen
уста́лый	väsinud	müde
сле́дующий	järgmine	(der) nächste, folgende
завести́ (<i>fut.</i> заведу́, -ёшь; <i>praet.</i> завёл, завела́)	üles keerama, käima panema	aufziehen

Вопросы.

- 1) Что сказала жена мужу? 2) Что муж ответил?
3) Что он сделал? 4) Исправил ли он часы? 5) Что
сказала жена мужу на слéдующее утро?

Упражнение 13.

Переведите!

Kell jäi seisma. Palun teid kell üles keerata. Vana- isa ostis mulle uue kella. Mina kannan kella käe peal. Te hilinete teatrisse: kell on juba kakskümmend minutit seitsme peal. Mis kella ajal teie lõunastate? Meie lõu-	Die Uhr blieb stehen. Ich bitte die Uhr aufzuziehen. Der Großvater kaufte mir eine neue Uhr. Ich trage die Uhr an (auf) der Hand. Sie verspäten sich zum Theater: die Uhr ist schon zwanzig Minuten auf sieben. Um wie-
--	--

nastame iga päev täpselt (рѳвно) kell kolm. Väsinud inimene ei saa hästi töötada. Kella mehhanism. Minu juures oli härra Smirnov naisega ja proua Kuusik mehega. Leib on odavam kui liha.

viel Uhr essen Sie Mittag? Wir essen jeden Tag pünktlich (рѳвно) um drei Uhr Mittag. Ein müder Mensch kann nicht gut arbeiten. Der Mechanismus der Uhr. Bei mir war Herr Smirnow mit der Frau und Frau Kuusik mit dem Manne. Das Brot ist billiger als das Fleisch.

Упражнение 14.

Leidke allolevatele nimisõnadele mitmus!

Setzen Sie die untergenannten Hauptwörter in die Mehrzahl!

костюм	—	дорѳга	—
лошадь	—	трамвай	—
шкап	—	тетрадь	—
ўхо	—	собака	—
слово	—	муж	—
часть	—	календарь	—
русский	—	ѳзеро	—
страница	—	месяц	—
письмо	—	ночь	—
недѳля	—	бўква	—
сапог	—	поле	—

6.

У меня в садў много цветѳв. Я всегда смотрѳ на них: и утром, и днѳм, и вечером. Все они хорошї, и всех их я люблю. Как красїв этот куст белой рѳзы! Он мне дѳрог: его посадїл мой отец, его любила моя

мать. А там, у балкона, — сирень. Как я люблю сирень! Она прекрасна. Вот смóтрит из травы мой любимый цветóк. Он бел и чист; он прост, но прекрасен и душист. Это — лándыш.

куст	põõsas	der Strauch
посадить (<i>fut.</i> посажу, посадишь)	istutama	pflanzen
сирень (<i>f.</i>)	sirel	der Flieder
любимый	lemmik-	Liebungs-
душистый	lõhnav	wohlriechend, duftend
лándыш	maikelluke	das Maiglöckchen

Pange tähele! Bemerken Sie!

Omadussõna tälelik vorm.
Die vollständige Form des
Eigenschaftswortes.

красив-ый (*m.*)
красив-ая (*f.*)
красив-ое (*n.*)
красив-ые (*pl.*)

Omadussõna lühendatud vorm.
Die verkürzte Form des Eigen-
schaftswortes.

красив (*m.*)
красив-а (*f.*)
красив-о (*n.*)
красив-ы (*pl.*)

Kui omadussõna tarvita-
takse õeldistätена, siis ta
esineb sageli lühendatud
vormis, näit.:

Wenn das Eigenschafts-
wort als Prädikat gebraucht
wird, hat es eine verkürzte
Form, z. B.:

põõsas on ilus, der Strauch ist schön — куст красив;
sirel on imeilus, der Flieder ist wunderschön — сирень
прекрасна.

Lühendatud omadussõna vorm esineb harilikult ainult nominatiivis.

Die verkürzte Form des Eigenschaftswortes kommt gewöhnlich nur im Nominativ vor.

Märkus 1.

Võrdlemisi harva tarvitatakse lühendatud pehmelõpulisi vorme:

синий — син-ь; синяя — син-я; синее — син-е; синие — син-и.

Anmerkung 1.

Die verkürzte Form des Eigenschaftswortes mit der weichen Endung wird selten gebraucht:

Märkus 2.

Kui omadussõna tüvi lõpeb konsonantühendiga, siis ainsuse meessoolises lühivormis ilmub harilikult konsonantide vahele vokaal *o* või *e*, näit.:

короткий — короток; холодный — олоден; длинный — длинен.

Anmerkung 2.

Wenn der Stamm des Eigenschaftswortes in eine Konsonantenverbindung auslautet, so schiebt sich in der verkürzten Form zwischen die Konsonantenverbindung gewöhnlich ein *o* oder *e* ein, z. B.:

On aga erandeid:

Es gibt Ausnahmen;

твёрдый — твёрд; чистый — чист, толстый — толст и др.

Märkus 3.

Omadussõnadel большой ja маленький puuduvad lühendatud vormid; nende asemel tarvitatakse lühendatud vorme omadussõnadest великий ja малый, näit.

сапог велик; шапка велика; окно малó; комнаты малы.

Anmerkung 3.

Die Eigenschaftswörter большой und маленький haben keine verkürzte Form; statt ihrer werden Eigenschaftswörter великий und малый gebraucht, z. B.:

Упражнение 15.

Arvestades lause sisu, kirjutage punktjoonele järgmised verbid minevikus: *Schreiben Sie statt der Punkte das fehlende Tätigkeitswort in der Vergangenheit dem Sinne entsprechend:*

собирать, приехать, исправить, остановиться, есть, разбить, подарить, купаться, стоить.

Мальчик окно.
Автобус около театра.
Я в реке.
Лошадь траву.
Гости из города.
Дядя мне две груши.
Он уже свою работу.
Мы в лесу грибы и ягоды.
Эти часы двести марок.

Упражнение 16.

Moodustage laused! Bilden Sie Sätze!

1. Я, подарить, часы, брат.
2. Мы, парк, старый, осмотреть.
3. Вчера, остановиться, поезд, семафор, около.
4. Мы, много, разный, овощ, посадить.
5. Я, трава, в, ландыш, видеть.

Упражнение 17.

Переведите!

Saapad on kitsad. Maja Die Stiefel sind eng. Das
on kõrge. Tänav oli tühi. Haus ist hoch. Die Straße
Ta on veel noor. Jõgi on war leer. Er ist noch jung.

lai. Tuba oli suur. Tütarlaps oli väga ilus. Maja aknad on puhtad. See noormees on väga armas. Tund on huvitav. Teie räägite vene keelt paremini kui mina. Kast on väike. Püksid on laiad. Harjutus on pikk. Vanaisa on väga nõrk. Õhk oli puhas.

Der Fluß ist breit. Das Zimmer ist groß. Das Mädchen war sehr schön. Die Fenster des Hauses sind rein. Dieser junge Mann ist sehr nett. Die Stunde ist interessant. Sie sprechen Russisch besser als ich. Der Kasten ist klein. Die Hosen sind breit. Die Übung ist lang. Der Großvater ist sehr schwach. Die Luft war rein.

7.

В музыкальном магазине.

Дама из провинции. Я хотела бы граммофонную пластинку — тот чудный вальс, который теперь всюду играют.

Продавщица. Как этот вальс называется?

Дама. Если бы я это знала, я бы вам сразу сама сказала.

Продавщица. Может быть вы знаете, мадам, чей это вальс?

Дама. Нет, не знаю.

Продавщица. Не помните ли, откуда этот вальс: из оперы или из оперетки?

Дама. Не помню.

Продавщица. Будьте добры сказать мне, где вы слышали этот вальс?

Дама. Барышня, я вам уже сказала, что не помню.

Продавщица. Мадам, может быть вы узнаете этот вальс, если я вам сейчас попробую сыграть несколько вальсов?

Дама. Нет, я не настолько музыкальна.

Продавщица. Очень жаль, мадам, но я право не знаю, что вам предложить.

Дама (уходит из магазина). До свидания! Я вижу, что в этом магазине не хотят понять, чего желает покупатель.

музыкальный	muusika-, muusikaline	Musik-, musikalisch
провинция	provints	die Provinz
граммофонная пластинка	heliplaat	die Schallplatte
чудный	tore, imellus, suure- pärane	wundervoll, herrlich
всюду	kõikjal	überall
продавщица	naismüüja	die Verkäuferin
называться	nimetuma	heißen, sich nennen
сразу	kohe, korraga	sofort, auf einmal
чей	kelle (oma)	wessen
узнать	ära tundma	erkennen
(fut. узнаю, -ешь)		
сыграть (fut. сы- граю, -ешь)	mängima	spielen
несколько	mõni, mitu	einige
настолько	niivõrd, seevõrra	dermaßen, so viel, so
жаль	(on) kahju	(ist) schade
право	tõepoolest, tõesti	wahrlich, gewiß
предложить	pakkuma, ette panema	anbieten, vorschlagen
(fut. предложу, -ишь)		

Упражнение 18.

Переведите!

Отдохнуть, снять, вдруг, вторник, горячий, песок, куст, морковь, остановиться, исправить, ждать, сила, наконец, хуже, солнце, далёкий, железо, летний праздник, вкусная пицца, дорогой подарок.

Упражнение 19.

Переведите!

Uus heliplaat. See poiss on väga musikaalne. Ma tõepoolest ei tea, mida teile ütelda. Olge nii hea ja ütlege mulle, kust ma võin saada selle heliplaadi. Ma ei mäleta, kus ma kuulsin seda valssi. Kuidas nimetatakse seda puud? Väsinud inimese ei või hästi töötada. Järgmisel päeval ta ootas mind õhtuni. Milline on teie lemmiklill? Kes istutas selle põõsa?

Eine neue Schallplatte. Dieser Knabe ist sehr musikalisch. Ich weiß wirklich nicht, was ich Ihnen sagen soll. Seien Sie so freundlich und sagen Sie mir, wo ich diese Schallplatte bekommen kann. Ich kann mich nicht erinnern, wo ich diesen Walzer gehört habe. Wie nennt man diesen Baum? Ein müder Mensch kann nicht gut arbeiten. Am nächsten Tage hat er mich bis zum Abend erwartet. Welche ist Ihre Lieblingsblume? Wer hat diesen Strauch gepflanzt?

8.

Задачи.

1. Я должен заплатить за товар 43 марки 50 пфеннигов. Я даю в кассу 50 марок. Сколько я должен получить сдачи?

2. 15 рабочих получили за две недели 675 марок. Сколько получил каждый рабочий за это время?

3. В ящике было 800 яиц; в другом ящике — в два раза меньше. Во время перевозки 10% (десять процентов) общего числа яиц было разбито. Сколько яиц осталось?

4. Общая сумма доходов от кооператива за один год была 37 900 марок; разных расходов за этот год было всего 32 650 марок. Сколько чистого дохода дал кооператив?

5. Крестьянин посадил картофель на участке в 2 гектара по 1 200 килограммов на каждом гектаре, а собрал в 9 раз больше, чем посадил. Половину урожая он продал. Сколько картофеля осталось у крестьянина?

6. Я должен переписать 20 страниц. Сколько времени возьмёт эта работа, если я пишу в час 6 страниц?

товар	kaup	die Ware
рабочий	töö-, tööline	Arbeits-, der Arbeiter
перевозка	teisalevedamine, transporteerimine	der Transport
общий	üldine, ühine	allgemein, Gesamt-
разбитый	purustatud	zerschlagen
остаться	jääma	bleiben
(fut. останусь, -еюсь)		
доход	tulu, sissetulek	die Einnahme, der Gewinn
расход	kulu, väljaminek	die Ausgabe, Unkosten
всего	kokku	zusammen
участок	maatükk	ein Stück Land
(gen. участка)		
урожай	(vilja)saak	die Ernte
переписать (fut. пе- репишú, -ешь)	üंबर kirjutama	umschreiben

Упражнение 20.

Напишите ответы на вопросы!

1) Сколько дней в неделе? 2) Сколько месяцев в году? 3) Сколько дней в году? 4) Сколько недель в году? 5) Сколько дней в апреле месяце? 6) Сколько

дней в январé месяце? 7) Сколько часов в сýтках?
 8) Сколько минут в часе? 9) Сколько метров в кило-
 метре? 10) Сколько миллиметров в сантиметре?

Упражнение 21.

Asetage sulgudes olevad nimi- Setzen Sie die in den Klammern stehenden Hauptwörter in den richtigen Kasus!

Три (билет, лошадь); четыре (дверь, окно); семь (задача, класс); сто (рубль, тетрадь); пятьдесят (карандаш, автомобиль); двенадцать (процент, место).

Упражнение 22.

Kirjutage sulgudes olevad arvud sõnadega! Schreiben Sie die in den Klammern stehenden Zahlen in Wörtern!

(1) лист; (2) вопроса; (2) девочки; (1) корзина;
 (2) яйца; (31) слово; (2) огурца; (2) дерева; (2) конфеты.

Arvsõna **один** käänamine.

Deklination des Zahlwortes **один**.

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	одѣн (<i>m.</i>), одн-ѣ (<i>n.</i>)	одн-ѣ (<i>f.</i>)	одн-ѣ (<i>m., f., n.</i>)
G.	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ
D.	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ
A.	N. или G. N.	одн-ѣѣ	N. или G.
I.	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ	одн-ѣѣ
P.	об одн-ѣѣ	об одн-ѣѣ	об одн-ѣѣ

Arvsõnade два, три, четыре käänamine.
 Deklination der Zahlwörter два, три, четыре.

N.	два (<i>m., n.</i>), две (<i>f.</i>)	три	четыре
G.	двух	трѣх	четырёх
D.	двум	трём	четырёх
A.	N. или G.	N. или G.	N. или G.
I.	двумя́	трёмя́	четырьмя́
P.	о двух	о трѣх	о четырёх

Märkus 1.

Anmerkung 1.

Kõik arvud „Ь“-lõpuga käänduvad nagu „Ь“-lõpulisel naissoost nimisõnad (гавань, дверь j. t.), näit.:

Alle Zahlen auf „Ь“ werden wie die weiblichen Hauptwörter auf „Ь“ (гавань, дверь) dekliniert, z. B.:

N. пять, G. пяти́, D. пяти́, A. пять, I. пятью́, P. о пяти́.
 N. вóсемь, G. восьми́, D. восьми́, A. восемь, I. восьми́ю
 P. о восьми́.

Märkus 2.

Anmerkung 2.

Liitarwudel kääntakse iga arv eraldi, näit.:

Bei zusammengesetzten Zahlen wird jede Zahl einzeln dekliniert, z. B.:

тридцать четыре, тридцати́ четырёх, тридцати́ четырёх

Märkus 3.

Anmerkung 3.

Arvsõnadel пятьдесят, шестьдесят, сёмьдесят, вóсёмьдесят käänduvad mõlemad osad, näit.:

Bei den Zahlen пятьдесят, шестьдесят, сёмьдесят, вóсёмьдесят wird jede Zahl getrennt dekliniert, z. B.:

пятьдесят, пяти́десяти, пяти́десяти, пятьдесят, пятью́десятью, о пяти́десяти.

Pange tähele arv- Merken Sie sich die
sõnu seoses nimisõnadega! Zahlwörter in Verbindung
mit den Hauptwörtern!

один стол, одного стола, одному столу, один стол, одним
столом, об одном столе;

две недели, двух недель, двум неделям, две недели,
двумя неделями, о двух неделях.

Arvsõnade **сорок, сто, девяносто** käänamine.
Deklination der Zahlwörter **сорок, сто, девяносто**.

N.	сорок	сто	девяносто
G.	сорока́	ста	девяноста́
D.	сорока́	ста	девяноста́
A.	сорок	сто	девяносто
I.	сорока́	ста	девяноста́
P.	о сорока́	о ста	о девяноста́

Arvsõna **двэсти** käänamine: Deklination des Zahlwortes **двэсти**:

двести, двухсо́т, двумста́м, двести, двумяста́ми, о двухста́х.

Samuti käänduvad arv- Ebenso werden folgende
sõnad: Zahlwörter dekliniert:

триста, четы́реста, пятьсо́т, шестьсо́т, семьсо́т, восемьсо́т, девятьсо́т.

Arvsõnad **ты́сяча** ja **миллион** käänduvad nagu vastava lõpuga nimisõnad. Die Zahlwörter **ты́сяча** und **миллион** werden wie die Hauptwörter dekliniert.

Pange tähele! Merken Sie sich!

N. два но́вых до́ма	пять тру́дных зада́ч
G. двух новых домо́в	пяти́ трудных задач
D. двум новым дома́м	пяти трудным задачам
A. два новых дома	пять трудных задач
I. двумя новыми дома́ми	пятью́ трудными задачами
P. о двух новых дома́х	о пяти трудных задачах

Упражнение 23.

Просклоняйте!

Четыре рубля. Шесть процентов. Три часа. Один вагон.

Упражнение 24.

Asetage sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse! *Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!*

Нет ли у вас (сорок пфеннигов)? Из (пятьдесят ответов) только тридцать правильных. Пиджак с (четыре кармана). Мы слушали вчера (два молодых пианиста). Он был у (два доктора). Я с (два товарища) был в кино. Вчера я работал от (семь часов) утра до (шесть часов) вечера. Этот учитель даёт уроки в (три школы). Семья живёт в (две комнаты). Автомобили едут в гавань по (две улицы). На дворе стоят сани с (три мешка) разных овощей.

Murdarvud. Bruchzahlen.

$\frac{1}{2}$ полови́на	0,2	две де́сятых
$\frac{1}{3}$ треть	0,01	одна со́тая
$\frac{2}{3}$ две трéти	0,08	восемь со́тых
$\frac{1}{4}$ чéтверть	$1\frac{1}{2}$	{
$\frac{3}{4}$ три чéверти		
$\frac{1}{5}$ одна пýтая	$3\frac{1}{2}$	три с полови́ной
$\frac{2}{5}$ две пýтых	$2\frac{1}{4}$	два с чéтвертью
0,1 одна де́сятая	$5\frac{2}{7}$	пять и две се́дьмых

Упражнение 25.

Прочитайте и запишите словами!

$\frac{3}{4}$; $\frac{2}{5}$; $\frac{7}{8}$; 0,7; 0,5; $2\frac{1}{5}$; $10\frac{1}{2}$; $1\frac{3}{7}$.

Упражнение 26.

Переведите!

Полкило́. Полчасá. Чéтверть года. Полтора́ рубля. Две трéти класса. Три с половиной месяца. Три чéверти литра. Миллиме́тр — одна де́сятая часть санти-ме́тра. Он прочитал полови́ну книги.

Упражнение 27.

Переведите!

Эти товары нужно положить на место. Не знаю, сколько будет стоить перевозка мебели. Я получил участок и хочу на нём пострóить для себя маленький дом. Мы получили за этот месяц сто марок чýстого дохóда. Он получает деньги два раза в месяц. Не помните ли, сколько вы заплатили за этот картофе́ль?

Задачи.

1. Длинá комнаты 6 мётров, ширина 4 мётра. Пол в этой комнате хотят покрýть линолеумом. Сколько это будет стоить, если ценá квадратного мётра линолеума 90 мáрок, а за работу нýжно заплатить 50 мáрок?

2. Пóчта открыта от восьми часóв утра до трёх часóв дня. Сколько часов в день открыта почта?

3. В буфёте стояли стаканы: на нýжней пóлке две дýжины, на вёрхней 7 штук, а на срéдней на 4 стака́на мёнше, чем на нýжней. Сколько стака́нов было в буфёте?

4. Длинá класса 9 метров, ширина $4\frac{1}{2}$ метра, высота 4 метра. Как велика́ плóщадь класса? Сколько кубическx мётров вóздуха в классе?

5. Покупáтельница купила 3 пáры чулóк по 5 мáрок за пáру и полторы дýжины носовых платкóв по 50 пфеннигов за штуку. Сколько стоила вся покýпка?

длинá	pikkus	die Länge
ширина	laius	die Breite
покрýть (<i>fut.</i> покрóю, - ешь)	katma	decken
ценá	hind	der Preis
пóчта	post, postkontor	die Post, das Postamt
открыт (-а, -о)	(on) avatud	(ist) eröffnet
буфёт	puhvet, einelaud	das Büfett, das Schenkzimmer
нýжний	alumine	(der) untere
вёрхний	ülemine	(der) obere
срédний	keskmine	(der) mittlere

пóлка (<i>gen. pl.</i> пóлок)	ritul	das Wandbrett
штúка	tükk	das Stück
дюжина = 12 штук		
высотá	kõrgus	die Höhe
плóщадь (<i>f.</i>)	1) pindala, 2) väljak	die Fläche; großer, freier Platz
пáра	paar	das Paar
носовóй платóк (<i>gen.</i> платкá)	taskurätt	das Taschentuch
весь (<i>f.</i> вся, <i>n.</i> всё, <i>pl.</i> все)	kõik, kogu, terve	all, ganz
поку́пка (<i>gen. pl.</i> по- ку́пок)	ost	der Einkauf

Упражнение 28.

Переведите!

Сколько штук папирос вам нужно? Пять метров дров. Новые цены. В одном литре тысяча кубических сантиметров. Пара сапог. Три пары яиц. Почтóвая контора. Квартиры вёрхнего этажá. Гросс — двенадцать дюжин. Он купил полдюжины тарéлок. Сколько я должен заплатить за работу? Покажите ваши покупки! В мешкé десяток яблок. Перевозка товара по морю стóит дешевле, чем по железной дороге. Запишите, как великá площадь этой комнаты!

Упражнение 29.

Переведите!

Kui palju maksab tükk?	Wieviel kostet das Stück?
Palun tosin pliiatseid!	Bitte ein Dutzend Bleistifte!
Õue pikkus on 20 meetrit, laius — 15 meetrit.	Die Länge des Hofes ist 20 Meter, die Breite — 15 Meter.
Kui palju te saite töö eest? Alumine kord. Ma	Wieviel bekamen Sie

kaotasin taskuräti. Selle maja kõrgus on kaksküm- mendviis meetrit. Kus on sinu ostud?	für die Arbeit? Das unterste Stockwerk. Ich habe das Taschentuch verloren. Die Höhe des Hauses ist 25 Me- ter. Wo sind deine Einkäufe?
---	--

10.

В сентябрé у нас было собрание нашего класса. На это собрание пришлй также ученики, которые окóнчили нашу школу в прошлом годú. Теперь они все студенты. Мы собрались в зале. Зал был украшен цветами. Директор школы сказал небольшую речь о значении этого собрания. Затем наши гости рассказали нам также о требованиях, которые вы́сшая школа предъ-являет к срдней школе. Мы теперь лучше представ-ляем себе, как мы должнй работать в этом учебном годú. После собрания мы организовáli маленький концёрт. Наши гости обеща́ли ча́ще посещáть нашу школу.

собрание	koosolek	die Versammlung
прошлый	möödunud, läinud	vergangen
собраться (<i>fut.</i> собе- рúсь, -ёшься)	kogunema	sich versammeln, zusammenkommen
украшен (-а, -о)	(on) ilustatud, kaunistatud	(ist) geschmückt
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
значение	tähtsus, tähendus	die Bedeutung
затем = после, потом		
требование	nõudmine, nõue	die Forderung, der Anspruch

вы́сший = *superl.* от
высокий

предъявлять	esitama	vorstellen
представлять	ette kujutama, kujutlema	unterbreiten, vorlegen
учебный год	õppeaasta	das Schuljahr
обещать	lubama, tšotama	versprechen
чаще = <i>comp.</i> от <i>adv.</i> часто		
посещать	külastama	besuchen

Упражнение 30.

*Täitke lüngad puuduvate Ergänzen Sie die Wörter!
tähtedega!*

Это было в про .. ом году. Гости ра .. казали нам много интересного. Я забыл знач .. ние этого слова. Он об .. щал мне сделать всё, что нужно. Сегодня вечером у нас будет собра .. Ученики органи .. овали мален .. ий концерт. Зал был укра .. ен цветами. Вы .. шая школа. Это моё тре .. ование. Прошу вас чаще посе .. ать меня.

Упражнение 31.

Переведите!

Alumine riul. Toa pind-
ala on kümme ruutmeetrit.
Plus taskurätt. Raamatukogu
on juba avatud. Ta sageli
külastab mind. Hea ja odav
kaup. Kui palju maksab
selle kauba vedu? Tosin
taskurätte.

Das untere Wandbrett.
Die Fläche dieses Zimmers
ist zehn Quadratmeter. Ein
schönes Taschentuch. Die
Bibliothek ist schon er-
öffnet. Er besucht mich oft.
Eine gute und billige Ware.
Wieviel kostet der Transport
dieser Ware? Ein Dutzend
Taschentücher.

Упражнение 32.

Arvestades lause sisu, kirjutage punktjoonele järgmised verbid minevikus! *Ergänzen Sie die Sätze, indem Sie die passenden Tätigkeitswörter in der Vergangenheit gebrauchen!*

варить, устать, нюхать, ходить, остановиться, уехать, слушать.

Я много работал и потому

Мать суп.

Мы около театра.

Артист в Берлин.

Она душистый ландыш.

Вчера мы долго радио.

В прошлом году мы часто в кино.

11.

Шутки.

— Однажды на меня напал разбойник и взял всё, что у меня было: кольцо, часы и кошелек с деньгами.

— Как так? Я знаю, что у вас был в кармане револьвер!

— Это верно, но, к счастью, он револьвера не нашёл!

шутка (<i>gen. pl.</i> шуток)	nali	der Witz
напасть (<i>ful.</i> нападү, -ёшь; <i>praet.</i> напáл)	peale, kallale tungima	angreifen, überfallen
разбойник	röövel	der Räuber
кольцо (<i>gen. pl.</i> колéц)	sõrmus	der Ring
кошелек (<i>gen.</i> кошелькá)	rahakott	der Geldbeutel
к счастью	õnneks	zum Glück

— Слушайте! Тóлько-что кто-то сел на ваш автомобиль и уехал!

— Ай, ай! Что вы? Неужели? А как выгядел этот вор?

— Не знаю, но это не вáжно, потому что я успёл замéтить нóмер автомобиля.

тóлько-что	äsja	soeben
кто-то	keegi	jemand
уехать (<i>fut.</i> уеду, уедешь)	ära sõitma	wegfahren
выгядеть (выгяжу, выгядишь)	välja nägema	aussehen
не вáжно	pole tähtis	ist nicht wichtig
успеть (<i>fut.</i> успею, успеешь)	jõudma (midagi teha)	Zeit haben, rechtzeitig ankommen

Упражнение 33.

Ta oli äsja siin. Ma ei jõudnud teile seda ütelda. Vabandage, ma ei näinud, et teie tulite. Taskus oli rahakott rahaga. Keegi ootab teid. Õnneks ma märkasin varast ja karjusin kõvasti. On vaja avada mehhanism ja see puhastada. Ma unustasin teie telefoninumbri (нóмер телефона). Ma lubasin talle, et täna õhtul olen kodus.

Er ist soeben hier gewesen. Ich konnte es Ihnen nicht rechtzeitig sagen. Entschuldigen Sie, ich habe nicht bemerkt, daß Sie gekommen sind. In der Tasche war ein Geldbeutel mit Geld. Jemand erwartet Sie. Zum Glück habe ich den Dieb bemerkt und schrie laut. Man muß den Mechanismus öffnen und ihn reinigen. Ich habe ihre Telefonnummer (нóмер телефона) vergessen. Ich versprach ihm, daß ich heute Abend zu Hause bin.

Упражнение 34.

Просклоняйте!

Чистая комната. Маленький самовар. Спортивная площадка. Старая мебель (*sing.*).

12.

Nimisõnade erandlikke vorme. Die Ausnahmen bei den Hauptwörtern.

A.

Nimisõnade **МАТЬ, ДОЧЬ** käänamine.
Deklination der Hauptwörter **МАТЬ, ДОЧЬ**.

	Ainsus. Einzahl.	Mitmus. Mehrzahl.
N.	мать, дочь	мáтери, дóчери
G.	мáтери, дóчери	матерéй, дочерéй
D.	мáтери, дóчери	матеря́м, дочеря́м
A.	мать, дочь	матерéй, дочерéй
I.	матерью, дочерью	матеря́ми, дочеря́ми
P.	о матери, о дочери	о матеря́х, о дочеря́х

Nimisõna имя (n.) ja teised *мя- lõpulised nimisõnad* omavad järgmisi käändelõppe:

Das Wort *имя* (n.) und andere Hauptwörter mit der Endung „*мя*“ werden dekliniert:

N. *имя*, G. *имени*, D. *имени*, A. *имя*, I. *именем*, P. об *имени*.

N. *именá*, G. *имѐи*, D. *именáм*, A. *именá*, I. *именáми*, P. об *именáх*.

Упражнение 35.

Просклоняйте!

время, знамя (*lipp, die Fahne*), семья (*seeme, der Same; gen. pl. семян*).

Упражнение 36.

Tätke lüngad! Ergänzen Sie!

У меня нет врем.... Много врем... Он живёт с мат..... Я не знаю вашего им... Отец подарил доч... кольцо. Мать много думает о доч... Солдаты шли со знам.... Напишите ваши им..... Я хотел бы поговорить с вашей мат... У этой мат.... пять доч.... В этом ящичке разные сем.... У этих детей русские им....

В.

Pange tähele, kuidas Merken Sie sich, wie
käänduvad „ня“-lõpulised die Hauptwörter auf „ня“,
nimisõnad, näit. стáнция z. B. стáнция (*die Station*),
(*jaam*): dekliniert werden:

N. стáнци-я, G. стáнци-и, D. стáнци-и, A. стáнци-ю,
I. стáнци-ей, P. о стáнци-и.

N. стáнци-и, G. стáнци-й, D. стáнци-ям, A. стáнци-и,
I. стáнци-ями, P. о стáнци-ях.

Samuti käänduvad nimi- Ebenso werden folgende
sõnad: Hauptwörter dekliniert:

канцеля́рия (*kantselei, die Kanzlei*), поли́ция, па́ртия,
регистра́ция, конфе́ренция, коми́ссия, инстру́кция, типо-
гра́фия (*trükikoda, die Druckerei*), коми́дия, ле́кция (*loeng,*
die Vorlesung), геогра́фия, геоме́трия, а́рмия, исто́рия,

лiнiя (*joon, die Linie*), коллeкцiя, эскyрсiя (*ekskursion, der Ausflug*), пoрцiя (*portsjon, annus, die Portion*), Эстoнiя, Гермaнiя (*Saksamaa, Deutschland*), Итaлiя (*Itaalia, Italien*), Япoнiя (*Jaapan, Japan*), Фрaнцiя (*Prantsusmaa, Frankreich*), Aнглiя (*Inglismaa, England*), Финлiяндiя (*Soome, Finnland*), Швeдiя (*Rootsi, Schweden*), Россiя (*Venemaa, Rußland*).

С.

*Nimisõnadel lõruga -ne, Die Hauptwörter mit der
näit. собрaнiе, on järgmised Endung -ne, z. B. собрa-
käändelõruid: ние, haben folgende Kasus-
endungen:*

N. собрани-е, G. собрани-я, D. собрани-ю, A. собрани-е,
I. собрани-ем, P. о собрани-и.

N. собрани-я, G. собрани-й, D. собрани-ям, A. собрани-я,
I. собрани-ями, P. о собрани-ях.

*Samuti käänduvad nimi- Ebenso werden folgende
õnad: Hauptwörter dekliniert:*

извeстiе (*teade, die Nachricht*), здaнiе (*hoone, das Ge-
bäude*), обьявлeнiе (*kuulutus, die Anzeige*), заявлeнiе
(*avalduis, die Mitteilung, die Bekanntmachung*), прошeнiе
(*palvekiri, soovivalduis, das Gesuch, die Bittschrift*), трeбо-
ванiе, состязaнiе (*võistlus, das Wettspiel*).

Упражнение 37.

Просклоняйте!

последнее известие, веселая комедия, старое зданiе,
прямая (*sirge, gerade*) линия.

Упражнение 38.

Tätke lüngad! Ergänzen Sie!

На уроке истор.. мы говорили о Герман... Комисс... работает в этом здан.... На станц... много публики. Я слушал по радио интересную лекц.... В этом месяце у нас было много собран... В газете много объявлен... Он работает в разных комисс... Кому вы подали это заявлен....? В воскресенье будет интересное состязан...

Mõningail meessoost nimisõnul on mitmuse nom. rõhutatud lõpp -á või -я, näit.:

Einige männlichen Hauptwörter erhalten im Nom. der Mehrzahl das betonte á oder я, z. B.:

город — городá; учитель — учителя́.

Süia kuuluvad:

Hierher gehören:

лес, берег, мастер (*meister, der Meister*), дом, вечер, гóлос (*hääl, die Stimme*), доктор, номер, глаз, пóезд, стóрож (*valvur, der Wächter*), вéксель, профéссор, óстров (*saar, die Insel*) и др.

Ainsuse prepositsionaalis on mõningail nimisõnul eesõnade в ja на järel rõhutatud lõpp -ý või -ю (e asemel):

Im Präp. der Einzahl findet man betontes ý oder ю (für e) bei einigen Wörtern nach den Präpositionen в und на:

в садý, в лесý, в годý, на берегý, на полý, в шкапý, на мостý (*мост — sild, die Brücke*), в углý (*Nom. ýгол*).

Ainsuse genitiivis on ainnet ja materjali tähistavail nimisõnul lõpp -y (-a asemel) ja -ю (-я asemel), näit.:

стакан чаю, кило сахара, полкило табаку, коробка (*karp*, die Schachtel) шоколаду, много песку.

-ок- ja -ец- lõpuliste nimisõnade käänamisel kaovad o ja e, näit.:

Im Gen. der Einzahl findet man -y (für -a) und -ю (für -я) bei Stoffnamen, die nach Mengebezeichnungen gebraucht werden, z. B.:

Die Hauptwörter mit der Endung -ок und -ец verlieren bei der Deklination o und e, z. B.:

отѣц' отца' отцу' ...
кусок, куса, куску' ...
огурѣц, огурца, огурцу' ...

Sama juhise alla kuuluvad varemõpitud nimisõnad: Zu dieser Regel gehören auch die Hauptwörter:

день, дня, дню ...
угол, угла, углу' ...
вѣтер, вѣтра, вѣтру' ...

Nimisõnade erandlikke mitmuse vorme:

Die Ausnahmen der Mehrzahl bei den Hauptwörtern:

„-анин“ või „-янин“ Die Hauptwörter auf -лõpulisil nimisõnul on mitmuse nominatiivis „-ане“, „-яне“: „-анин“, „-янин“ haben im Nom. der Mehrzahl die Endungen „-ане“, „-яне“:

крестьянин (*talumees*, der Bauer) — крестьяне
христианин (*kristlane*, der Christ) — христиане
лютеранин (*luterlane*, der Lutheraner) — лютеране
гражданин (*kodanik*, der Bürger) — граждане
англичанин (*inglane*, der Engländer) — англичане

„-ёнок“-löpulisil nimisõ-
nol on mitmuse nomina-
tiivis „-ата“, „-ята“:

Die Hauptwörter auf
„-ёнок“ haben im Nom. der
Mehrzahl die Endung „-ата“
„-ята“:

ребёнок	(laps, das Kind)	—	ребята
телёнок	(vasikas, das Kalb)	—	телята
жеребёнок	(v arss, das Füllen)	—	жеребята
цыплёнок	(kanarog, das Küchlein)	—	цыплята
поросёнок	(põrsas, das Ferkel)	—	поросята
котёнок	(kassirog, das Kätzchen)	—	котята

Pidage meeles! Beachten Sie!

Ains. Einz.	Mitm. Mehrz.
хозяин	— хозяйева
человек	— люди
ухо	— уши
плечó (õlg, die Schulter)	— плéчи
яблоко	— яблoки
цветок	— цветы́
сосéд (naaber, der Nachbar)	— сосéди

Mõned kõvalõpulisel
mees- ja kesksoost nimi-
sõnad muutuvad mitmuses
pehmelõpulisteks. Näit.:

Einige Hauptwörter mit
den harten Endungen
männlichen und sächlichen
Geschlechts bekommen in
der Mehrzahl weiche En-
dungen. Z. B.:

Ains. Einz.	Mitm. Mehrz.
брат	— братья
стул	— стúлья
лист (puuleht, das Blatt)	— листья
муж	— мужья́
друг	— друзья́
сын	— сыновья́
дерево	— деревья́
перо	— перья́

Selliseid nimisõnu kääna-
takse järgmiselt:

Solche Hauptwörter wer-
den dekliniert:

Mitmus. Mehrzahl.

N.	брáтъя	пéръя	друзья́	сыновья́
G.	брáтьев	перьев	друзе́й	сынове́й
D.	брáтьям	перьям	друзья́м	сыновья́м
A.	брáтьев	перья	друзей	сынове́й
I.	брáтьями	перьями	друзья́ми	сыновья́ми
P.	о брáтьях	о перьях	о друзья́х	о сыновья́х

Pange tähele sõnade
друг ja сын mitm. gen.
lõrpu!

Beachten Sie die Genitiv-
endung der Wörter друг
und сын in der Mehrzahl!

*Paljudel naissoost ja kesk-
soost nimisõnul, mille nomi-
natiivis lõpu eel on konso-
nantühend, tekib mitm. geni-
tiivi konsonantühendi vahele
vokaal o või e, näit.:*

*Viele weibliche und säch-
liche Hauptwörter, die vor
der Nominativendung zwei
Konsonanten haben, schieben
im Genitiv der Mehrzahl ein
o oder e ein, z. B.:*

вѢЛКА	ВѢЛОК
СПѢЧКА (<i>tuletikk, das Streichholz</i>)	СПѢЧЕК
ЛѢЖКА	ЛѢЖЕК
ОШѢБКА (<i>viga, der Fehler</i>)	ОШѢБОК
СТЕКЛѢ (<i>klaas, das Glas</i>)	СТѢКОЛ
ОКНѢ	ОКОН
КОЛЬЦѢ	КОЛѢЦ
ПИСЬМО	ПИСЕМ

Упражнение 39.

*Allolevad laused kirjutage Schreiben Sie die Sätze in
mitmuses! der Mehrzahl!*

Мой брат. Ухо болит. Мягкий стул. Тёплый вечер.
Красивый цветок. Этот англичанин. Большёе перо.
Товарный пбезд. Старый мастер. Сторож не спит.
Сосед уехал. Доктор был здесь. Этот господин гово-
рил по телефону. Хороший сын. Маленькая дочь.
Эстонское имя. Реальная гимназия. Русский крестья-
нин. Ребёнок играет. Хозяин работает.

*Mõned laensõnad ei kään- Einige Fremdwörter wer-
du üldse: den nicht dekliniert:*

кофе, пальто, кино, депо, купе, кафе (*kohvik, das Kaffee*).

*Mõned nimisõnad on tarvi- Einige Hauptwörter wer-
tatavad ainult mitmuses: den nur in der Mehrzahl ge-
braucht:*

чернила, сўтки, очки, брўки, нбжницы (*käärid, die Schere*),
ворота (*värav, das Tor*), сани, перила.

*Pange tähele, kuidas Beachten Sie, wie die
käänduvad venekeelsed pere- Familiennamen dekliniert
konnanimed: werden:*

<i>Ainsus. Einzahl.</i>	<i>Mitmus. Mehrzahl.</i>
N. Лёрмонтов	Лёрмонтовы
G. Лёрмонтова	Лёрмонтовых
D. Лёрмонтову	Лёрмонтовым
A. Лёрмонтова	Лёрмонтовых
I. Лёрмонтовыи	Лёрмонтовыми
P. о Лёрмонтове	о Лёрмонтовых

Упражнение 40.

Переведите!

Me seisime kaldal. Koer lamas põrandal. Kõik paberid on kapis. Tema ostis kilo suhkrut. Mul ei ole tikke. Voorimees seisab tänavana nurgal. Inimesed seisid sillal. Ajalehes on palju mitmesuguseid teateid. Need puud kasvavad hästi. Töös on vähe vigu. Ma sain viis kirja. Kastis on kolm tosinat lusikaid. Mispärast sa jalutad palituta? Ta töötab depoos.

Wir standen am Ufer. Der Hund lag auf der Diele. Alle Papiere sind im Schrank. Er kaufte ein Kilo Zucker. Ich habe keine Streichhölzer. Der Fuhrmann steht an der Ecke der Straße. Die Menschen standen auf der Brücke. In der Zeitung sind viele verschiedene Nachrichten. Diese Bäume wachsen gut. In der Arbeit sind wenig Fehler. Ich bekam fünf Briefe. Im Kasten sind drei Dutzend Löffel. Warum spazierst du ohne Mantel? Er arbeitet im Depot.

13.

Что это такое?

Старый учитель задал однажды молодым людям, своим бывшим ученикам, такой вопрос:

„То, о чём я говорю сейчас, — самое длинное на свете и оно же — самое короткое. Оно быстрее всего и медленнее всего. О нём меньше всего думают, и о нём же больше всего жалéют. Никакое дело не может быть без него сделано. Что это такое?“

Ответы были разные. Одни сказали, что это свет, другие — счастье, третьи — жизнь.

Тогда старый учитель сказал, что это — время. „Что длиннее времени?“ говорил он: „А когда мы строим разные планы и желаем что-нибудь сделать, каким коротким тогда кажется время! Как быстро летит оно, когда человек счастлив и доволен жизнью, и как медленно оно идёт, когда человек должен чего-нибудь ждать! Люди часто о нём не думают и напрасно терпят его, но как часто они жалеют потом об этом! Если у тебя есть время, ты можешь много сделать для себя и для других, а если времени у тебя нет, что ты сделаешь? Если ты потерял деньги, ты мало потерял, а если ты потерял время, ты потерял всё!“

задать (<i>fut.</i> задам, задашь)	üles andma, esitama, seadma	aufgeben, stellen
бывший	endine	gewesen, ehemalig
быстро (<i>adv.</i>)	kiirelt	schnell, geschwind, eilig
жалеть	kahetsema, säästma	bedauern, beklagen
никакой	ei mingi, ei ükski	kein, keinerlei
жизнь (<i>f.</i>)	elu	das Leben
казаться (кажусь, -ешься)	näima	scheinen
лететь (лечу, летишь)	lendama	fliegen
счастливый	õnnelik	glücklich
медленно	aeglaselt	langsam
что-нибудь	miski, midagi	irgendwas, etwas
напрасно	asjata	umsonst, vergeblich
терять	} kaotama	verlieren
потерять (<i>fut.</i> потеряю, -ешь)		

Упражнение 41.

Переведите!

Minu endine õpetaja. Ta kõneleb aeglaselt ja töötab aeglaselt. Ma väga kahetsen, et ma ei olnud koosolekul. Millise küsimuse esitas professor? Ma kaotasin asjata nii palju aega. Õnnelik inimene. Aeg lendab ruttu siis, kui inimene töötab. Koosolekule tulid kooli endised õpilased.

Mein ehemaliger Lehrer. Er spricht langsam und arbeitet langsam. Ich bedauere, daß ich nicht auf der Versammlung war. Welche Frage hat der Professor gestellt? Ich habe umsonst so viel Zeit verloren. Ein glücklicher Mensch. Die Zeit fliegt schnell, wenn der Mensch arbeitet. Zur Versammlung kamen die ehemaligen Schüler der Schule.

Упражнение 42.

Переведите!

Желаю вам счастья! Попробуйте сделать это сами. Стоит ли об этом жалеть? Поезд шёл медленно. У меня болит голова, потому что я сегодня долго сидел на солнце. Завтра мы едем в лес за дровами. Концерт начинается в семь часов вечера. В котором часу вы кончаете работу в субботу? Часы остановились, потому что я забыл их завести.

„Пойдём“ и „идите“.

У одного хозяина был хороший большой хутор, но он не умел жить, всегда был без денег и имел много долгов.

Чтобы поправить свои дела, он продал половину хутора, уплатил долги, а другую половину отдал в аренду на десять лет. Арендатор приходил к нему каждые три месяца и аккуратно приносил ему арендную плату.

Прошло пять лет. Арендатор пришёл однажды к хозяину с большой суммой и просил его продать ему ту половину хутора, которую он взял в аренду. „Я очень хотел бы купить вашу землю,“ сказал он хозяину: „вот уже пять лет я на ней работаю, и мои дела идут теперь так хорошо, что я могу каждый год класть в банк некоторую сумму денег.“ — „Как,“ воскликнул хозяин: „может ли это быть? У меня был целый хутор, и я не мог жить, а у вас только половина хутора, и вы стали богаты!“ — „Я вам скажу в двух словах, в чём дело,“ ответил арендатор: „я живу хорошо и имею деньги, потому что всегда говорю пойдём, а вы любите говорить идите, и потому вам трудно жить.“ — „Я не понимаю, что это значит,“ сказал хозяин. — „Если позволите, я вам скажу, что это значит,“ ответил арендатор: „вы всегда говорите своим работникам: идите на работу, а я встаю с солнцем, говорю работникам пойдём, сам иду с ними, смотрю, что и как они делают, и часто работаю с ними.“

долг	völg	die Schuld
поправить (<i>fut.</i> по- правляю, -вишь)	parandama	verbessern, korri- gieren
уплатить=заплатить		

отд́ать (<i>fut.</i> отд́ам, -д́ашь)	(ära, tagasi) andma	(ab-, zurück-) geben
арéнда	rent	die Pacht
взять в арéнду	rentima	pachten
аренд́атор	rentnik	der Pächter
приход́ить (прихож́у, -дишь)	tulema	kommen
аккурáтно	korralikult, täpselt	genau, pünktlich
принос́ить (принош́у, -сишь)	tooma	bringen
плáта	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
пройт́и (<i>fut.</i> пройду́, -ёшь; <i>praet.</i> прошёл, -шла)	mööduma	verstreichen
земл́я	maa	die Erde
класть (кладу́, -ёшь)	panema, paigutama	legen
не́который	mõni	(der) einige
воскл́икнуть (<i>fut.</i> воскликну́, -ешь)	hüüatama	laut ausrufen
в чём де́ло	milles on asi	woran liegt es

Упражнение 43.

Переведите!

Ülemine korter.	Die obere Wohnung.
Keskmine osa.	Der mittlere Teil.
Pehme sohva.	Das weiche Sofa.
Alumine tuba.	Das untere Zimmer.
Kallis kaup.	Die teure Ware.
Õnnelik elu.	Das glückliche Leben.
Haruldane raamat.	Das seltene Buch.
Minu avaldus.	Mein Gesuch.
Huvitav ekskursioon.	Ein interessanter Ausflug.
Väike trükikoda.	Eine kleine Druckerei.
Kerge muusika.	Leichte Musik.
Lühike öö.	Eine kurze Nacht.

Упражнение 44.

*Leidke antud verbidest lünn- Ergänzen Sie die Sätze mit
gale vastav verb! den passenden Tätigkeits-
wörtern!*

отдохнуть, заплатить, задать, замечать, посадить, терять,
ждать, кататься.

Прошу вас номер автомобиля.
Я хочу вам один вопрос.
Дядя хочет куст сирени.
Вы устали и теперь должны
У меня мало времени, и я не могу вас
Он не любит напрасно время.
Кто хочет сегодня на санях?
Я хочу свои долги.

15.

Этого человека я вижу в первый раз. У кого он живёт? Я видел её в театре. Он был у нас и у них. Всегда буду помнить о нём. В ваших словах много интересного. Кто из вас знает об этом? У неё красивые глаза. К нам приехал старый друг нашего отца. В моей жизни было много счастливых дней.

Ülesanne.

Aufgabe.

*Leidke antud tekstist ase- Finden Sie aus dem oben-
sonad ja määrake nende stehenden Text Fürwörter
kääne! aus und bestimmen Sie den
Kasus!*

Pange tähele!

Merken Sie sich!

Omastav asesõna **свой**
(oma) käändub nagu ase-
sõna **мой**:

Das besitzanzeigende Für-
wort **свой** (*mein, dein ...*
eigen) wird wie **мой** deklin-
niert:

свой, своего́, своему́....

сво́я, сво́ей, сво́ей....

A.

Näitava asesõna **ТОТ** (too) käänamine.

Deklination des Fürwortes **ТОТ** (jener).

	Ainsus.	Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	тот (<i>m.</i>)	та (<i>f.</i>)	то (<i>n.</i>)	те
G.	того́	той	того	тех
D.	тому́	той	тому	тем
A.	как N. или G.	ту	как N.	как N. или G.
I.	тем	той	тем	те́ми
P.	о том	о той	о том	о тех

Упражнение 45.

Переведите!

Этот сад. Тот парк. В тех книгах много картин. Он взял свои вещи. Возьми свою шляпу. Мы были на том берегу́ реки. В этом шкапу́ деньги, а в том разные бумаги. В том музее много интересных вещей. Я забыл сказать ему свою фамилию. На той фаб́рике много рабочих. Смотри в свою книгу. Он очень много любит говорить о своих дела́х. Идите на ту улицу!

Упражнение 46.

Переведите!

Too lehekülg. Too lill.
Need inimesed. See kallas
on kõrge, too kallas on ma-
dal. Võtke oma asjad. Neis
raamatuis on palju pilte. Ta
elab oma õe juures. Ma teen
seda oma materjalist (*мате-
риал*). Temal on oma väike
raamatukogu. Ta istub oma
toas.

Jene Seite. Jene Blume.
Diese Menschen. Dieses
Ufer ist hoch, jenes Ufer ist
niedrig. Nehmen Sie Ihre
Sachen. In diesen Büchern
sind viele Bilder. Er lebt
bei seiner Schwester. Ich
mache es aus eigenem Ma-
terial. Er hat eine kleine
Bibliothek. Er sitzt in sei-
nem Zimmer.

Pange tähele, kui-
das tarvitatakse vene keeles
omastavaid asesõnu *его* (*m.*),
её (*f.*) — *тема она*, *их* (*pl.*) —
нende она:

Merken Sie sich, wie
die besitzanzeigenden Für-
wörter *его* (*m.*), *её* (*f.*), *их* (*pl.*)
„sein, ihr“ im Russischen
gebraucht werden:

его книга — *тема* (*m.*) raamat, sein Buch

её книга — *тема* (*f.*) raamat, ihr Buch

их книга — *нende* raamat, ihr (*pl.*) Buch

Need vormid — *его*, *её*,
их ei käändu:

Diese Formen *его*, *её*, *их*
werden nicht deklini-
ert:

его книга, *его* книги, *его* книге, *его* книгу *и т. д.*

Упражнение 47.

Переведите!

Arst ütles, et see on tema auto. Siin on nende raamatud. Ema ütles, et tema prillid on aias pingil. Tema isa sõitis ära. Nende majake seisab jõe kaldal. Härra märkas, et tema kübar on laua all.

Der Arzt sagte, daß es sein Auto sei. Hier sind ihre (*pl.*) Bücher. Die Mutter sagte, daß ihre Brille im Garten auf der Bank sei. Sein Vater ist weggefahren. Ihr (*pl.*) Häuschen steht am Ufer des Flusses. Der Herr bemerkte, daß sein Hut unter dem Tisch liegt.

Упражнение 48.

Просклоняйте!

Ваша мать. Своя рука. Тот музей. Его туфля. Её знакомый.

В.

Vene keeles tarvitatakse võrdlemisi sageli küsivat asesõna **чей** (*kelle?*).

Im Russischen wird das fragende Fürwort **чей** (*wesen?*) ziemlich oft gebraucht.

Asesõna **чей** käänamine:

Die Formen dieses Fürwortes:

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	чей (<i>m.</i>)	чьё (<i>n.</i>)	чьи
G.	чьего		чьих
D.	чьему		чьим
A.	N. или G.	N.	как N. или G.
I.	чьим		чьими
P.	о чьём		о чьих

Упражнение 49.

Переведите!

Kelle töö? Kelle talund?
Kelle kübar? Kelle õun?
Kelle paberossid? Kelle
hobune see on? — Minu.
Ma unustasin, kelle raha see
on. Kelle kiri on see? Kelle
portree ripub seinal?

Wessen Arbeit? Wessen
Bauernhof? Wessen Hut?
Wessen Apfel? Wessen Zi-
garetten (Papyros)? Wessen
Pferd ist das? — Das Meine.
Ich vergaß, wessen Geld es
ist. Wessen Brief ist das?
Wessen Porträt hängt an
der Wand?

C.

Enesekohane asesõna **себя**
(*ennast*) käändub samuti
nagu isikuline asesõna **ты**.
Sõnal **себя** puudub ains.
nominatiiv ja mitmus.

Das persönliche Fürwort
себя (*sich*) wird wie das per-
sönliche Fürwort **ты** dekli-
niert. Es hat keinen Nomi-
nativ und keine Mehrzahl.

G. себя́, D. себе́, A. себя́, I. собо́й (-ою), P. о себе́.

Упражнение 50.

Переведите!

Я делаю это не только для себя, но и для других.
Позвольте сказать два слова о себе. Возьмите с собой
эти вещи. Он ушёл к себе в комнату. Я купил себе
новую чашку.

Упражнение 51.

Переведите!

Ta on alati enesega rahul.
Ta räägib ainult enesest.
Ostke endale uus ülikond.
Võtke need lilled endale.
Ta võttis sõnastiku kaasa.
Ta andis mulle leiba ja võt-
tis tüki endale. Võtke endale
need puud.

Er ist immer mit sich
zufrieden. Er spricht nur
von sich selbst. Kaufen Sie
sich einen neuen Anzug.
Nehmen Sie sich diese Blu-
men. Er nahm das Wörter-
buch mit. Er gab mir Brot
und nahm sich ein Stück.
Nehmen Sie sich dieses
Brennholz.

D.

Asesõnade **весь** (*kõik, kogu, terve*), **сам** (*ise*) käänamine.

Deklination der Fürwörter **весь** (*all, ganz, voll*),
сам (*selbst*).

	Ainsus. Einzahl.		Mitmus. Mehrzahl.
N.	весь (<i>m.</i>) всё (<i>n.</i>)	вся (<i>f.</i>)	все
G.	всего	всей	всех
D.	всему	всей	всем
A.	N. или G. N.	всю	как N. или G.
I.	всем	всей	всеми
P.	обо всём	обо всей	обо всех

	Ainsus. Einzahl.	Mitmus. Mehrzahl.	
N.	сам (<i>m.</i>)	самá (<i>f.</i>)	сáми
G.	самогó	самóй	самíх
D.	самомú	самóй	самím
A.	N. или G.	самоё	как N. или G.
I.	самím	самóй	самíми
P.	о самóм	о самóй	о самíх

Упражнение 52.

Переведите!

Kogu aeg.	Die ganze Zeit.
Kõik sõdurid.	Alle Soldaten.
Kõik lilled.	Alle Blumen.
Kõik raha.	Das ganze Geld.
Kogu turg.	Der ganze Markt.
Kõik põõsad.	Alle Sträucher.
Kõik kaubad.	Alle Waren.
Kogu sissetulek.	Die ganze Einnahme.
Terve lehekülg.	Die ganze Seite.
Kõik võlad.	Alle Schulden.
Kogu maa.	Die ganze Erde.
Terve õhtu.	Der ganze Abend.
Terve talund.	Der ganze Bauernhof.
Kõik asjad.	Alle Sachen.

Упражнение 53.

Переведите!

Не все те вещи хороши, которые красивы. Весь июль месяц я был в городе. Я сказал всё. Все сказали так. Он отвечал по всем пунктам программы. Я сам это видел. А вы сами видели? Скажите это ему самому. Я хорошо знаю всю ту историю. Во всех тех домах живут рабочие. Со всеми теми людьми я много и долго говорил. Весь разговор был на немецком языке. Вся деревня была на работе.

Umbmäärased asesõnad: Unbestimmte Fürwörter:

како́й-то	— mingisugune; mõni	— irgend ein, ein gewisser
кто́-то	— keegi	— jemand, ein gewisser
что́-то	— miski; midagi	— irgendwas, etwas
како́й-нибудь	— mingisugune; mõni	— irgendein(er), ein gewisser
кто́-нибудь	— keegi	— irgend jemand
что́-нибудь	— miski; midagi	— irgendwas, etwas

Ülalnimetatud asesõnadel käändub ainult sõna **esimene osa**, kuna partikkel (-то, -нибудь) jääb muutmatuks, näit.:

Bei den obengenannten Fürwörtern wird nur **der erste Teil** des Wortes dekliniert. Die Partikel (-то, -нибудь) bleibt unverändert, z. B.:

како́й-то, како́го-то, како́му-то
кто́-то, ко́го-то, ко́му-то

Eitavatel asesõnadel **никто́, ничто́** (mitte keegi, ei miski) käändub **ainult teine osa**.

Bei den verneinenden Fürwörtern **никто́, ничто́** (niemand, nichts) bleibt die Partikel (ни-) unverändert.

Kui asesõnad **никто́, ничто́** on tarvitatud ühenduses prepositsioonidega, siis viimane seisab partikli **ни** ja asesõna vahel, näit.:

Wenn die Fürwörter **никто́, ничто́** mit der Präposition gebraucht werden, so steht die Präposition zwischen der Partikel **ни** und dem Fürworte, z. B.:

ни у ко́го, ни с кем, ни о ком, ни о чём.

Упражнение 54.

Переведите!

Никто́ не мог его видеть. Он никому́ ничего́ не даёт. Ни у кого нет бумаги. Вас спрашивает какая-то дама. Не говорите никому́ об этом. Я ни у кого не́ был и никого́ не видел. Никто́ ничего́ не знает. Он ни к кому́ не ходит и ни с кем не разговаривает. Возьмите себе что-нибудь. Я спросил у кого-то и тот мне ответил что-то. Он мне говорил о чём-то, но я всё забыл. Они просили какую-то книгу. Кто-нибудь должен это сделать.

16.

Горшо́к.

Наро́дная сказа́нка.

Жили-были дед да ба́ба. Свари́ла раз баба на ужин горшо́к ка́ши. Поужинали старики́. Дед и говорит:

— Ну, баба, я спать пойдú.

— Как это спать? А кто будет горшок из-под каши мыть?

— Ты кашу варила, ты и мой.

— Нет, я кашу варила, а тебе горшо́к мыть.

Спо́рили, спорили и реши́ли: кто утром первый вста́нет и первый слово скажет, тому́ и мыть горшок. С тем и спать легли́.

Пришло́ утро. Соседи встали, работают, хлопóчут, а около домика стариков тихо. Удивля́ются соседи, не случи́лось ли чего со стариками.

Пошли в доми́к посмотре́ть и видят — дед лежит на печи́, баба на ла́вке. Оба не спят.

— Здравствуй, дед! Здравствуй, баба! — говорят соседи.

А они молчат. Стали соседи спрашивать:

— Да здоровы ли вы?

Молчат старики.

— Должно быть, старики умирают, — говорят соседи. — Кому-нибудь надо при них остаться. А как умрёт старуха, пускай тот, кто будет за ней ухаживать, её новый тулуп возьмёт себе.

Тут старуха как вскочит!

— Не отдам тулупа, — кричит, — мне и самый тулуп нужен.

А старик обрадовался и говорит:

— Тебе горшок мыть! Ты первая сказала слово. Тебе горшок мыть!

горшóк (<i>gen.</i> горшкá)	pott	der Topf
наро́дный	rahva-	Volks-
ска́зка	muinasjutt	das Märchen
дед	taat	der alte Mann, Greis
ба́ба	eit	das alte Mütterchen, Greisin
мыть (мо́ю, мо́ешь; <i>imp.</i> мой! мо́йте!)	pesema	waschen
лечь (<i>fut.</i> ля́гу, ля- жешь, ля́гут; <i>praet.</i> ле́г, легла́)	pikali heitma	sich hinlegen
хлопо́тáть (хлопо- чу́, хлопóчешь)	askeldama, talita- ma, muretsema	sich Mühe geben, geschäftig sein
удивля́ться (-юсь, -ешься)	imestama	sich wundern
случи́ться (<i>fut.</i> слу- чи́тся)	juhtuma	geschehen
ла́вка	pink; pood	die Bank, der Laden

пускай (пусть)	las, olgu	es sei!
ухаживать	hoolitsema (talitama)	pflegen
тулуп	kasukas (lambanahast)	der Schafpelz
вскочить (fut. вскочу, -ишь)	üles hüppama	aufspringen
обрадоваться (fut. обрадуюсь, -ешься)	rõõmutsema	sich freuen

Упражнение 55.

Asetage sulgudes olevad sõnad Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in den õigesse käändesse! richtigen Kasus!

Сын ухаживает за (больной отец).

Мать ухаживает за (больной ребёнок).

Дедушка ухаживает за (эти цветы).

Дочь ухаживает за (старая мать).

Упражнение 56.

Переведите!

Что случилось? Я лёг спать. Мойте чаще руки! Спёрный вопрос. Он должен остаться здесь. Я удивляюсь, как это могло случиться. Пушкин очень любил русские сказки. Экскурсия учеников нашей школы хотела осмотреть фабрику (*vabrik, die Fabrik*). Вы мешаете мне работать! Какие требования предъявляет высшая школа к средней? Не жалейте об этом! Всё это очень важно.

Eessõnad ja adverbiaalsed eessõnad, mis nõuavad genitiivi: *Präpositionen und adverbielle Präpositionen, die den Genitiv regieren:*

вокруг, вместо, против, после,
 близ и около и возле,
 из-под, кроме, впереди,
 из-за, мимо, позади,
 ради, без, от, для, среди,
 из, до, у, вдоль и внутри.

вместо	ase mele, asemel	statt, anstatt
против	vastu, vastas	gegenüber
близ	lähedal	nahe an, unweit von
около	juures, umbes, ligi	bei, ungefähr
возле	kõrval	neben, bei, an
из-под	alt	unter — hervor
кроме	peale, välja arvatud	außer, ausgenommen
впереди	ees	vorn, voran
из-за	tagant, pärast (põhjus)	hinter — hervor, wegen
мимо	mööda	vorbei, vorüber
позади	taga	hinten, hinterher
ради	nimel, pärast	um — willen
для	jaoks	für
среди	keskel, seas	mitten, inmitten, unter
вдоль	piki, mööda	längs, entlang
внутри	seespool	im Innern, innerhalb

Упражнение 57.

Переведите!

Наша квартира без ванны. Вот спички и папиросы для отца. От нашего дома до центра города я иду двадцать минут. Сегодня я из-за тебя опоздал. Из-под

стола вышла большая собака. Вместо денег он получил продукты. Все сидели вокруг лампы. Мимо меня ехали автомобили и извозчики. Кроме книг, в портфеле были разные документы. Среди старых вещей я нашёл много редких книг и картин.

Упражнение 58.

Asetage sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse! *Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!*

Завтра я буду дома от (семь) до (десять) часов вечера. Близ (этот город) много фабрик. Аптека находится против (театр). После (тёплый дождь) в лесу много грибов. Он встал из-за (письменный стол). Мы едем мимо (разные фабрики). От (наш дом) до (гавань) идёт автобус. Он будет жить у (мой дядя) до (май месяц). Из-за (угол) выехал большой автомобиль. Ученик не пришёл в школу из-за (холодная погода). Все сидели вокруг (большой стол). Кроме (русские книги) в библиотеке много книг на других языках.

Pange tähele veel geni-tiivi tarvitamist! *Beachten Sie noch den Gebrauch des Genitivs!*

Мы катаемся с горы. *Me sõidame mäest alla.* *Wir fahren den Berg hinab.*

Он упал с дерева. *Ta kukkus puu otsast.* *Er fiel vom Baume.*

Возьмите лампу со стола.	Võtke lauvalt lamp! Nehmen Sie die Lampe vom Tisch!
Мы жили в санато- рии около месяца.	Me elasime sana- tooriumis ligi kuu aega. Wir lebten im Sa- natorium fast ein- nen Monat.
От нашего дома до станции около двух километров.	Meie majast kuni jaamani on ligi kaks kilomeetrit. Von unserem Hause bis zum Bahnhof sind es fast zwei Kilometer.

Упражнение 59.

Переведите!

Kala ei või veeta elada. Pärast loengut oli kontsert. Ta elab oma õe juures. Ta istus oma õpilaste keskel. Mina ei ole selle vastu. Kes töötab sinu asemel? Tramm läheb minu majast mööda. Kollane leht kukkus puu otsast. Ma sain vennalt ilusa kingi. Pärast tööd me jõime teed. Ma töötasin siin ligi aasta. Peale minu oli toas minu naine.

Der Fisch kann nicht ohne Wasser leben. Nach der Vorlesung war ein Konzert. Er lebt bei seiner Schwester. Er saß inmitten seiner Schüler. Ich bin nicht dagegen. Wer arbeitete anstatt deiner? Die Straßenbahn fährt an meinem Hause vorbei. Ein gelbes Blatt fiel vom Baume. Ich bekam vom Bruder ein schönes Geschenk. Nach der Arbeit haben wir Tee getrunken. Ich habe hier fast ein Jahr gearbeitet. Außer mir war noch meine Frau im Zimmer.

Заработанные деньги.

(Сказка).

Жил богатый человек. Был у него один только сын, большой лентяй. Ест, пьёт, спит, гуляет, отцовские деньги трáтит, и ничего не делает.

Много думал отец, что делать с сыном и как научить его жить и работать. Думал, думал старик и решил отдать сына в работники к чужим людям в деревню. Так он и сделал.

Отвёз отец сына в деревню к своему приятелю и оставил там работать на один год за десять рублей. Хозяину жáлко было молодого человека; он не мог понять, почему богатый отец отдал в работники своего единственного сына. И приятель отца целый год хорошо кормил, хорошо одевал своего молодого работника, а работать не заставлял.

Прошёл год. Пришёл сын домой к отцу, принёс деньги. Принял отец деньги и не посмотрел на них, а тут же бросил в реку. Ничего не сказал на это сын: не жаль было ему денег.

На следующий год отец отвёз сына к другому своему приятелю и опять оставил на год работать за десять рублей. Но новый хозяин был тоже добрый и мягкий человек, и жил наш работник у него, как дома.

Прошёл и этот год. Получил молодой человек деньги и возвратился к отцу. Взял отец деньги и опять бросил в реку. Ничего не сказал сын.

Видит отец, не переменился сын: каким был, таким и остался. И отвёз его теперь отец далеко, где его

никто не знал, и отдал сына к незнакомому богатому хозяину в работники с тем, что он через год заплатит молодому человеку столько, сколько тот заработает.

Этот хозяин был серьёзный человек. Он сам работал с утра до вечера и всех работников заставлял работать. Трудно было здесь нашему молодому человеку. Он не привык работать; он быстро уставал, хотел отдыхать, но строгий хозяин этого не позволял. Работал он так каждый день до вечера, а как придёт вечером домой, так спит до утра, как мёртвый. Потом привык к работе.

Прошёл и этот трудный год. Хозяин остался доволен молодым человеком и дал ему за работу двадцать рублей.

Пришёл сын к отцу весёлый, довольный; даёт отцу заработанные деньги. Взял старик деньги и опять хотел бросить в реку, но на этот раз сын тотчас схватил отца за руку и сказал: „Не бросай, отец, этих денег: я заработал их большим трудом“.

заработанный	teenitud (raha)	Arbeits-, erarbeitet
лентяй	laiskleja	der Faulenzer
отцовский	isa-	Vater-, väterlich
тратить (трачу, -тишь)	raiskama, kulutama	verbrauchen, ver- schwenden
(на)учить (учу, -ишь)	õpetama	lehren
старик	vanamees	der alte Mann, Greis
решить (<i>fut.</i> решу, -ишь)	otsustama, lahenda	entscheiden
чужой	võõras	fremd
отвезти (<i>fut.</i> отвезу, -ёшь; <i>praet.</i> отвёз, -везл)	(sõites) viima, (ära, eemale) vedama	ab-, fort-, wegfüh- ren
приятель (<i>m.</i>)	sõber	der Freund
оставить (<i>fut.</i> оста- влю, -вишь)	jätma	lassen

жа́лко (жа́ль)	(on) kahju	(ist) bedauerlich, traurig
е́ди́нственны́й	ainus	einzig, alleinig
заставля́ть	sundima	zwingen, nötigen
пройти́ (<i>fut.</i> пройду́, -ёшь; <i>praet.</i> прошёл, -шла́)	mööduma	verstreichen
приня́ть (<i>fut.</i> приму́, -ешь)	vastu võtma	empfangen, annehmen
до́бры́й	hea, heasüdamlik	gut, gutherzig
возврати́ться (<i>fut.</i> возвращу́сь, -ти́шься)	tagasi tulema	wiederkommen
перемениться́ (<i>fut.</i> переменю́сь, -и́шься)	muutuma	sich verändern
далеко́	(on) kaugel, kaugele	(ist) weit
сто́лько	niipalju	so viel
серьёзны́й	tõsine	ernst
привы́кнуть (<i>fut.</i> привы́кну, -ешь; <i>praet.</i> привы́к, -кла)	harjuma	sich gewöhnen
стро́гий	vali, nõudlik, range	streng
ме́ртвы́й	surnu(d)	tot
то́тчас	sedamaid, kohe	sofort, sogleich
схвати́ть (<i>fut.</i> схвачу́, -тишь)	haarama, kinni võtma, tabama	ergreifen, packen

Вопросы :

1) Что делал сын, когда жил в доме отца? 2) О чём много думал отец? 3) Что отец решил? 4) Куда отец отвёз сына? 5) Почему хозяин не заставлял молодого человека работать? 6) Что сделал отец с деньгами, которые принёс сын? 7) Почему сын ничего не сказал, когда отец бросил деньги в реку? 8) Что отец сделал на следующий год? 9) Какой характер был у нового хозяина? 10) Как жил молодой человек у этого хозяина? 11) Что опять сделал отец с деньгами? 12) По-

чему отец понял, что сын не переменялся? 13) Что сделал теперь отец? 14) Как работал третий хозяин? 15) Почему молодой человек уставал? 16) Почему хозяин заплатил ему не десять рублей, а двадцать? 17) Что хотел сделать отец с этими деньгами? 18) Что теперь сказал сын отцу? 19) Переменялся ли теперь молодой человек?

Упражнение 60.

Переведите!

Научите меня решать эту задачу. Отвезите эти стулья в деревню. Мой старый приятель часто посещает меня. Это мой единственный знакомый в чужом городе. Где вы оставили свой портфель? — Я забыл его дома. Он возвратился на родину. Кто принес это письмо? — Жена нашего хозяина. Нельзя читать чужие письма. В прошлом году я заставлял брата учиться, а теперь он переменялся и учится прекрасно. Ученик остался на второй год в классе.

Упражнение 61.

<i>Arvestades lause sisu, kirjutage punktjoonele järgmised verbid olevikus:</i>	<i>Schreiben Sie statt der Punkte das fehlende Tätigkeitswort der Gegenwart dem Sinne entsprechend:</i>
---	---

находиться, называться, заставлять, видеть, стобить, приходить, надевать.

Эта вещь семь марок.
 Летом он белый пиджак.
 Рабочий на работу в шесть часов.
 Я не, что он пишет.
 Учитель учеников учить новые слова.
 Скажите, как эта часть города?
 Что в этих ящиках?

Упражнение 62.

Allolevad sõnad asetage ain- Schreiben Sie in der Einzahl!
susse!

последние дни	лучшие фабрики
большие корзины	узкие улицы
нижние этажи	дешёвые хлеба
аккуратные люди	средние номера
низкие потолки	верхние окна
интересные лекции	новые известия
зелёные огурцы	маленькие котята

19.

Идите ко мне. Он ушел к директору. По этой лестнице нельзя ходить. Обед по вашему вкусу. Разговор по телефону. Мы учимся по программе. Он ходит по коридору. Я еду в гости к сестре. Товар везут по железной дороге. Пароход идет по реке.

лестница	trepp, redel	die Treppe, die Leiter
вкус	maitse	der Geschmack
пароход	aurik	der Dampfer

Pange tähele veel daa- Beachten Sie noch den
tivi tarvitamist! Gebrauch des Dativs!

Работа должна быть готова к понедельнику.	Töö peab olema valmis esmaspäevaks.	Die Arbeit muß zu Montag fertig sein.
Директор принимает по средам и пятницам.	Direktor võtab vastu kolmapäeviti ja reedeti.	Der Direktor empfängt Mittwochs und Freitags.

Упражнение 63.

Asetage sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse! *Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!*

Костюм будет готов к (суббота). Музей открыт по (понедельники и четверги). Трудно ехать по (узкие улицы). Он ушёл к (свой сосед). Дом строят по (новый план). Мы пошли к (море) и долго гуляли по (пляж). Музыканты играют по (ноты).

Упражнение 64.

Переведите!

Raamatukogu on avatud teisipäeviti ja neljapäeviti. Me jalutasime linnas. Ta tahab sõita külla kamraadide juurde. Auto sõidab mööda teed. Me sõidame jaama juurde. Kirjutage see harjutus järgmiseks tunniks. Miks teie ei taha selle kava järgi vastata? Mööda seda merd võivad ainult suured aurikud sõita.

Die Bibliothek ist Dienstags und Donnerstags geöffnet. Wir spazierten durch die Stadt. Er will zu seinen Kameraden zu Besuch fahren. Das Auto fährt die Straße entlang. Wir fahren zum Bahnhof. Schreibt diese Übung zur nächsten Stunde. Warum wollen Sie nicht nach diesem Programm antworten? Auf dieser See können nur große Dampfer fahren.

Упражнение 65.

*Kirjutage juurde puuduv nel- Schreiben Sie das fehlende
jas sõna, mis suhtub eelmisse vierte Wort, welches sich zu
kolmandasse, nagu teine suh- dem dritten so verhält, wie
tub esimesse! das zweite zum ersten!*

дедушка — бабушка; муж —
высокий — низкий; верхний —
принять — принял; поправить —
чай — стакан; суп —
ухо — слышать; глаз —
чай — ложка; мясо —
каша — есть; папироса —
автомобиль — гараж; дрова —
сегодня — завтра; завтра —
направо — налево; быстро —
мел — доска; карандаш —
лес — дерево; букет —

20.

На днях в Таллин приехал один мой знакомый из Германии. Я очень рад был его видеть, но у него было так много дела, что несколько дней я видел его только поздно вечером, когда он приходил ко мне ночевать. Вчера, наконец, он устроил все свои дела, решил немного отдохнуть и просил меня показать ему город. Несколько часов мы ходили пешком. Мы осмотрели старинные улицы, старинные церкви и дома нашего города, а потом поехали в Кадриорг. Мы прошли через этот прекрасный парк, осмотрели дворец и памятник

„Русалка“. Мой знакомый нашёл, что Таллин — очень симпатичный и уютный город. Вечером мы пошли в театр и смотрели там новую комедию, про которую много говорили и писали в последнее время.

на - днях	neil päevil	dieser Tage
устроить (<i>fut.</i> устрою, -ишь)	korraldama	anordnen, veranstalten, herrichten
пешком	jalgsi	zu Fuß
старинный	vanaaegne, antiik	altertümlich, antik
дворец (<i>gen.</i> дворца)	palee, loss	das Schloß
памятник	mälestussammas	das Denkmal
уютный	kodune, mugav	behalich, gemütlich

Eessõnad, mis nõuavad akusatiivi: *Präpositionen, die den Akkusativ regieren:*

в	sisse, -sse	in	} На вопрос куда? Küsimusele kuhu? Auf die Frage wohin?
на	peale	auf	
через	läbi, üle, pärast, kaudu	durch, über	
за	taha	hinter	
под	alla	unter	
за	eest	für	
про	kohta, üle	von, über	

Pange tähele veel akusatiivi tarvitamist! *Beachten Sie noch den Gebrauch des Akkusativs!*

Я приду в понедельник и в среду.	Ma tulen esmaspäeval ja kolmapäeval.	Ich werde am Montag und Mittwoch kommen.
Он будет здесь через час.	Ta on siin tunni aja pärast.	Er wird nach einer Stunde hier sein.

Я работаю за боль- Ma töötan haige Ich arbeite für den
ного товарища. kamraadi asemel. kranken Kameraden.
Сколько вы полу- Kui palju te saite Wieviel bekamen Sie
чили за работу? töö eest? für die Arbeit?

Упражнение 66.

Asetage sulgudes olevad sõnad Setzen Sie die in den Klam-
õigesse käändesse! mern stehenden Wörter in
den richtigen Kasus!

Мне нужно было ехать через (широкая река). Отец
приедет через (одна неделя). Он уехал в (Рига). Рас-
скажите нам про (эти старые дома́). Он ушел в (старая
гавань). Этот человек был у вас в (пятница) и в
(воскресенье). Мальчик бросил камень в (то окно). Кто
будет платить за (вы) и за (ваша жена)? Прошу вас
прийти в (будущая суббота). Он работает за очень
(маленькая плата).

Упражнение 67.

Leidke antud verbidest lün- Finden Sie aus den angege-
gale vastav verb minevikus! benen Tätigkeitswörtern das
passende Tätigkeitswort in
der Vergangenheit!

предложить, узнать, возвратиться, остановиться, при-
вѣкнуть, снять, решить.

Он шляпу.

Мы домой поздно вечером.

Кто эту задачу?

Он не купаться в холодной воде.

Этот молодой человек купцу разные товары.

Извините, я вас не

Автомобиль на углу.

Слепóй и его деньги.

Один слепóй спрýтал свои деньги в саду. Сосед слепого замéтил место, где были деньги, пришёл ночью и взял их. Чéрез нéкоторое время слепой замéтил, что кто-то укράл его деньги, и сразу пóнял, что это мог сделать только его сосед. Он пришёл к соседу и сказал ему: „У меня есть тýсяча рублей; половину этих денег я уже спрýтал в одном месте. Как ты думаешь, куда мне спрятать другую половину: в то же самое место или в другое?“ Сосед посовéтовал спрýтать деньги в то же место, а сам тóтчас взял укράденные деньги и положил их на старое место в саду, чтобы слепой мог спокóйно положítь туда еще пятьсот рублей. Слепой нашёл свои деньги, взял их и был очень доволен. Когда он встрéтил соседа, то сказал ему: „Слепýе иногда видят не хуже тех, которые имеют здоровые глаза“.

слепóй	pime	blind, der Blinde
спрýтать (<i>fut.</i> спрýчу, -ешь)	peitma, varjama	verstecken
мéсто	koht	die Stelle, das Ort, der Platz
укрáсть (<i>fut.</i> укράдý, -ёшь; <i>praet.</i> укράл)	varastama	stehlen
(по)совéтовать (совé- тую, -ешь)	nõu andma, soovitama	raten, anraten
срáзу = сейчас		
укрáденный	varastatud	gestohlen
спокóйно	rahlukult	ruhig

Вопросы.

- 1) Где слепой спрятал деньги?
- 2) Кто это заметил?
- 3) Что сделал сосед?
- 4) Что понял слепой?
- 5) Что он сказал соседу?
- 6) Что посоветовал сосед?
- 7) Почему сосед положил украденные деньги на старое место?
- 8) Что сделал слепой?
- 9) Что он сказал соседу?

Упражнение 68.

Leidke antud verbidest lün- Ergänzen Sie die Sätze, in-
gale vastav verb minevikus! dem Sie die passenden Tätig-
keitswörter in der Vergangen-
heit gebrauchen!

заметить, тратить, решить, позволять, спрятать, отдать,
схватить, остаться, мыть.

Я номер автомобиля.

Он деньги в ящик.

Все уехали, а я один дома.

Вы мне ваш долг.

Он не работал, а только деньги.

Мы сегодня ехать в деревню.

Он меня за руку.

Хозяин не работнику отдыхать.

Женщина пол в комнате.

Упражнение 69.

Просклоняйте!

Старое место. Следующий год. Этот слепой. Верные часы. Один рубль. Старинный дворец.

В комнате.

За окном темно и холодно, а у меня в комнате так уютно и тепло. Горит лампа под розовым шелковым абажуром. Я сижу с новым журналом в руках. У меня под ногами мягкий ковер. Передо мной столик; над столиком висят часы. Между окном и дверью стоит книжный шкаф с моими любимыми книгами. Под моим креслом лежит мой старый друг — моя верная собака.

темно	(on) pime	(ist) dunkel
гореть	põlema	brennen
шелковый	siidne	seiden
абажур	lampivari	der Lampenschirm
ковёр (<i>gen.</i> ковра)	vaip	der Teppich
кресло (<i>gen. pl.</i> кресел)	tugitool	der Lehnstuhl
верный	truu, kindel; õige	treu

*Eessõnad, mis nõuavad
instrumentaali:*

*Präpositionen, die den Instru-
mental regieren:*

над	kohal	über	} Только на вопрос где? Ainult küsimusele kus? Nur auf die Frage wo?
между	vahel	zwischen	
с (со)	ühes	mit	
за	taga	hinter	
перед	ees; enne	vor	
(передо)			
под (подо)	all	unter	

Упражнение 70.

Asetage sulgudes olevad sõnad *Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in die richtigen Kasus!*
õigesse käändesse!

Над (наш город) летит аэроплан. Доктор сказал, что я должен всегда гулять перед (обед). Под (письменный стол) стоит корзина для бумаги. Перед (наш дом) много цветов. Мы сидели под (большое толстое дерево). Перед (мси окна) широкая река. Между (пятнадцатая страница) и (шестнадцатая) находится интересная карта. Он стоял за (эта дверь) и слышал всё, что мы говорили.

Упражнение 71.

Переведите!

Linnud lendavad linna kohal. Tee sidruni või piimaga. Kevad lilledega. Seina taga mängib raadio. Koer magab ahju taga. Söögituba asub köögi ja kabineti vahel. Nende moodsate majade ees on suur väljak. Minu korteri all elab keegi arst. Valvur seisab panga ees. Meie suvila taga asub põld. Lamp kollase lambivarjuga.

Die Vögel fliegen über der Stadt. Der Tee mit Zitrone oder Milch. Der Frühling mit den Blumen. Hinter der Wand spielt das Radio. Der Hund schläft hinter dem Ofen. Das Speisezimmer befindet sich zwischen der Küche und dem Schreibzimmer. Vor diesen modernen Häusern ist ein großer Platz. Unter meiner Wohnung wohnt ein Arzt. Der Wächter steht vor der Bank. Hinter unserer Villa befindet sich ein Feld. Die Lampe mit dem gelben Lampenschirm.

Анекдоты.

Покупатель. Скажите, вы меняете кúпленные у вас вещи?

Продавец. Да, пожалуйста, можем переменить. А что вы у нас купили?

Покупатель. Книгу.

Продавец. А почему вы желаете её переменить?

Покупатель. Мне не нравиться её конец.

— Скажи, папа, какого композитора ты больше любишь, Вагнера или Бетховена?

— Это трудно сказать, мой милый, я думаю, что Бетховена.

— Вот это хорошо, — я только что уронил на пол в твоём кабинете большой бюст Вагнера.

Старый профессор решил купить новую шляпу. Он пришел в магазин и долго выбирал шляпу. Он надевал одну шляпу за другой, но ни одна не нравилась ему. Наконец, профессор берёт одну шляпу, пробует ее надеть и говорит: „Вот эта шляпа хороша! Эта мне нравится! Сколько я должен за нее заплатить?“ — „Ничего“. — „Как так?“ — Потому что это как раз ваша старая шляпа“.

менять	vahetama	tauschen, wechseln
кúпленный	ostetud	gekauft
переменить (<i>fut.</i> пере- меню, -ишь)	vahetama	umtauschen, wech- seln
нравиться (нравлюсь, -вишься)	meeldima	gefallen
композитор	helilooja	der Komponist

уронить (<i>fut.</i> уроню, -ишь)	kukkuda laskma, langetama, maha pillama	fallen lassen
бюст	rindkuju	das Brustbild
выбирать	(välja) valima	auswählen
как раз	parajasti, just	gerade eben, just

24.

Что находится в этих пакетах? В этом музее много интересных вещей. Он служит на железной дороге. Мы читали о великом русском поэте Пушкине. Мы были на станции. Что он говорил обо мне?

Eessõna o (об, обо) nõuab prepositsionaali; eessõnad в ja на nõuavad prepositsionaali, kui sõna vastab küsimusele где? (kus?)

Die Präposition o (об, обо) regiert den Präpositional; die Präpositionen в und на regieren den Präpositional, wenn sie auf die Frage где? (wo?) antworten.

Pange tähele veel prepositsionaali tarvitamist!

Beachten Sie noch den Gebrauch des Präpositionals!

Я не хотел этого сказать при детях.

Ma ei tahtnud seda laste juuresolekul ütelda.

Ich wollte es nicht in Gegenwart der Kinder sagen.

Первая русская газета была напечатана при Петре Великом.

Esimene vene ajaleht trükiti Peter Suure ajal.

Die erste russische Zeitung wurde zur Zeit Peter des Großen gedruckt.

При школе есть квартира для директора.

Kooli juures on direktori jaoks korter.

Bei der Schule gibt es eine Wohnung für den Direktor.

При мне был ре- вольвер.	Mul oli revolver kaasas.	Ich hatte einen Re- volver bei mir.
Он играет на рояле, на скрипке, на гитаре и на ман- долине.	Ta mängib klave- rit, viiulit, kitarri ja mandoliini.	Er spielt Klavier, Geige, Gitarre und Mandoline.
Молодой человек катается на вело- сипеде, на лы- жах, на коньках и на лодке.	Noormees sõidab jalgrattaga, suus- kadega, uiskude- ga ja paadiga.	Der junge Mann fährt Rad und Boot, läuft Schnee- schuh und Schlitt- schuh.

пакёт	pakk	das Paket
при	juures; juuresolekul; kaasas; ajal	bei, an; in
рояль (m.)	klaver	das Klavier
скрипка	viul	die Geige
(gen. pl. скрипок)		
гитара	kitarr	die Gitarre
мандолина	mandoliin	die Mandoline
велосипед	jalgratas	das Fahrrad
лыжи	suusad	die Schneeschuhe
коньки	uisud	die Schlittschuhe
лодка (gen. pl. лод- ок)	paat	das Boot

Упражнение 72.

Asetage sulgudes olevad sõnad õigesse käändesse! *Setzen Sie die in den Klammern stehenden Wörter in den richtigen Kasus!*

Он живет в (новый модный дом). Кто хочет кататься на (сани)? Он учится играть на (балалайка). Он читает книги на (разные языки). В (эти комнаты) мало мебели. Пушкин жил и умер при (император Николай Первый).

При (университёт) есть обсерватория. Ты должен сидеть на (своё место). Все вещи лежат на (свои места). В (сегóдняшняя газета) нет ничего нового. В (последний номер) журнала я читал о (новые текстільные фабрики). Во (все большие городá) много театров и музéев. Авто-мобиль ждет на (товарная станция).

Упражнение 73.

Переведите!

Millest teie räägite? Kas ta mängib hästi klaverit? Neis kastides on ainult raamatud. Meie sõitsime eile paadiga. Ta kirjutab sellest ajalehes. Ma sõidan jalgrattaga koju. Aastas on kaks-teist kuud. Magasini juures asub peremehe korter. See noor professor töötab ülikooli juures.

Wovon spricht ihr? Spielt er gut Klavier? In diesen Kisten sind nur Bücher. Wir fuhren gestern Boot. Er schreibt davon in der Zeitung. Ich fahre mit dem Rade nach Hause. Wir liefen Schneeschuh. Im Jahre sind zwölf Monate. Bei der Handlung befindet sich die Wohnung des Inhabers. Dieser junge Professor arbeitet bei der Universität.

25.

Три вопроса.

Корóль Фридрих Великий любил разговáривать с солдáтами. Каждый раз, когда он встречáл нового солдата в своей гвáрдии, он задавал ему слéдующие три вопроса: „Сколько тебе лет? Сколько времени ты на службе? Довóлен ли ты жáлованьем и пíщей?“

Однажды в гвардию поступил молодой француз, который не знал ни слова по-немецки. Командир знал привычку короля и научил француза отвечать на эти три вопроса. Король заметил нового солдата и, как всегда, начал с ним разговаривать, но на этот раз задал сразу второй вопрос: „Сколько времени ты на службе?“ — „Двадцать один год!“ был ответ. „Сколько же тебе лет?“ — „Четыре месяца,“ отвечал солдат. Король посмотрел на него и сказал: „Ну, один из нас, кажется, сошел с ума.“ — „Да,“ весело ответил солдат. Король засмеялся. „Ты меня не понимаешь?“ обратился он снова к солдату. Тот стоял молча, так как у него весь запас немецких слов кончился. Когда же король повторил свой вопрос по-французски, солдат объяснил, что он не знает немецкого языка. С этого дня король говорил с этим молодым солдатом несколько времени на его родном языке.

гвардия	kaardivägi	die Garde
служба	teenistus	der Dienst
жалованье	töötasu, palk	der Lohn
поступить (<i>fut.</i> поступилю, -пишь)	(sisse) astuma	eintreten
командир	komandör	der Kommandeur, Befehlshaber
привычка	harjumus	die Gewohnheit, die Angewohnheit
казаться (кажусь, -ешься)	näima	scheinen
сойти с ума (<i>fut.</i> сойду, -ёшь; <i>praet.</i> сошел, -шла с ума).	hulluks minema	verrückt werden
обратиться (<i>fut.</i> обращусь, -тисься)	pöörduma	sich wenden
снова	uesti, taas	von neuem
молча	vaikides	schweigend

запа́с	tagavara	der Vorrat
ко́нчиться (<i>fut.</i> ко́н- чится, -атся)	lõppema	ein Ende nehmen, zu Ende gehen
объясни́ть (<i>fut.</i> объ- ясню́, -ишь)	seletama	erklären

Упражнение 74.

Переведите!

Он поступи́л на слúжбу. Я хочу поступи́ть в уни-
верситёт. Ребёнок не хочет разговáривать с чужими
людьми́. Экза́мен ко́нчился. У него большой запáс
русских слов. Отвётьте на слéдующие вопросы. У каж-
дого человека свой привы́чки. Вчера мы получили
жа́лованье. Каждому дóрог родной язык. Я не знаю
ни слова по-французски. Почему вы задаёте такие
трудные вопросы?

Упражнение 75.

Leidke antud verbidest lün- Ergänzen Sie die Sätze mit
gale vastav verb olevikus: den passenden Tätigkeitswör-
tern der Gegenwart:

разговáривать, горéть, трáтить, посещáть, сто́ить, давать,
выбира́ть, класть, мыть.

Дрова́ в печке.

Покупатель себе новую шляпу.

Он много денег.

Сын часто больного отца.

Ученик на уроке с соседом.

Дом небольшой доход.

Каждый месяц он некоторую сумму в банк.

Перевóзка товара очень дóрого.

Пéред обéдом мы руки.

Упражнение 76.

Otsige substantiivile sobiv Finden Sie zum Hauptworte
omadussõna välja: das richtige Eigenschaftswort
 aus!

больной, мягкий, шёлковый, мелкий, моторный, оке-
 анский, холодный, кислый.

.....	старик.	погода.
.....	платок.	молоко.
.....	кресло.	деньги.
.....	лодка.	пароход.

26.

Pange tähele ad- Beachten Sie die Ad-
verbe, mis väljendavad verbien des **Ortes!**
kohta!

Nad vastavad küsimus- Sie antworten auf die
tele: Fragen:

где? куда? откуда? (kus? kuhu? kust? wo? wohin? woher?)

Эта вещь находится	внизú	all	unten
	наверхú	ülal	oben
	далекó	kaugel	weit
	близко	lähedal	nahe

Грузовик (<i>veoauto,</i> <i>der Lastkraftwa-</i> <i>gen</i>) едет	туда	sinna	dorthin
	сюда	siia	hierher
	кругóm	ümberringi	rundherum
	оттуда	sealt	von dort
отсюда	siit	von hier	

Мы идём	вперёд	edasi, ettepoole	vorwärts
	назад	tagasi	zurück
	вниз	alla	nach unten
	вверх	üles	nach oben
	направо	paremale	rechts
	налево	vasakule	links
	обратно	tagasi	zurück

Упражнение 77.

Переведите!

Arst elab all, insener —
 ülal. Minge vasakule! Üm-
 berringi oli mets. Miks te
 seisate nii kaugel? Kes võt-
 tis siit need asjad? Ta vaa-
 tas ettepoole. Me elame
 lähestikku. Minge üles!

Der Arzt wohnt unten,
 der Ingenieur — oben. Ge-
 hen Sie nach links! Rund-
 herum war Wald. Warum
 stehen Sie so weit? Wer
 nahm diese Sachen von hier?
 Er schaute vorwärts. Wir
 wohnen in der Nähe. Gehen
 Sie nach oben!

Pange tähele adverbs,
 mis väljendavad aega!

Beachten Sie die Ad-
 verbien der **Zeit**!

Nad vastavad küsimusele

Sie antworten auf die
 Frage

когда? (millal? wann?)

Я приехал	на-днях	neil päevil	dieser Tage
	рано	vara	früh
	поздно	hilja	spät
	недавно	hiljuti	neulich
	давно	ammu	längst

Pange tähele adverbe,
mis väljendavad viisi!

Nad vastavad küsimusele

Beachten Sie die Ad-
verbien der **Art und Weise!**

Sie antworten auf die
Frage

как? (kuidas? wie?)

Он обещал	сделать	это	скоро	ruttu	schnell, bald
	доставить		даром	tasuta	umsonst, gratis, unentgeltlich
	говорить		медленно	aeglaselt	langsam
	написать		слова	uuesti	von neuem, wiederum
	выучить		наизусть	pähe	auswendig
	сказать		наизусть	peast	auswendig
Я сделал	это	нечаянно	kogemata	aus Vorsehen	
		нарочно	meelega	absichtlich	
		случайно	juhuslikult	zufällig	
		напрасно	asjata	umsonst	

Упражнение 78.

Переведите!

Ma sain selle kalendri ta-
suta. Asjata te räägite nõn-
da. Kirjutage kõik uuesti!
Kas te ei oska seda ütelda
peast? Sa ei tee seda koge-
mata, vaid meelega. Varsti
on ta siin. Ma leidsin juhus-
likult vanaaegse pildi. Rong
läheb aeglaselt. Neil päevil

Ich bekam diesen Kalen-
der gratis. Umsonst sprechen
Sie so. Schreiben Sie alles
von neuem. Können Sie das
nicht auswendig sagen? Du
tust das nicht aus Versehen,
sondern mit Absicht. Bald
wird er hier sein. Ich habe
zufällig ein altertümliches

oli huvitav loeng. Ta elab
kaugel. Meie tulime sealt.
Jaam on lähedal.

Bild gefunden. Der Zug geht
langsam. Dieser Tage war
eine interessante Vorlesung.
Er wohnt weit. Wir kamen
von dort. Der Bahnhof ist
in der Nähe.

Pange tähele!

Merken Sie sich!

Väga palju on adverbe,
mis on moodustatud omadus-
sõnadest, näit.:

Die prädikative sächliche
Form des Eigenschaftswor-
tes dient gewöhnlich auch
als Adverb, z. B.:

красивый (<i>ilus, schön, hübsch</i>)	—	красиво (<i>ilusasti, hübsch</i>)
сильный (<i>tugev, stark, kräftig</i>)	—	сильно (<i>tugevalt, stark</i>)
тихий (<i>vaikne, leise</i>)	—	тихо (<i>vaikselt, leise</i>)
светлый (<i>hele, valge, hell</i>)	—	светло (<i>heledalt, hell</i>)
тёмный (<i>pime, tume, dunkel</i>)	—	тёмно (<i>pimedalt, dunkel</i>)
прямо́й (<i>sirge; otsene, gerade</i>)	—	прямо (<i>sirgelt, otseselt, gerade</i>)
русский (<i>vene, russisch</i>)	—	по-ру́сски (<i>vene keelt, vene moodi, russisch</i>)
немецкий (<i>saksa, deutsch</i>)	—	по-неме́цки (<i>saksa keelt, deutsch</i>)
пра́ктический (<i>praktiline, praktisch</i>)	—	пра́ктически (<i>praktiliselt, praktisch</i>)
фа́ктический (<i>faktiline; faktisch</i>)	—	фа́ктически (<i>faktiliselt, faktisch</i>)
политический (<i>poliitiline, politisch</i>)	—	политически (<i>poliitiliselt, politisch</i>)

Teatavail määrsõnadel, mis on moodustatud omadussõnadest, on võrdlusaste nagu omadussõnadelgi:

In gewissen Adverbien, welche von den Eigenschaftswörtern gebildet sind, wird der Komparativ wie bei den Eigenschaftswörtern gebraucht:

vécelo (*lõbusasti, lustig*) — веселее (*lõbusamini, lustiger*)
 дешёво (*odavasti, billig*) — дешёвле (*odavamalt, billiger*)
 скóро (*ruttu, schnell, bald*) — скорée (*rutemini, schneller*)

Упражнение 79.

Kirjutage punktjoonele antud sõna vastand: *Schreiben Sie statt der Punkte das Gegenteil von:*

мédленно	сйльно
туда	хúдо
нечáянно	оттúда
нигдé	вперёд
никогдá	вниз
тихо	налéво
давнó	далекó

Упражнение 80.

Переведите!

Я нигде не бываю. Кто везде, тот нигде. Мы все здесь, кроме сестры. Урок нужно выучить наизусть. Везде хорошо, где есть добрые люди. Говори и пиши просто. Лучше поздно, чем никогда. Вечером на улице было светло, как днём. Я везде искал его, но нигде не мог найти. Я пойду прямо домой. Он говорит красиво. Я пойду пешком. Ты так тихо говоришь, что я почти ничего не слышу. Мало знать русский язык теоретически, надо знать его практически.

Не суди по наружности.

В первой половине прошлого века жил в Петербурге известный артист Максимов. В молодые годы он зашёл однажды в курительную комнату Александринского театра, сел на диван и хотел закурить трубку. В это время в комнату вошёл пожилой, очень скромно одетый человек. Максимов подумал, что это служитель, и обратился к нему со словами: „Послушай, подай мне огня!“ Незнакомец тотчас пошёл в буфет, принёс огня и помог Максиму закурить трубку. Максимов начал курить, а незнакомец сел рядом с ним на диван и через минуту сказал Максиму: „Послушай, принеси мне стакан воды!“ Теперь Максимов понял, что рядом с ним сидит не служитель, а кто-то другой, тотчас побежал в буфет, принёс воды и подал знакомцу. Тот поблагодарил, выпил воду и сказал Максиму: „Вы ещё молоды, а потому позвольте дать вам хороший совет: никогда не судите по наружности. Я вас знаю: вы — артист Максимов. Разрешите и мне сказать о себе два слова: я граф Завадовский, министр народного просвещения.“

судить (сужу, судишь)	otsustama	urteilen
наружность (<i>f.</i>)	välimus	das Aussehen
век	1. sajand, 2. eluaeg	das Jahrhundert, das Zeitalter
известный	tuntud	bekannt
зайти (<i>fut.</i> зайдё, -ёшь; <i>praet.</i> зашёл, -шла)	(sisse) kellegi poole astuma	hereintreten
трубка (<i>gen. pl.</i> трубок)	piip	die Pfeife
пожилой	elatanud	betagt
скромно	tagasihoidlikult	unauffällig, bescheiden

служитель (м.)	teenija	der Diener
огонь (м., gen. огня)	tuli	das Feuer
помочь (fut. помогѹ, - жешь; praet. помог, - гла)	aitama, abistama	helfen
незнакомец (gen. незнако́мца)	tundmatu	der Unbekannte
рядом	kõrval	nebenan
совет	nõuanne	der Rat
разрешать	lubama	gestatten
министр народного просвещения	haridusminister	der Unterrichtsminister

Вопросы.

Кто такой был Максимов? Когда он жил? Что он хотел закурить — сигару или папиросу? Кто вошёл в курительную комнату? Почему Максимов подумал, что это театральный служитель? Как обратился Максимов к незнакомцу — на „вы“ или на „ты“? Почему Максимов понял, наконец, что пожилой незнакомец не служитель? Как назвал себя незнакомец? Какой совет он дал Максиму?

Упражнение 81.

Переведите!

Elatanud härra. Ta riie-
tub tagasihoidlikult. Kelle
poole ma võin pöörduda?
Tooge mulle klaas teed!
Ahjus oli tuli. Kus asub
suitsetamistuba? Kaheküm-
nes sajand. Andke mulle
head nõu.

Ein betagter Herr. Er
kleidet sich unauffällig. An
wen kann ich mich wenden?
Bringen Sie mir ein Glas
Tee! Im Ofen war ein Feuer.
Wo befindet sich das Rauch-
zimmer? Das zwanzigste
Jahrhundert. Geben sie mir
einen guten Rat.

Pange tähele! Merken Sie sich!

Отец покупал лошадь. Isa ostis hobust. Der Vater kaufte ein Pferd. (Es ist ungewiß, ob das Pferd gekauft worden ist).

Отец купил лошадь. Isa ostis hobuse. Der Vater kaufte ein Pferd. (Das Pferd ist gekauft worden).

Ülesanne.

Aufgabe.

1) Kuidas on vene keeles väljendatud mõtted: a) ostis hobust ja b) ostis hobuse?

1) Wie wird es im Russischen ausgedrückt: a) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist nicht beendet) und b) kaufte ein Pferd (die Tätigkeit ist beendet)?

2) Missugused verbid on siin vene keeles sõna „ostma“ jaoks?

2) Wie lauten hier die russischen Tätigkeitswörter für das Wort „kaufen“?

Pange tähele!

Beachten Sie!

Verbi **покупать** nimetatakse **imperfektiivseks** verbiks (ehk verb imperfektiivse aspektiga); verb **купить** on n. n. **perfektiivne** verb (ehk verb perfektiivse aspektiga).

Das Tätigkeitswort **покупать** heißt ein **imperfektives** Tätigkeitswort (oder das Tätigkeitswort mit dem imperfektiven Aspekt); das Tätigkeitswort **купить** heißt ein **perfektives** Tätigkeitswort (oder das Tätigkeitswort mit dem perfektiven Aspekt).

Verbide aspekte.

Die Aspekte der Tätigkeitswörter.

Eelmisest näitest selgub, et vene keeles osa verbe kuulub **imperfektiivsete** verbide hulka, kuna teised on **perfektiivsed**.

Aus den obengenannten Beispielen geht hervor, daß im Russischen ein Teil der Tätigkeitswörter zu den **imperfektiven** Tätigkeitswörtern gehört, während die anderen Tätigkeitswörter zu den **perfektiven** gehören.

**Imperfektiivne verb tähen-
dab, et**

**Das imperfektive Tätig-
keitswort bedeutet, daß**

1) tegevus toimub praegu:

1) die Tätigkeit eben geschieht:

Я получаю деньги	—	ma saan raha,	ich erhalte Geld.
Я пишу	—	ma kirjutan,	ich schreibe.
Я покупаю	—	ma ostan,	ich kaufe.

2) tegevus oli minevikus, aga on teadmata, kas ta on lõpule viidud:

2) die Tätigkeit in der Vergangenheit geschah, doch ist es unbekannt, ob sie beendet ist:

Я покупал лошадь	—	{	on teadmata, kas hobune on ostetud.
			es ist ungewiß, ob das Pferd gekauft worden ist.

3) tegevus toimus kor- 3 die Tätigkeit sich
duvalt: wiederholte:

Я получал деньги — { ma sain raha (korduvalt),
ich erhielt Geld (wiederholt).

4) tegevus toimub tule- 4) die Tätigkeit sich in
vikus korduvalt: der Zukunft wiederholt:

Я буду получать сто mina saan sada ich werde hundert
марок в месяц — marka kuus, Mark monatlich
bekommen.

Я буду покупать mina ostan ai- ich werde nur hier
только здесь — nult siit, kaufen.

5) tegevus toimub tule- 5) die Tätigkeit in der
vikus, aga on teadmata, Zukunft geschieht, aber es
kas ta viiakse lõpule: ist ungewiß, ob sie zu Ende
geführt wird:

Я буду читать га- mina loen aja- ich werde die Zei-
зету — lehte, tung lesen.

Perfektivne verb tähen- dab, et

Das perfektive Tätigkeits- wort bedeutet, daß

1) tegevus on lõpule vii- 1) die Tätigkeit zu Ende
dud: geführt worden ist:

Я купил этот дом — ma ostsin selle maja, ich habe dieses
Haus gekauft.

Я написал письмо — ma kirjutasin kirja, ich habe den Brief
geschrieben.

Я получил деньги — ma sain raha, ich habe das geld erhalten.

2) tegevus toimub tulevikus ja peab lõpule viidama: 2) die Tätigkeit in der Zukunft geschieht und zu Ende geführt werden muß:

Я куплю этот дом — ma ostan selle maja, ich werde dieses Haus kaufen.

Я напишу письмо — ma kirjutan kirja, ich werde den Brief schreiben.

Завтра я получу деньги — homme ma saan raha, morgen werde ich das Geld erhalten.

Ülesanne.

Aufgabe.

1) Mis põhjusel perfektivsetel verbidel ei ole olevikuvorme?

1) Aus welchem Grunde haben die perfektiven Tätigkeitswörter keine Gegenwart?

2) Mida võib ütelda imperfektiivsete verbide tulevikuvormide kohta?

2) Was kann man in Bezug auf die Formen der Zukunft der imperfektiven und perfektiven Tätigkeitswörter sagen?

Verbi aspektide mõningaid näiteid.

Einige Beispiele der Aspekte der Tätigkeitswörter.

*Esimene infinitiiv — imperfektiivne,
teine infinitiiv — perfektivne.*

*Der erste Infinitiv — imperfektives Tätigkeitswort,
der zweite Infinitiv — perfektives Tätigkeitswort.*

Infinitiiv. Infinitiv.	Olevik. Gegenwart.	Minevik. Vergangenheit.	Tulevik. Zukunft.
спрашивать спросить	спрашиваю, -ешь (нет)	спрашивал спросил	буду спрашивать спрошú, спросишь
отвечать ответить	отвечаю, -ешь (нет)	отвечал ответил	буду отвечать ответчу, ответишь

Infinitiv. Infinitiv.	Olevik. Gegenwart.	Minevik. Vergangenheit.	Tulevik. Zukunft.
позволять позво́лить	позволяю, -ешь (нет)	позволял позволил	буду позволять позво́лю, -ишь
видеть увидеть	ви́жу, ви́дишь (нет)	видел увидел	буду видеть уви́жу, уви́дишь
делать сделать	делаю, -ешь (нет)	делал сделал	буду делать сделаю, -ешь
читать прочитать	читаю, -ешь (нет)	читал прочитал	буду читать прочитаю, -ешь
писать написать	пишу, пишешь (нет)	писал написал	буду писать напишу, -ешь
платить заплатить	плачу́, пла́тишь (нет)	платил заплатил	буду платить заплачу́, запла́тишь
закрыва́ть закры́ть	закрыва́ю, -ешь (нет)	закрывал закрыл	буду закрывать закро́ю, -ешь
начина́ть нача́ть	нача́ю, -ешь (нет)	начинал нача́л	буду начинать начну́, начне́шь
конча́ть ко́нчить	конча́ю, -ешь (нет)	кончал кончил	буду кончать ко́нчу, ко́нчишь
расска́зывать рассказа́ть	расска́зываю, -ешь (нет)	расска́зывал рассказал	буду рассказывать расскажу́, расска́жешь
принимáть приня́ть	принима́ю, -ешь (нет)	принимáл приня́л	буду принимать приму́, приме́шь
теря́ть потеря́ть	теря́ю, -ешь (нет)	теря́л потерял	буду терять потеря́ю, -ешь
дава́ть дать	даю, даёшь (нет)	дава́л дал	буду давать дам, дашь
говори́ть сказа́ть	говорю, -ишь (нет)	говори́л сказа́л	буду говорить скажу́, ска́жешь
брати́ть взять	беру́, -ёшь (нет)	брал взял	буду брать возьму́, -ёшь

Упражнение 82.

Valige sulgudest õige aspektiga verb! Wählen Sie aus den Klammern das Tätigkeitswort mit dem richtigen Aspekt!

Отец (позволял, позволил) сыну сегодня идти в кино. Он (вставал, встал) вчера в шесть часов утра. Мы уже (кончали, кончили) работу. Вчера он (терял, потерял) большую сумму. Сегодня купец (закрывал, закрыл) магазин в пять часов. Летом я (вставал, встал) в шесть часов утра. Несколько раз он (давал, дал) мне читать свои книги. Сегодня доктор не мог меня (принимать, принять). Он любит (рассказывать, рассказать) разные анекдоты. В прошлом году он (получал, получил) сто марок в месяц, а в этом году он получает только восемьдесят. Прошу вас каждый день (начинать, начать) работу в семь часов. Он всегда (говорил, сказал) правду. В декабре месяце я хочу (брать, взять) уроки немецкого языка.

Упражнение 83.

Märkige klambritesse kas „i“ või „p“, vastavalt verbi aspektile („i“ — imperfektiivne aspekt, „p“ — perfektivne aspekt). Geben Sie in den Klammern ein „i“ oder ein „p“, je nach dem Aspekt des Tätigkeitswortes („i“ — ein imperf. Aspekt, „p“ — ein perfekt. Aspekt).

Я расскажу () вам, что я видел. Он принимает () каждый день ванны. Я напишу () вам, сколько это стоит. Зачем вы теряете () так много времени? Я сделаю () всё, что могу. Я возьму () эти вещи к себе. Теперь я буду платить () за комнату двадцать марок в месяц. Он взял () из банка крупную сумму. Он купил () моторную лодку и летом будет кататься () по реке.

Упражнение 84.

Järgnevates lausetes asetage Schreiben Sie die Tätigkeits-
verbid tulevikku! wörter in der Zukunft!

Я (прочитать) газету. Мы (написать) упражнение, а потом (читать). Когда я (кончить) эту работу, тогда (начать) другую. Когда я вас (увидеть)? Они (сделать) это к понедельнику. Летом мы (закрывать) торговлю в пять часов. Я (взять) ружьё (*püss, die Flinte*) и пойду в лес. Он (брать) ванны. Завтра я (дать) вам новый номер журнала. Что ты (сказать)? Сегодня я получил от него письмо и завтра ему (ответить).

Pange tähele, kuidas muu- Beachten Sie, wie die Bedeu-
tub verb tähenduselt mitmesu- tung des Tätigkeitswortes sich
guste eesliidete juurdelisamise verändert, wenn das Tätig-
puhul: keitswort mit verschiedenen
Vorsilben gebraucht wird:

писать kirjutama schreiben	пишу, -ешь	писал	буду писать
написа́ть kirjutama schreiben	нет	написал	напишу, напи́шешь
вписа́ть sisse kirjutama einschreiben	нет	вписал	впишу, впи́шешь
вы́писать välja kirjutama ausschreiben	нет	вы́писал	вы́пишу, вы́пишешь
переписа́ть üंबर kirjutama umschreiben	нет	переписал	перепишу, -ешь

списáть maha, ära kirju- tama abschreiben	<i>нет</i>	списал	спишу, -ешь
подписáть alla kirjutama unterschreiben	<i>нет</i>	подписал	подпишу, -ешь
надписáть peale kirjutama überschreiben	<i>нет</i>	надписал	надпишу, -ешь
приписáть juurde kirjutama bei-, zuschreiben	<i>нет</i>	приписал	припишу, -ешь
записáть üles kirjutama aufschreiben	<i>нет</i>	записал	запишу, -ешь
пописáть kirjutama schreiben	<i>нет</i>	пописал	попишу, -ешь

*Missugused neist verbidest
on perfektivsed?*

*Welche von diesen Tätig-
keitswörtern sind perfektiv?*

Märkus.

Eesliide „по“ tarvitatult eessilbina väljendab peamiselt, 1) et tegevus ei kesta kaua:

читать — почитать, сидеть — посидеть, думать — подумать, играть — поиграть, писать — пописать;

2) et tegevus on lõpule viidud:

обедать — пообедать.

Anmerkung.

Die Vorsilbe „по“, gebraucht mit dem Tätigkeitsworte, zeigt hauptsächlich, 1) daß die Tätigkeit nicht lange dauert:

2) daß die Tätigkeit zu Ende geführt ist:

Упражнение 85.

Переведите!

давать — выдавать — придавать,
думать — передумать — вздумать,
носить — вносить — выносить — приносить,
платить — заплатить — приплатить,
строить — перестроить — надстроить — пристроить,
ходить — приходиться — выходить — входить — пере-
ходить — сходиться.

Tabelist (v. lk. 95) selgub, et perfektivsetel verbidel **вписать, переписать** j. t. puudub olevik. Kuidas aga ütelda olevikus näiteks „ma kirjutan ümber“? Selleks on vene keeles vastavad imperfektiivsed verbid:

Aus der Tabelle (s. Seite 95) geht hervor, daß die perfektiven Tätigkeitswörter **вписать, переписать** u. a. keine Gegenwart haben. Wie sagt man aber in Gegenwart z. B. „ich schreibe um“? Dafür gibt es im Russischen entsprechende imperfektive Tätigkeitswörter:

вписывать (вписываю, -ешь; вписывал; буду вписывать), выписывать, переписывать, списывать, подписывать, надписывать, приписывать, записывать.

Упражнение 86.

Переведите!

Директор подписывает бумаги. Я выписываю из русской книги новые слова. Попрошу вас списать слова этой песни. Впишите все эти суммы в книгу. Он выдал мне квитанцию. Я записал всё, что он говорил. Хозяин перестроил свой дом. Что он вздумал? Я не могу выговорить этого слова. Мы хотим всё пересмотреть и переделать.

Братская помощь.

Жили два брата, оба женатые. У младшего было пять человек детей, а у старшего детей не было. Когда умер отец, они землю не делили, а работали вместе. Пришла осень, собрали братья хлеб и разделили поровну. Каждый положил свою часть в амбар. Ночью старший брат не мог спать. Он думал: „Неправильно мы разделили хлеб. У брата большая семья, ему больше хлеба надо. Пойду сейчас и положу ему в амбар несколько мешков зерна так, чтобы он не знал“. Встал и тотчас сделал это.

Младший брат тоже не спал в эту ночь и тоже думал: „Мы разделили хлеб неправильно. Мы с женой — люди молодые, здоровые; скоро дети будут нам помогать. А брат живёт один с женой, он слабее меня; жалко мне его. Надо ему прибавить от себя несколько мешков зерна“. Встал ночью, взял несколько мешков зерна и положил в амбар брата.

Пошли братья утром в свои амбары и видят: сколько было у каждого хлеба вчера, столько и сегодня. Удивились они, но ничего друг другу не сказали.

На следующую ночь они опять сделали то же, а утром опять увидели, что у каждого из них сколько было хлеба, столько и осталось.

Так делали они несколько ночей, и, наконец, встретились в тот момент, когда каждый нес мешок зерна из своего амбара в амбар брата.

С этого дня братья еще больше любили друг друга и еще больше помогали один другому.

братский	vennalik	Bruder-, brüderlich
помощь (f.)	abi	die Hilfe
женатый	naisemees	verheiratet
младший	noorem; noorim	(der) jüngste
старший	vanem; vanim	(der) älteste
делить	jagama	teilen
вместе	koos	zusammen
поровну	võrdselt	zu gleichen Teilen
амбар	ait	der Speicher
зерно	tera, viljatera	das Korn, das Sa- menkorn
прибавить (fut. при- бавлю, -вишь)	lisandama, lisama	hinzufügen
удивиться (fut. уди- влюсь; -вишься)	imestuma	sich wundern

Упражнение 87.

Переведите!

Вы женаты? Мой брат уже давно женат. Несколько мешков картофеля. На следующий день всё было готово. Помните ли вы, когда и где мы встретились с вами в первый раз? Мы дали слово помогать друг другу. Ученики нашего класса собрали некоторую сумму денег и послали её в комитет помощи бедным.

Упражнение 88.

*Leidke antud verbidest lün- Ergänzen Sie die Sätze mit
gale sobiv adverb! dem passenden Adverb!*

нечаянно, далеко, поровну, пешком, редко, наизусть,
спокойно, снова.

Эту большую работу мы разделили между собою

Я сегодня разбил вазу.

Он бывает в театре очень

Этот врач живёт

Так поздно трамвай не ходит, и я должен домой
идти

Здоровый ребёнок спит

Пианист играет не по нótам, а

Эта бумага написана неверно, а потому её нужно пере-
писать

Упражнение 89.

Kirjutage vastand:

*Schreiben Sie das Gegenteil
von:*

здоровый	—	лучше	—
открыть	—	разбитый	—
слева	—	пожилой	—
входить	—	светло	—
младший	—	медленно	—
худой	—	громко	—
тонкий	—	трудно	—
никогда	—	вверх	—
узкий	—	доход	—
чужой	—	плакать	—

Упражнение 90.

Переведите!

Järgmisel päeval meie oli-
me juba teises linnas. Minu
vanem vend teenib pangas.
Kus on teie noorem poeg?
On tarvis lisada juurde veel
15 kilo. Mul on temast
kahju. Meie jagasime kõik
tulud võrdselt. Meie kohtu-

Am nächsten Tage waren
wir schon in einer anderen
Stadt. Mein älterer Bruder
ist bei der Bank angestellt.
Wo ist Ihr jüngster Sohn?
Man muß noch 15 Kilo hin-
zufügen. Er tut mir leid.
Wir teilten alle Einnahmen

sime eile trepil. Mul oli tuhat marka, isa lisas veel poolteist tuhat juurde ja meie ostsime klaveri.

zu gleichen Teilen. Wir trafen uns gestern auf der Treppe. Ich hatte eintausend Mark, mein Vater legte noch eintausend fünfhundert Mark hinzu und wir kauften ein Klavier.

30.

Я прочёл в газёте объявлёние: „В контору нужен молодой человек, умеющий писать на пишущей машине, знающий бухгалтерию и говорящий по-эстонски, по-русски и по-немецки“.

Я пошёл по указанному адресу, хотя думал, что уже опоздал, и что место уже занято, но дама, сидевшая и работавшая в конторе, сказала мне, что я должен по этому делу поговорить с директором. Разговор с директором не был длинен. Директор сказал: „Желających получить место очень много, но мы хотели бы взять молодого человека, уже работавшего в конторе и понимающего дело“. Я ответил, что я окончил торговую школу и имею практику в конторской работе. На это был ответ: „Если так, приходите завтра на работу“.

прочёшь (<i>fut.</i> прочтѹ, -ёшь; <i>praet.</i> про- чёл, прочлá)	= прочитать	
объявлёние	kuulutus	die Anzeige
пишущая машина	kirjutusmasin	die Schreibmaschine
бухгалтерия	raamatupidamine	die Buchhaltung
указáть	náitama, osutama	zeigen
хотя	kuigi, ehkki	obwohl
заня́ть (<i>fut.</i> займѹ, -ёшь)	hõivama, (valdusse) võtma, okupeerima	einnehmen, besetzen

говорящий (который говорит)
 умеющий (который умеет)
 сидевший (который сидел)

nimetatakse „прича́стие“, wird „прича́стие“, d. h.
 s. o. **partitsiip.** **Partizip** genannt.

Partitsiibid on moodusta-
 tud verbidest, aga lõppude
 järgi nad sarnanevad (mil-
 lega?)

Die Partizipien werden
 von Tätigkeitswörtern ge-
 bildet, doch den Endungen
 nach gleichen sie (wem?)

Ülesanne.

Aufgabe.

*Leidke jutustusest partitsii-
 bid!*

*Suchen Sie aus dem Text die
 Partizipien aus!*

Pange tähele, kuidas
 moodustatakse partitsiipe.

Beachten Sie, wie die
 Partizipien gebildet werden.

Olev. 3. pööre mitm. Die 3. Person d. Mehrz. der Gegenw.	Oleviku partitsiip. Partizip der Gegenwart.
дéлаю/т	дéлаю/щий, -ая, -ее tegev, (der, die, das) machende
читаю/т	читаю/щий, -ая, -ее lugev, (der, die, das) lesende
говоря́/т	говоря́/щий, -ая, -ее rääkiv, (der, die, das) sprechende
одева́ю/т/ся	одева́ю/щий/ся, одева́ю/щая/ся одева́ю/щее/ся riietuv (der, die, das) sich anziehende

Minevik. Vergangenheit.	Mineviku partitsiip. Partizip der Vergangenheit.
дела/л чита/л говори/л	дела/ <i>вший</i> , -ая, -ee teinud, getan чита/ <i>вший</i> , „ „ lugenud, gelesen говори/ <i>вший</i> , -ая, -ee rääkinud, gesprochen
одева/л/ся	одева/ <i>вший</i> /ся, -ая/ся, -ee/ся riie- tunud, sich angezogen

Ülesanne.

Aufgabe.

*Moodustage partitsiipe (olev. Bilden Sie Partiz. (Gegen-
ja minev.) verbidest: wart und Vergang.) der fol-
genden Tätigkeitswörter:*

писать, сидеть, думать, играть, давать, любить, петь,
рисовать, стоять, просить, купаться.

Partitsiibid jagunevad kahte liiki: **aktiivsed ja passiivsed**. Kõik ülalnimetatud ja -tuletatud partitsiibid on aktiivsed.

Pange tähele, kuidas moodustatakse passiivseid partitsiipe.

Es gibt zwei Arten von Partizipien: die **aktiven** und die **passiven**. Alle obengenannten Partizipien sind aktiv.

Beachten Sie, wie die passiven Partizipien gebildet werden.

Oleviku mitm. 1. pööre I Person d. Mehrzahl, Gegenwart	Oleviku passiivne partitsiip Pass. Partizip der Gegenwart
любим	любимый (-ая, -ое) armastatav, geliebt
читаем	читаемый „ „ loetav, gelesen
делаем	делаемый „ „ tehtav, gemacht

Minevik. Verg.	Mineviku passiivne part. Pass. Partizip der Vergangenheit.
чита́/л	чита/нный, -ая, -ое loetud, gelesen
сказа́/л	сказа/нный " " öeldud, gesagt
да/л	да/нный " " antud, gegeben

Märkus.

Anmerkung.

Mõnede verbide passiivne mineviku partitsiip moodustatakse lõpu -тый abil, näit.:

Das passive Partizip einiger Tätigkeitswörter in der Vergangenheit wird mit Hilfe der Endung -тый gebildet, z. B.:

взять — взятый, откры́ть — откры́тый, забы́ть — забы́тый, заня́ть — заня́тый, бить (*peksma, lööma; schlagen*) б́тый, мыть — мы́тый, брить (*raseerima, rasieren*) — б́тый.

Märkus.

Anmerkung.

Partitsiibid käänduvad nagu omadussõnad, näit.:

Die Partizipien werden wie die Eigenschaftswörter dekliniert, z. B.:

да́нная задача, да́нной задачи, да́нной задаче

Разбитый сервиз.

Один господин был приглашён к знакомым на серебряную свадьбу. Ехать туда без подарка было ему неловко, а тратить деньги на хороший подарок было жалко. Случайно в одном магазине он увидел очень красивый сервиз, из которого несколько вещей было разбито. Господину вдруг пришла в голову блестящая мысль: купить этот сервиз, так как купец отдавал его очень дешево, а знакомым сказать, что сервиз разбился в дороге. Сказано — сделано. Господин заплатил за сервиз, просил хорошенько упаковать его в ящик, и велел отправить на квартиру своих знакомых ко дню серебряной свадьбы.

Когда ящик с сервизом принесли по адресу, там было уже много гостей. Наш господин был также среди гостей и делал вид, что он очень беспокоится, не разбился ли прекрасный сервиз в дороге. Когда несли ящик, он много раз повторял: „Осторожно! Осторожно!“ Ящик поставили на пол и начали распаковывать. Открыли крышку. Перед глазами хозяев и гостей был чудный сервиз. Все очень жалели, что несколько вещей было разбито, но очень удивились, а наш господин ахнул, когда все увидели, что каждый кусочек разбитых вещей был аккуратно завернут отдельно в бумагу.

приглашать	}	kutsuma	einladen
пригласить			
(fut. приглаш ^у , приглас ^{ишь})			
серебряная свадьба	höberpalm	die silberne Hochzeit	

подáрок (gen. по - дáрка	kink, kingitus	das Geschenk
нелóвко	piinlik	peinlich
вещь (f.)	asi, ese	die Sache, der Ge- genstand
блестя́щий	hiilgav	glänzend
мысль (f.)	mõte	der Gedanke
упако́вать (fut. упа- кúю, -ешь)	(sisse)pakkima	ein-, verpacken
велéть	käskima	befehlen
отпρά́вить (fut. от- п ráвлю, -вишь)	saatma; läkitama	schicken
беспоко́иться	rahutust tundma	besorgt sein
осторо́жно	ettevaatlikult	vorsichtig
распако́вывать	lahti pakkima	auspacken
кры́шка	kaas	der Deckel
áхнуть	ohkama	ächzen
кусо́чек (gen. ку- со́чка)	tükike	das Stückchen
заверну́ть (fut. за- верну́, -ёшь)	sisse mässima	einwickeln
отде́льно	lahus, eraldi	besonders, für sich

Упражнение 91.

Переведите!

Мне нелóвко сказать ему это. Я уронил чайник (*teekann, die Teekanne*) и разбил его. Чайник разбит, а кры́шка целá. Я был на свáдьбе моего́ приятеля. Когда будет свáдьба вашей дочери? Нужно хороше́нько упако́вать все эти вещи. Эти ящики нужно распако́вывать очень осторо́жно. Заверните эти вилки и ножи́ в толстую бумагу. Вы напрасно беспоко́итесь: всё будет хорошо. Ваши вещи лежат отде́льно. Не беспоко́йтесь: я сделаю всё, что можно.

Упражнение 92.

Переведите!

Hiilgav mõte. Mul on Eine glänzende Idee. Es
piinlik. Vaas on purustatud. ist mir peinlich. Die Vase
Homme on minu õe pulm. ist zerbrochen. Morgen ist die
Mässige raamat paberisse! Hochzeit meiner Schwester.
Packen Sie das Buch ins
Papier!

32.

Желая изучить русский язык, делайте так: читайте по-русски, говорите всё, что можете, слушайте внимательно, как говорят другие, и записывайте новые слова.

Читая и говоря по-русски, записывая слова и слушая русскую речь, вы скоро будете знать русский язык.

Один из моих знакомых в один год научился говорить по-русски. **Купив** себе несколько русских книг, он каждый день читал, переводил и вездé, где можно, говорил по-русски. **Услышав** новое слово, он тотчас спрашивал его значéние. **Прочитав** новый рассказ или анекдот, он писал пересказ и давал его учителю проверить. **Получив** от учителя проверенный пересказ, он исправлял ошибки и иногда всё переписывал снова. Через год он уже мог довольно хорошо выражать свои мысли на русском языке.

внимательно	tähelepanelikult	aufmerksam
переводить (перевожу́, -дишь)	tõlkima	übersetzen
рассказ	jutustus	die Erzählung

переска́з	üंबरjutustus	die Wiedererzäh- lung
прове́рить (<i>fut.</i> про- ве́рю, -ишь)	kontrollima	kontrollieren
выража́ть (-ю, -ешь)	väljendama	ausdrücken
дово́льно	üsna, kaunis, küllalt	genug, ziemlich

Vormi

Die Form

говоря́ (kõneldes, sprechend), чита́я (lugedes, lesend),
говори́в (olles kõnelnud, gesprochen habend), чита́в (olles
lugenud, gelesen habend)

nimetatakse gerundiiviks wird Gerundium (деепри-
(дееприча́стие). ча́стие) genannt.

Ränge tähele gerun-
diivi moodustamist.

Beachten Sie, wie das
Gerundium gebildet wird.

Olevik Geg.	Oleviku gerun- diiv Gerund. d. Geg.	Minevik Verg.	Minev. gerundiiv Gerundium der Vergang.
говор-ит	говор-я	говори-л	говори-в == говори-вши
чита-ет	чита-я	чита-л	чита-в == чита-вши
одева-ет-ся	одева-я-сь	одева-л-ся	одева-вши-сь

Упражнение 93.

Переведите!

Он любит читать лёжа. Получая каждый месяц боль-
шую сумму денег, он может позво́лить себе то, чего́
другие не могут. При́ехав в город, он стал иска́ть

хороший отѣль. Она ушла, не сказав ни одногó слова. Покупая товары из первых рук, этот купец может продавать их дешѣвле другѣх. Любя музыку, он часто ходит на концерты. Живя и работая в деревне, этот молодой человек давно не был в городе. Прочитав газету, он снял очки. Не имея свободного времени, я мало хожу в гости.

Упражнение 94.

Moodustage oleviku gerundiivid verbideid: Bilden Sie Gerundium der Gegenwart folgender Tätigkeitswörter:

обедать, надевать, купаться, кататься, начинать, вставать, знать, думать, смотреть.

Упражнение 95.

Переведите!

Seistes on raske kirjutada. Aias töötades ta väsis ära. Lõpetanud töö, ta läks jalutama. Hilinenud rongile, me läksime koju.

Stehend ist schwer zu arbeiten. Im Garten arbeitend, wurde er müde. Nachdem er die Arbeit beendet hatte (die Arbeit beendet habend), ging er spazieren. Da wir zum Zuge uns verspätet hatten (zum Zuge sich verspätet habend), gingen wir nach Hause.

Упражнение 96.

Leidke igale vasakul antud lausele sobiv jätk paremal pool antud lausetele hulgast! *Suchen Sie aus der rechtsstehenden Reihe die richtigen Ergänzungen zu den linksstehenden Sätzen!*

Я не хочу ехать этим поездом, потому что вы в другой шляпе и в летнем костюме.

Наши рабочие получили благодарность спросите у начальника

Если вы хотите точно знать, когда приходит этот поезд, станция. за быструю и точную работу.

Я не могу спокойно спать, потому что разделили между собою работу поровну.

Мы получили денег поровну, потому что он идёт медленно.

Я вас не узнал, потому что кто-то в другой комнате играет на рояле.

33.

Колумб и яйцо.

Один богатый человек устроил однажды обед в честь Колумба и пригласил много гостей. За обедом хозяин дома произнёс красивую речь о том, какое значение имеет открытие Америки и называл Колумба великим человеком. Некоторым гостям не понравилась эта речь, и один из них сказал: „Мне кажется, что Новый Свет не так трудно было найти, как думают. Океан открыт со всех сторон, и каждый опытный моряк мог бы найти туда путь.“ Многие гости были согласны с этим и

говорили: „Конечно, не так уж трудно было найти путь к Новому Свету.“ Колумб долго слушал эти разговоры и, наконец, сказал: „Господá! Есть много важных дел, которые кажутся нам лёгкими после того, как их исполнили другие люди. Разрешите мне попросить вас,“ продолжал он, обращаясь к одному из гостей: „поставить это яйцо толстой половиной кверху.“ Гость тотчас начал ставить яйцо, но никак не мог этого сделать. Соседи его также пробовали поставить яйцо, но и у них ничего не выходило. Наконец, все решили, что поставить яйцо невозможно. „А я говорю вам, что возможно,“ сказал Колумб, и, слегка ударив яйцом о стол, поставил его, как было нужно. Теперь все поняли мысль Колумба и замолчали.

устроить (<i>fut.</i> устрою, -ишь)	korraldama	veranstalten
честь (<i>f.</i>)	au	die Ehre
произнести (<i>fut.</i> произнесу́, -ёшь; <i>pract.</i> произнёс, -несла́)	(kõnet) pidama, lausuma	eine Rede halten, sprechen
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
открытие	avastus	die Entdeckung
океан	ilmameri	der Ozean
опытный	vilunud, kogenu	erfahren
морьяк	merimees	der Seemann
путь (<i>m., gen.</i> путя́, <i>instr.</i> путём)	tee, teekond	der Weg, die Bahn
согласный	nõusolev; üksmeelne	einverstanden
исполнить (<i>fut.</i> ис- полню́, -ишь)	täitma	erfüllen
кверху	ülespoole	hinauf
невозможно	võimatu	unmöglich
слегка́	kergelt, pisut	leicht
ударить (<i>fut.</i> ударю́, -ишь)	lööma	schlagen, hauen

Упражнение 96.

Leidke antud verbidest vastav verb! *Ergänzen Sie die Sätze, indem Sie die passenden Tätigkeitswörter gebrauchen!*

исправить, кончить, завернуть, посадить, задать, терять, закурить.

Я должен вам несколько вопросов.

Мы не желаем напрасно время.

Все ошибки нужно

Он хочет свою работу.

Нужно эти вещи в чистую бумагу.

У него нет спичек, поэтому он не может

Хозяин хочет в саду фруктовые деревья.

34.

Русские пословицы.

Слово — не воробей: вылетит, не поймаешь.

Что написано пером, не вырубишь топором.

Хлеб-соль ешь, а правду режь.

Семеро одного не ждут.

Тише едешь, дальше будешь.

Ум — хорош, а два — лучше.

Не имей ста рублей, а имей сто друзей.

Старый друг лучше новых двух.

Без соли и хлеба плохая беседа.

Нет дыма без огня.

По платью встречают, по уму провожают.

Денежки счёт любят.

Чем дальше в лес, тем больше дров.

Век живи́, век учи́сь.

Кто ста́рое помя́нет, тому́ глаз вон.

Терпи́, казак, атама́ном будешь.

Язык до Киева доведёт.

Не всё то зóлото, что блестит.

Яблоко от я́блони недалеко па́дает.

Семь раз приме́рь, а раз отре́жь.

Разговор — серебрó, молча́ние — зóлото.

послóвица	vanasõna	das Sprichwort
воробей (<i>gen.</i> воробья)	varblane	der Sperling
пойма́ть (<i>fut.</i> поймаю, -ешь)	kinni püüdma	fangen
руби́ть (рублю́, -бишь)	raiuma, lõhkuma	hauen, spalten
топо́р	kirves	das Beil
пра́вда	tõde	die Wahrheit
(от)ре́зать (режу́, -ешь; <i>imp.</i> режь)	(ära)lõikama	(ab)schneiden
се́меро = семь		
ум	mõistus, tarkus	der Verstand
бесе́да = разгово́р		
дым	suits	der Rauch
пла́тье	kleit, rõivad	das Kleid, die Kleidung
сче́т (<i>pl.</i> счета́)	arvutus, arve	die Rechnung
помяну́ть (<i>fut.</i> помяну́, -ешь)	mälestama; mainima	sich an etwas erinnern, erwähnen
вон	välja	heraus
терпе́ть (терплю́, те́рпишь)	kannatama, taluma	dulden, ertragen
каза́к	kasakas	der Kosak
атама́н	pealik	der Anführer, der Häuptling

дoвeстѣ (fut. дoвe- дѣ, -ѣшь)	viima, juhtima (lõ- puni)	bringen, führen
зoлoтo	kuld	das Gold
блeстѣть (fut. блe- щѣ, блeстѣшь)	hiilgama	glänzen
яблoня	õunapu	der Apfelbaum
пaдaть (-ю, -eшь)	kukkuma	fallen
пpимѣpить (fut. пpи- мѣpю, -ишь; imp. пpимѣpь)	mõõdma, proovima	messen, probieren
cepeбpó	hõbe	das Silber
мoлчaннe	vaikimine	das Schweigen

Стихотворения и басни.

35.

Работа.

Великая радость — работа
В полях, за станком, за столом!
Работай до жаркого пота,
Работай без лишнего счёта,
Всё счастье земли — за трудом.

В. Брюсов.

стихотворение	luuletus	das Gedicht
басня	valm	die Fabel
радость (<i>f.</i>)	rõõm	die Freude
станок (<i>gen.</i> станка)	tööpink	die Sägebank, der Werk Tisch
жаркий	palav	heiß
пот	higi	der Schweiß
лишний	üeligne, ülearune	überflüssig
труд = работа		

Осень.

Скучная картина!
Тучи без конца,
дождик так и льётся,
лужи у крыльцá.

Чахлая рябина
мóкнет под окнóм;
смотрит деревушка
сёреньким пятнóм.

Что ты рано в гости,
осень, к нам пришлá?
Ещё про́сит сёрдце
свёта и теплá!

А. Плещеев.

скучный	igav	langweilig
туча	pllv	die Wolke
лѣться	voolama, jooksmá	fließen, strömen
лужа	(vee)lomp	die Pfütze
крыльцó	válistrepp	die Außentreppe
чахлый	kidur, pödur	hinfällig, siech
рябина	pihlakas	die Eberesche
мóкнуть (-ну, -ешь)	márguma	naß werden
дереvушка = маленькая деревня		
сёренький = серый		
пятнó (<i>gen. pl.</i> пятен)	laik	der Fleck
теплó	soojus	die Wärme

Колыбѣльная пѣсня.

Спи, младенец мой прекрасный,
Баюшки-баю.

Тихо смотрит мѣсяц ясный

В колыбѣль твою.

Стану скáзывать я сказки,

Пѣсенку спою;

Ты ж дремли, закрѣвши гла́зки,

Баюшки-баю.

М. Лермонтов.

колыбѣльный	hälli-	Wiegen-
младенец (<i>gen.</i> мла-	(välke)laps	das Kind
дѣнца)		
ясный	selge	hell, klar
колыбѣль (<i>f.</i>)	häll	die Wiege
скáзывать = рассказывать		
(с)петь (пою, -ѣшь)	laulma	singen
дремать (дремлю,	tukkuma, suikuma	schlummern
-ешь)		
гла́зки = глаза́		

Лѣстница.

(Басня).

Стояла лѣстница однажды у стѣнѣ.

Хотя ступѣни все между собой равны́,

но верхняя ступѣнь пред нижними гордилась.

Шѣл мимо человек: на лѣстницу взглянул,

схватил её, перевернул, —

и верхняя ступѣнь внизу́ уж очутилась.

А. Измайлов.

лѣстница	redel; trepp	die Leiter; die Treppe
хотѣ	kuigi, ehkki	obwohl
ступѣнь (f.)	aste	die Stufe
равный	võrdne	gleich
гордиться (гор- жусь, -дѣшься)	uhkustama	stolz, hochmütig sein
взглянуть = посмотре́ть		
перевернуть (fut. пе- реверну́, -ѣшь)	(üंबर)pöörama	umwenden
очутиться (fut. очу- тится, очутятся)	osutama, (äkki) sat- tuma	sich plötzlich zei- gen, einfinden

39.

Пастух, молоко и читатель.

(Басня-шутка).

Однажды нѣс пастух куда-то молоко,
но так ужасно далекó,
что уж назад не возвращался.
Читатель! Он тебе не попадался?

Кузьма Прутков.

пастух	karjus	der Hirt
ужасно	hirmus	schrecklich
попа́даться	vastu, ette tulema	begegnen

40.

В лесу.

Краснеют на солнце И ландышей белых
 Сосен стволы, Кисти висят,
 Разносятся всюду Как тонок и нежен
 Запах смолы. Их аромат!

По лесу иду я,
 Песню пою,
 И слушают сосны
 Песню мою.

И. Белоусов.

краснеть	punama, punas- tuma, punetama	erröten, rot sein
сосна (<i>gen. pl.</i> сосен)	mänd	die Fichte
ствол	tüvi	der Stamm
разносятся	kostma, levima	sich verbreiten
запах	lõhn	der Geruch, Duft
смола	vaik	das Harz
кисть (<i>f.</i>)	kobar	die Traube
нежный	õrn	zart
аромат	aroom	das Aroma

41.

* * *

Как жаль, что розы отцветают!
 Цветов всё меньше по садам.
 Уж дни заметно убывают
 и звёзды ярче по ночам.

Жасмин отцвёл, сирень завяла,
 давно нет ландышей нигде;
 один шиповник запоздалый
 ещё алёт кое-где.

Уж сéно úбрано; доли́ны
 лило́вым ве́реском полны́.
 Уж спéют я́годы ряби́ны,
 уж ли́стья жёлтые видны́. . .

Мы и замéтить не успéли,
 как óсень скучная пришлá,
 как пронесли́ся те недéли
 весны́ и солнца и теплá.

К. Р.

отцвести́ (<i>fut.</i> отцве- тёт, -ут; <i>praet.</i> отцвёл, -цвелá)	ära õitsema	verblühen
замéтно	märksa	sichtbar, merkbar
убывáют = станóвятся меньше		
звездá (<i>pl.</i> звёзды)	täht	der Stern
я́ркий (<i>comp.</i> ярче)	ere; selge	hell, grell
завя́нуть (<i>fut.</i> завя- нет, -ут; <i>praet.</i> завял)	närtsima	verwelken
нигдé	ei kuski	nirgends
шипо́вник	kibuvits	die Heckenrose
запоздáлый	hilinenud	verspätende
алéть = краснеть		
кóе-где	siin ja seal, kuski	hier und dort; irgendwo
сéно	hein	das Heu
убрáть (<i>fut.</i> уберу́, -ёшь)	koristama	auf-, wegräumen, einernten
доли́на	org	das Tal
ве́реск	kanarbik	das Heidekraut, Erika
по́лный	täis	voll
спеть (спéю, -ешь)	valmima, küpsema	reifen
пронесли́ся = прошлý		

О, Боже, как хорош прохладный вечер лета,
какая тишина!
Всю ночь я просидеть готов бы до рассвета
у этого окна.
Какой-то темный лик мелькает по аллее,
и воздух недвижим,
и кажется, что там ещё, ещё темнее,
за садом молодым.
Уж поздно... Всё сильней цветов благоуханье,
сейчас взойдёт луна...
На небесах покой, а на земле молчанье,
и всюду тишина.

A. Anjxтин.

прохладный	jahe	kühl
тишина	vaikus	die Ruhe
готовый	valmis	bereit, fertig
рассвет	koidik	die Morgendämme- rung
темный	tume, pime; eba- selge	dunkel, finster; un- klar
лик = лицо	nägu	das Gesicht
мелькать (-ю, -ешь)	vilksatama	flimmern
аллея	puiestee	die Allee
недвижим = не двигается		
благоуханье = аромат		
взойти (<i>fut.</i> взойду, -ёшь)	tõusma, üles mi- nema	aufgehen, aufstei- gen
луна	kuu	der Mond
небо (<i>pl.</i> небеса)	taevas	der Himmel
всюду = везде		

43.

Зима.

В тот год осённая погода
 стояла долго на дворе;
 зимы ждала, ждала природа:
 снег выпал только в январé,
 на трётые в ночь. Проснувшись рано,
 в окно увидела Татьяна
 поутру побелёвший двор,
 куртiны, кровли и забор;
 на стёклах лёгкие узоры,
 деревья в зимнем серебрé,
 сорóк весёлых на дворе,
 и мягко устланные горы
 зимы блистательным коврóm.
 Всё ярко, всё белó кругóm.

А. Пушкин.

(Из романа „Евгений Онегин“.)

природа	loodus	die Natur
выпасть (<i>fut.</i> выпаду, -ешь; <i>praet.</i> выпал)	sadama	fallen (vom Schnee)
проснуться (<i>fut.</i> проснусь, -ёшься)	ärkama	erwachen
поутру = утром		
побелёвший	valgeks muutunud	weiß geworden
куртина	peenar	das Beet
кровля	kätus	das Dach
забор	tara, aed, plank	der Zaun
узор	joonis; muster	das Muster
сорóк	harakas	die Elster
устлать (<i>fut.</i> устелет)	(üleni)katma	bedecken, belegen
гора	mägi	der Berg
блистательный	hülgav, särav	glänzend, glanzvoll

Словарь. Sõnastik. Wörterbuch.

Lühendid. Abkürzungen.

adv. = adverb, Adverb	comp. = komparatiiv (keskvõrre), Komparativ
accus. = akusatiiv või akusatiiviga, Akkusativ oder mit dem Akk.	m. = maskuliin (meessugu), Maskulinum
dat. = daativ või daativiga, Dativ oder mit dem Dat.	n. = neutrum (kesksugu), Neutrum
f. = feeminin (naissugu), Femininum	pl. = pluural (mitmus), Plural
fut. = futuurum (tulevik), Futurum	praep. = prepositsionaal või prepositsionaaliga, Präpositiv oder mit dem Präp.
gen. = genitiiv või genitiiviga, Genit. oder mit dem Gen.	praet. = minevik, Vergangenheit
imp. = imperatiiv (käskiv knv.), Imperativ	sing. = singular (ainsus), Singular
instr. = instrumentaal või instrumentaaliga, Instrumental oder mit dem Instr.	I = I pöördkond, I Konjugation
	II = II pöördkond, II Konjugation.

A

абажур	lampivari	der Lampenschirm
аккуратно	täpselt, korralikult	genau, pünktlich
алётъ (I)	punetama	sich röten, rötlich schimmern
аллея	puiestee	die Allee
амбар	ait	der Speicher
англичанин (pl. англи- чане)	inglane	der Engländer

Англия	Inglismaa	England
арéнда	rent	die Pacht
арендáтор	rentnik	der Pächter
áрмия	sõjavägi, armee	die Armee
аромáт	aroom	das Aroma
áхнуть (<i>fut.</i> áхну, -ешь)	ohkama	ächzen

Б

бáба	eit	das alte Weib
бáсня (<i>gen. pl.</i> бáсен)	valm	die Fabel
бéрег (<i>pl.</i> берегá)	kallas	das Ufer
бесéда	vestlus	das Gespräch
беспоко́яться (II)	rahustust tundma	besorgt sein
благодарность (<i>f.</i>)	tänu	der Dank, die Dankbarkeit
блестéть (блещу́, блестя́шь)	hiilgama	glänzen
блестя́щий	hiilgav, läikiv	glänzend
близ (<i>gen.</i>)	lähedal	nahe an, unweit von
блízкий	lähedane	nahe
блízко	lähedal	nahe
блистáтельный	hiilgav, särav	glänzend, glanzvoll
Бог	Jumal	Gott
брáтский	vennalik	Bruder-, brüderlich
буфéт	puhvet; einelaud	das Büfett; das Schenkzimmer
бухгалтэ́рия	raamatupidamine	die Buchhaltung
быв́ший	endine	gewesen, ehemalig
бы́стро (<i>adv.</i>)	kiirelt	schnell, geschwind, eilig

В

ва́жный	tähtis	wichtig
варíть (II)	keetma	kochen
вдалí	kaugel, eemal	weit, entfernt
вдо́ль (<i>gen.</i>)	piki, mööda	längs, entlang
век	eluaeg; sajand	das Zeitalter, das Jahrhundert
вэ́ксель (<i>m., pl.</i> вексельá)	veksel	der Wechsel
веле́ть (II)	käskima	befehlen
веля́кий	suur	groß

велосипёд	jalgratas	das Fahrrad
вёрск	kanarbik	das Heidekraut
вёрный	truu; õige	treu; richtig
вёрхний	ülemine	(der) obere
вёсело	lõbus	froh
весь (<i>f. вся, n. всё, pl. все</i>)	kõik, kogu, terve	all, ganz, voll
вещь (<i>f.</i>)	asi, ese	die Sache, der Gegenstand
в́шня (<i>gen. pl. вишен</i>)	kirss; kirsipuu	die Kirsche, der Kirschbaum
взойт́и (<i>fut. взойд́у, -ёшь</i>)	tõusma, üles minema	aufgehen
вкус	maitse	der Geschmack
вместе	koos	zusammen
вниз́у	all	unten
внимáтельно	tähelepanelikult	aufmerksam
внут́ри (<i>gen.</i>)	seespool	im Innern, innerhalb
возврат́иться (<i>fut. возврат́усь, -т́ишься</i>)	tagasi tulema	wiederkommen
вóздух	õhk	die Luft
вóзле (<i>gen.</i>)	kõrval	neben, bei, an
вороб́ей (<i>gen. вороб́ья</i>)	varblane	der Sperling
ворóта (<i>pl.</i>)	värav	das Tor, die Pforte
воскл́икнуть (<i>fut. воскл́икну, -ешь</i>)	hüüatama	laut ausrufen
вперед́и (<i>gen.</i>)	ees	vorn, voran, vor
всего́	kokku	zusammen
вскоч́ить (<i>fut. вскоч́у, -ишь</i>)	üles hüppama	aufspringen
всё́ду	kõikjal	überall
выбир́ать (I)	} (välja) valima	auswählen
вы́брать (<i>fut. вы́беру, -ешь</i>)		
вы́глядеть (вы́гляжу, -дишь)	välja nägema	aussehen
выпад́ать (I)	} välja langema; sadama	ausfallen, fallen
вы́пасть (<i>fut. вы́падет; praet. вы́пал</i>)		
выраж́ать (I)	väljendama	ausdrücken
высот́а	kõrgus	die Höhe

Г

гв́ардия	kaardivägi	die Garde
Герма́ния	Saksamaa	Deutschland
гимна́зия	gümnaasium	das Gymnasium
гита́ра	kitarr	die Gitarre
го́лос (<i>pl.</i> голо́са)	hääli	die Stimme
гора́	mägi	der Berg
горди́ться (горжу́сь, гор- ди́шься)	uhkustama	stolz, hochmütig sein
горе́ть (II)	põlema	brennen
горшо́к (<i>gen.</i> горшкá)	pott	der Topf
граммофо́нная пласти́нка	heliplaat	die Schallplatte
гро́мкий	kõva, vali, (kau- gele) kuuldav	laut
грузо́вйк	veoauto	der Lastkraftwagen

Д

далёкий	kauge	weit
далеко́	kaugel	weit
да́ром	tasuta, muidu	unentgeltlich, gratis, umsonst
дворе́ц (<i>gen.</i> дворца́)	palee, loss	das Schloß
де́д	vanaisa; taat	der Großvater; der alte Mann
деле́ть (II)	jagama	teilen
деся́ток (<i>gen.</i> деся́тка)	kümmekond	10 Stück
дешё́вый	odav	billig
длина́	pikkus	die Länge
длин́ный	pikk	lang
до́брый	hea, heasüdamlik	gut, gutherzig
доло́жить (доложу́, -дишь)	} viima, juhtima (lõ- puni)	} bringen, führen
дове́сти (<i>fut.</i> доведу́, -ёшь)		
дово́льно	üsna, küllalt	hinreichend, hinläng- lich, genug
дойти́ (<i>fut.</i> дойдú, -ёшь)	saabuma, kuhugi tulema	ankommen
до́лг	võlg	die Schuld
до́лина	org	das Tal

до свиданія	nägemiseni	auf Wiedersehen
доходъ	tulu, sissetulek	die Einnahme, der Gewinn
дремать (дремлю́, -ешь)	tukkuma, suikuma	schlummern
душистый	lõhnav	wohlriechend, duftend
дымъ	suits	der Rauch
дюжина	tosin	das Dutzend

Е

единственный	ainus	einzig, alleinig
--------------	-------	------------------

Ж

жалеть (I)	kahetsema; säästma	bedauern, beklagen
жалко	(on) kahju	(ist) bedauerlich, traurig, schade
жалованье	töötasu, palk	der Lohn, das Gehalt
жаль	(on) kahju	(ist) schade
жаркий	palav	heiß
железо	raud	die Eisenbahn
железная дорога	raudtee	das Eisen
женатый	naisemees	verheiratet
жеребёнок (<i>gen.</i> жеребёнка, <i>pl.</i> жеребёята)	varss	das Füllen
жизнь (<i>f.</i>)	elu	das Leben

З

за (<i>accus.</i>)	taha, eest	hinter, für		
заборъ	tara, plankaed	der Zaun		
завернуть (<i>fut.</i> заверну́, -ёшь)	sisse mässima	einwickeln, einhüllen		
заводить (завожу́, -дишь)	üles keerama, käima panema	aufziehen		
завесті (<i>fut.</i> заведу́, -ёшь)				
завянуть (<i>fut.</i> завяну́, -ешь)	närtsima	verwelken		
задавать (задаю́, -ёшь)	üles andma, ette panema esitama, seadma	aufgeben, stellen		
задать (<i>fut.</i> зада́м, зада́шь, зада́ст, зада́дим, зада́дите, зада́дут)				
зайти (<i>fut.</i> зайду́, -ёшь)			kellegi poole (sisse) astuma; lõojuma	hereintreten, untergehen

заметно	märksa	sichtbar, merkbar
замечать (I)	} märkama	bemerken
замётить (<i>fut.</i> замéчу, -тишь)		
занимать (I)	} (valdusse) võtma, okupeerima, anastama	einnehmen, besetzen
занять (<i>fut.</i> займý, -ёшь)		
запáс	tagavara	der Vorrat
запа́х	lõhn	der Geruch
зараба́тывать (I)	} (raha) teenima	erarbeiten, verdienen
заработать (<i>fut.</i> зара- бо́таю, -ешь)		
заставля́ть (I)	} sundima	zwingen, nötigen
застави́ть (<i>fut.</i> заста́влю, -вишь)		
за те́м	pärastpoole, siis	dann
заявле́ние	avaldu	die Mitteilung, die Be- kanntmachung
заявля́ть (I)	} teatama	melden
заяви́ть (<i>fut.</i> заявлю́, заявишь)		
звезда́ (<i>pl.</i> звёзды)	täht	der Stern
здáние	hoone, ehitis	das Gebäude
земля́ (<i>gen. pl.</i> земель)	maa	die Erde
зерно́ (<i>pl.</i> зёрна)	tera, viljatera	das Korn, das Samen- korn
зна́мя	lipp	die Fahne
значéние	tähendus, tähtsus	die Bedeutung
зóлото	kuld	das Gold

И

извéстие	teade, sõnum	die Nachricht
из-под (<i>gen.</i>)	alt	unter-hervor
инстру́кция	instruktsioon	die Instruktion
исполня́ть (I)	} täitma	erfüllen
исполни́ть (<i>fut.</i> исполню́, -ишь)		
исправля́ть (I)	} parandama	verbessern, korrigie- ren
испра́вить (<i>fut.</i> испра́влю, -вишь)		
Ита́лия	Itaalia	Italien

К

каза́ться (кажу́сь, -ешься)	näima	scheinen
ка́к-нибудь	kuidagi	irgendwie
како́й-нибудь	mingisugune; mõni	irgendein(er), ein ge- wisser
как-ра́з	parajasti, just	gerade, eben, just
ка́никулы (<i>pl.</i>)	(töö-) koolivaheaeg	die Ferien
канце́лярия	kantselei	die Kanzlei
карто́фель (<i>m.</i>)	kartulid	die Kartoffel
квѐрху	ülespoole	hinauf
кѝслый	hapu	sauer
кѝсть (<i>f.</i>)	kobar, pintsel	die Traube, der Pinsel
ковѐр (<i>gen.</i> ковра́)	vaip	der Teppich
коллѐкция	kolleksioon, kogu	die Kollektion
колыбѐль (<i>f.</i>)	häll	die Wiege
колыбѐльный	hälli-	Wiegen-
командѝр	komandör	der Kommandeur, Be- fehlshaber
комѝссия	komisjon	die Kommission
композѝтор	helilooja	der Komponist
конфе́ренция	konverents	die Konferenz
ко́ньки (<i>pl.</i>)	uisud	die Schlittschuhe
ко́нчиться (<i>fut.</i> кончится, -атся)	lõppema, otsa saama	ein Ende nehmen, zu Ende gehen
ко́рѝбка (<i>gen. pl.</i> ко́рѝбок)	karp	die Schachtel
ко́ро́ткий	lühike	kurz
ко́тѝнок (<i>gen.</i> котѝнка, <i>pl.</i> котѝята)	kassipoeg	das Kätzchen
ко́шелѝк (<i>gen.</i> ко́шелька́)	rahakott	der Geldbeutel
красне́ть (I)	punama, punas- tuma, punetama	erröten, rot werden, rot sein
кре́пкий	kõva, tugev, kange	hart, fest, stark, kräftig
кре́сло (<i>gen. pl.</i> кре́сел)	tugitool	der Lehnstuhl
кре́стьянин (<i>pl.</i> кресть- я́не)	talupoeg	der Bauer
крово́ля	katus	das Dach
кро́ме (<i>gen.</i>)	peale (millegi), välja arvatud	außer, ausgenommen
крово́м	ümberringi	rundherum

крупный	jäme; suur	groß
крыльцо (<i>gen. pl.</i> крылец)	välistrepp	die Außentreppe
крышка	kaas	der Deckel
куртина	peenar	das Beet
куст	põõsas	der Strauch

П

лавка (<i>gen. pl.</i> лавок)	pink; pood	die Bank, der Laden
ландыш	maikelluke	das Maiglöckchen
лёгкий	kerge	leicht
лекция	loeng	die Vorlesung
лестница	trepp; redel	die Treppe, die Leiter
летать (I)	} lendama	fliegen
лететь (лечу́, лети́шь)		
лечь (<i>fut.</i> лягу, ляжешь; <i>praet.</i> лёг, легла)	pikali heitma	sich hinlegen
линия	joon	die Linie
литься (льётся, льются)	voolama, jooksuma	fließen, strömen
лишний	üleliigne, ülearune	überflüssig
лодка (<i>gen. pl.</i> лодок)	paat	das Boot
лужа	(vee)lomp	die Pfütze
лук	sibul	der Zwiebel
луна́	kuu	der Mond
лыжи (<i>pl.</i>)	suusad	die Schneeschuhe
любимый	lemmik-, armas- tatu(d)	Liebungs-, geliebt
люди (<i>pl.</i>)	inimesed	die Menschen
лютеранин (<i>pl.</i> лютеране)	luterlane	der Lutheraner

М

мандолина	mandoliin	die Mandoline
мастер (<i>pl.</i> мастера́)	meister	der Meister
медленный	aeglane	langsam
мелкий	peenike; väike; madal (vesi)	klein, fein
мелькать (I)	vilksatama	flimmern
менять (I)	vahetama	tauschen, wechseln
мёртвый	surnud	tot
место	koht, paik	die Stelle, das Ort, der Platz

мѣмо	mööda	vorbei, vorüber
миновать (<i>fut.</i> миную, -ешь)	mööduma, pääsema	vorübergehen, vorbeigehen
младенец (<i>gen.</i> младенца)	(väike)laps	das Kind
младший	noorem; noorim	(der) jüngste
может-быть	võib-olla	vielleicht
мóкнуть (I)	märguma	naß werden
моркóвь (<i>f.</i>)	porgand	die Mohrrübe
моря́к	merimees	der Seemann
мост	sild	die Brücke
муж (<i>pl.</i> мужья́)	(abielu)mees	der Mann
музе́й	muuseum	das Museum
музыка́льный	muusika-, muusika-line, musikaalne	Musik-, musikalisch
музыка́нт	muusikant	der Musikant
мысль (<i>f.</i>)	mõte	der Gedanke
мыть (мою, -ешь)	pesema	waschen
мя́гкий	pehme	weich

Н

наверху́	ülal	oben
на днях	neil päevil	dieser Tage
называ́ться (I)	end nimetama	heißen, sich nennen
наконе́ц	lõpuks, viimaks	endlich
напада́ть (I)	} peale, kallale tungima, ründama	angreifen, überfallen
напа́сть (<i>fut.</i> нападу́, -ёшь)		
напрáсно	asjata	umsonst
наро́чно	meelega	mit Absicht, absichtlich
нару́жность (<i>f.</i>)	välimus	das Aussehen
насто́лько	niivõrd, seevõrra	dermaßen, so viel, so
настоя́щий	tõeline, päris, ehtne	echt
невозмо́жно	võimata	unmöglich
неда́вно	hiljuti	neulich
не́жный	õrn	zart
незнако́мец (<i>gen.</i> незнако́мца)	tundmatu	der Unbekannte
не́который	mõni; üksik	einige

несколько	mõni, mitu	einige
нечаянно	kogemata	aus Versehen
нигде	ei kuskil	nirgends
нижний	alumine	(der) untere
низкий	madal; alatu	niedrig
никакой	ei mingi, ei ükski	keiner
никогда	mitte kunagi	niemals
никто	ei keegi	niemand
никуда	ei kuhugi	nirgends
ничто	ei miski	nichts
ножницы (pl.)	käärid	die Schere
носовой платок	taskurätt	das Taschentuch
(gen. платка)		
на́вѣтъся (на́вѣтсѣ, -вѣтъсѣ)	meeldima	gefallen



обещать (I)	lubama, tõotama	versprechen
обра́доваться (fut. обра́дуюсь, -есться)	rõõmutsema	sich freuen
о́братно	tagasi	zurück
о́бращаться (I)	} pöörduma	sich wenden
о́братѣться (fut. о́братѣщусь, о́братѣшься)		
о́бщѣй	üldine, ühine	allgemein, Gesamt
о́бъявление	kuulutus	die Anzeige
о́бъяснить (fut. о́бъясню́, -шь)	seletama	erklären
о́гонь (m., gen. о́гня)	tuli	das Feuer
о́город	juurviljaaed	der Gemüsegarten
о́гурец (gen. о́гурца)	kurk	die Gurke
о́зеро (pl. о́зѣра)	järv	der See
о́пера́ция	operatsioon, lõikus	die Operation
о́пытный	vilunud	erfahren
о́сматривать (I)	} vaatlema	besichtigen, unter- suchen
о́смотрѣть (fut. о́смотрѣю́, -шь)		
о́ставля́ть (I)	} jätma	lassen
о́ста́вить (fut. о́ста́влю́, -вишь)		

останáвливаться (I)	} peatuma, seisma jääma	stehen bleiben
останови́ться (<i>fut.</i> оста- новлюсь, -вишься)		
оста́ться (<i>fut.</i> оста́нусь, -ешься)	jääma	bleiben
осторо́жно	ettevaatlikult	vorsichtig
о́стров (<i>pl.</i> островá)	saar	die Insel
отвезти́ (<i>fut.</i> отвезу́, -ёшь; <i>praet.</i> отвёз, отвезла́)	(sõites) viima, (ära, eemale) ve- dama	ab-, fort-, wegführen
отдава́ть (I)	} (ära, tagasi) andma	ab-, zurückgeben
отда́ть (<i>fut.</i> отда́м, -дашь, -даст, -дадим, -дадите, -дадут)		
отде́льно		
отдыха́ть (I)	} puhkama	sich ausruhen
отдохну́ть (<i>fut.</i> отдохну́, -ёшь)		
откры́тие	avastus	die Entdeckung
отправля́ть (I)	} saatma; läkitama	schicken, senden
отпра́вить (<i>fut.</i> отпра́влю, -вишь)		
отреза́ть (<i>fut.</i> отрежу́, -ешь)	(ära) lõikama	abschneiden
отсю́да	siit	von hier
отту́да	sealt	von dort
отцвётать (I)	} ära õitsema	verblühen
отцвести́ (<i>fut.</i> отцветёт, -ут; <i>praet.</i> отцвёл, от- цвелá)		
отцо́вский	isa-	väterlich, Vater-
очути́ться (<i>fut.</i> очу́тится, -ятся)	osutama, (äkki) sattuma	sich plötzlich zeigen, einfinden
ошиб́ка (<i>gen. pl.</i> ошиб́ок)	viga	der Fehler

П

па́дать (I)	kukkuma	fallen
пакéт	pakk	das Paket
па́мятник	mälestussammas	das Denkmal

па́ра	paar	das Paar
па́роход	aurik	der Dampfer
па́ртия	partei; partii	die Partei, die Partie
па́стух	karjus	der Hirt
переверну́ть (<i>fut.</i> пере- верну́, -ёшь)	(üंबर) pöörama	umwenden
перевóзка	teisalevedamine, transporteerimine	der Transport
переменíть (<i>fut.</i> пере- меню́, -ишь)	muutma, vahetama	umtauschen, wechseln
переменíться (<i>fut.</i> пере- меню́сь, -ишься)	muutama	sich verändern
переска́з	üंबरjutustus	die Wiedererzählung
песóк (<i>gen.</i> песка́)	liiv	der Sand
петь (пою́, -ёшь)	laulma	singen
пешко́м	jalgsi	zu Fuß
пи́шущая маши́на	kirjutusmasin	die Schreibmaschine
пла́та	maks, tasu	die Zahlung, der Lohn
плечó (<i>pl.</i> плéчи)	õlg (<i>gen.</i> õla)	die Schulter
пло́щадь (<i>f.</i>)	pindala; väljak	die Fläche; großer freier Platz
пóезд (<i>pl.</i> поезда́)	rong	der Zug
пожилóй	elatanud	betagt
позади́ (<i>gen.</i>)	taga	hinten, hinterher
пóздний	hiline	spät
пойма́ть (<i>fut.</i> пойма́ю, -ешь)	(kinni) püüdma	fangen
покры́ть (<i>fut.</i> покрóю, -ешь)	katma	decken
покупа́тель (<i>m.</i>)	ostja	der Einkauf
поку́пка (<i>gen. pl.</i> поку́пок)	ost	der Käufer
полити́ческий	poliitiline	(der) politische
поли́ция	politsei	die Polizei
пóлка (<i>gen. pl.</i> пóлок)	riiul	das Wandbrett
пóлный	täis; paks	voll
полтора́ (<i>f.</i> полторы́)	poolteist	anderthalb
помидóр	tomat	die Tomate
помина́ть (I)	mälestama, mainima	erinnern, zurückden- ken, erwähnen

помóчь (<i>fut.</i> помогý, -жешь; <i>praet.</i> помóг, -глá)	aitama, abistama	helfen
пóмощь (<i>f.</i>)	abi	die Hilfe
попадáться (I)	ette tulema	begegnen
поправлѣть (I)	parandama	verbessern, korrigieren
попрáвить (<i>fut.</i> попрáвлю, -вишь)		
попрáвиться (<i>fut.</i> попрáвлюсь, -вишься)	paranema	sich erholen
пóровну	võrdselt	zu gleichen Teilen
поросёнок (<i>gen.</i> поросён-ка, <i>pl.</i> поросѣта)	põrsas	das Ferkel
пóрция	annus, portsjon	die Portion
посадítь (<i>fut.</i> посажý, -дишь)	istuma panema, istutama	pflanzen
посещáть (I)	kũlastama	besuchen
посетítь (<i>fut.</i> посещý, -тíшь)		
посылáть (I)	saatma	schicken
послáть (<i>fut.</i> пошлý, -ёшь)		
послóвица	vanasõna	das Sprichwort
поступáть (I)	tegutsema, toimima; sisse astuma	handeln; eintreten
поступítь (<i>fut.</i> поступлý, -ступишь)		
пот	higi	der Schweiß
поутрý	hommikul	am Morgen
пóчта	post, postkontor	die Post
прáвда	tõde	die Wahrheit
прáво	tõepoolest, tõesti	wahrlich, gewiß
практический	praktiline	(der) praktische
предлагáть (I)	ette panema, pakkuma	anbieten, vorschlagen
предложítь (<i>fut.</i> пред-ложý, -ишь)		
представлѣть (I)	kujutlema, ette kujutama; esitama	vorstellen
предстáвить (<i>fut.</i> пред-стáвлю, предстáвишь)		
предъявлѣть (I)	esitama, ette näitama	unterbreiten, vorlegen, einreichen
предъявítь (<i>fut.</i> предъ-явлý, -вишь)		

прекрасный	väga ilus; ülihea, wunderschön suurepärase	
при (<i>praep.</i>)	juures; juuresole- kul; kaasas; ajal	bei, an, in Gegenwart
прибавлять (I)	} lisama	hinzufügen
прибавить (<i>fut.</i> при- бавлю, -вишь)		
привыкать (I)	} harjuma	sich gewöhnen
привыкнуть (<i>fut.</i> при- выкну, -ешь; <i>praet.</i> при- вык, -ла)		
привычка	harjumus	die Gewohnheit, Ange- wohnheit
приглашать (I)	} kutsuma	einladen
пригласить (<i>fut.</i> при- глашу, -сишь)		
примерять (I)	} mõõtma, proovima	messen, probieren
примерить (<i>fut.</i> при- мерю, -ишь)		
принять (<i>fut.</i> при́му, -ешь)	vastu võtma	empfangen, annehmen
природа	loodus	die Natur
приходить (прихожу́, -дишь)	tulema	kommen
приятель (<i>m.</i>)	sõber	der Freund
про (<i>acc.</i>)	üle, kohta	von, über
проверять (I)	} järele katsuma, kontrollima	kontrollieren
проверить (<i>fut.</i> проверю́, -ишь)		
провинция	provints	die Provinz
проводать (I)	(teele) saatma	begleiten
программа	kava, eeskava	das Programm
пройти́ (<i>praet.</i> прошёл, -шла)	mööduma	verstreichen
просыпаться (I)	} ärkama	erwachen
проснуться (<i>fut.</i> просну́сь, -нёшься)		
простой	lihtne	einfach
проти́в (<i>gen.</i>)	vastu, vastas	gegenüber
прохла́дный	jahe	kühl
проце́нт	protsent	der Zins, das Prozent

прошение	palvekiri, sooviavaldu	das Gesuch, die Bitt- schrift
прошлый прямой	läinud, möödunud sirge; otsene; õige, päris	(der) vergangene gerade
путь (<i>m., gen.</i> пути, <i>instr.</i> путём)	tee, teekond	der Weg, die Bahn
пятно (<i>gen. pl.</i> пятен)	laik, plekk	der Fleck

P

рабóчий	töö-, tööline	Arbeits-, der Arbeiter
равный	võrdne, ühtlane	gleich
ради (<i>gen.</i>)	nimel, pärast	um — willen
радость (<i>f.</i>)	rõõm	die Freude
разбóйник	röövel	der Räuber
разменять (I)	vahetama	wechseln
разноситься (II)	kostma, levima	sich verbreiten
разорвать (<i>fut.</i> разорвú, -ешь)	lõhki rebima	zerreißen
разрешать (I)	} lubama	gestatten
разрешить (<i>fut.</i> разрешú, -ишь)		
рано	(on) vara	früh
распаковывать (I)	} lahti pakkima	auspacken
распаковать (<i>fut.</i> распа- кúю, -ешь)		
рассвёт	koidik	die Morgendämmerung
рассказ	jutustus	die Erzählung
расход	väljaminek, kulu	die Ausgabe, Unkosten
ребёнок (<i>gen.</i> ребёнка, <i>pl.</i> ребята)	laps	das Kind
револьвёр	revolver	der Revolver
регистрация	registreerimine, registratuur	die Registratur, das Registrieren
редкий	harv; hõre; haruldane	dünn, undicht, selten
резать (рёжу, -ешь)	lõikama	schneiden
речь (<i>f.</i>)	kõne	die Rede
решать (I)	} otsustama; lahendama	entscheiden
решить (<i>fut.</i> решú, -ишь)		

рѳвно	täpselt	pünktlich
Россія	Venemaa	Rußland
рояль (<i>m.</i>)	klaver	das Klavier
рубѳть (рублю, -бишь)	raiuma, lõhkuma	hauen, spalten
рябина	pihlakas	die Eberesche
рядом	kõrval	nebenan

С

свет	maailm; valgus, päeva valgus	die Welt, das Licht
свой (<i>f.</i> своя, <i>n.</i> своё, <i>oma</i> <i>pl.</i> свой)		mein, dein ... eigene
семя (<i>gen. pl.</i> семян)	seeme	der Same
сено	hein	das Heu
серебрѳ	hõbe	das Silber
серый	hall	grau
серьёзный	tõsine	ernst
сила	jõud, vägi	die Kraft
сирень (<i>f.</i>)	sirel	der Flieder
сказка (<i>gen. pl.</i> сказок)	muinasjutt	das Märchen
скрипка (<i>gen. pl.</i> скрипок)	viil	die Geige
скромно	tagasihoidlikult	unauffällig
скромный	tagasihoidlik	bescheiden
скучно	(on) igav	langweilig
сладкий	magus	süß
слегка	kergelt, pisut	leicht
слѳдующий	järgmine	(der) nächste, folgende
слепой	pime	der Blinde, blind
служба	teenistus	der Dienst
служитель (<i>m.</i>)	teenija	der Diener
случайно	juhuslikult	zufällig
случѳться (<i>fut.</i> случѳтся)	juhtuma	geschehen
сметана	hapukoor	dicke Sahne
снимать (I)	} maha, ära võtma; pildistama	abnehmen, aufnehmen
снять (<i>fut.</i> сниму, -ешь)		
снова	uuesti, taas	von neuem, wiederum
собрание	koosolek, kogu	die Versammlung
собраться (<i>fut.</i> соберусь, -ѳшься)	kogunema; end val- mistama; kavat- sema	sich versammeln, sich anschicken, geden- ken

совѣт	nõuanne; nõukogu	der Rat, die Ratsver- sammlung
совѣтовать (совѣтую, -ешь)	nõu andma, soovitama	raten, anraten
согласный	nõusolev	bereit, einverstanden
сойти с ума (<i>fut.</i> сойдѹ, -ѣшь; <i>praet.</i> сошѣл, -шла)	hulluks minema	verrückt werden
солнечный	päikesepaistene	sonnig
сорѡка	harakas	die Elster
сосѣд (<i>pl.</i> сосѣди)	naaber	der Nachbar
сосѣдний	naaber-, naaberlik	Nachbars-
сосна (<i>gen. pl.</i> сосен)	mänd	die Fichte
состязание	võistlus	das Wettspiel
сѡчный	mahlakas	saftig
спеть (I)	valmima, küpsema	reifen
спичка (<i>gen. pl.</i> спичек)	tuletikk	das Streichhölzchen
спокойно	rahulikult	ruhig
спрятать (<i>fut.</i> спрячу, -ешь)	peitma, varjama	verstecken
сразу	kohe, korraga	sofort, auf einmal
средѹ (<i>gen.</i>)	keskel, seas	mitten, inmitten, unter
средний	keskmine	(der) mittlere
станѡк (<i>gen.</i> станкѡ)	tööpink	die Sägebank, der Werktisch
станция	jaam	die Station, der Bahnhof
старик	vanamees	der alte Mann, Greis
старуха	vanaeit	die alte Frau, Greisin
старший	vanem, vanim	(der) älteste
ствол	tüvi	der Stamm
стекло (<i>pl.</i> стѣкла, <i>gen. pl.</i> стѣкол)	klaas	das Glas
стихотворѣние	luuletus	das Gedicht
стѡлько	niipalju	so viel
стѡрож (<i>pl.</i> стѡрожѡ)	valvur, vaht	der Wächter
страница	lehekülg	die Seite
стрѣлка (<i>gen. pl.</i> стрѣлок)	osuti, (väike) nool	der Zeiger, der kleine Pfeil
строгий	vali, nõudlik, range	streng
ступѣнь (<i>f.</i>)	aste	die Stufe
судить (сужѹ, сѹдишь)	otsustama	urteilen

схватить (<i>fut.</i> схвачу, haarama -тишь)		ergreifen, packen
счастливый	õnn	das Glück
счёт (<i>pl.</i> счёта)	õnnelik	glücklich
сыграть (<i>fut.</i> сыграю, mängima -ешь)	arve, arvutus	die Rechnung
сыр	mängima	spielen
	juust	der Käse
Т		
твёрдый	kõva, kindel, püsiv	hart, stark, fest
творог	kohupiim	der Quark
телёнок (<i>gen.</i> телёнка, vasikas <i>pl.</i> телёта)		das Kalb
тёмно	(on) pime, eba- selgelt	(ist) dunkel
тёплó	soojus	die Wärme
терпётъ (терплю, -пишь)	kannatama, taluma	dulden, ertragen
терять (I)	} kaotama	verlieren
потерять (<i>fut.</i> потеряю, -ешь)		
типография	trükikoda	die Druckerei
тихий	vaikne, vagune, aeglane	leise, still, langsam
тишина	vaikus	die Ruhe
товар	kaup	die Ware
толстый	paks	dick
только-что	äsja	soeben
тонкий	peen, õhuke	dünn
топор	kirves	das Beil
тотчас	sedamaid, kohe	sofort, sogleich
тратить (трачу, тратишь)	raiskama, kulutama	verbrauchen, ver- schwenden
требование	nõudmine, nõue	die Forderung, der Anspruch
требовать (требую, -ешь)	nõudma	fordern
треть (<i>f.</i>)	kolmandik	das Drittel
трубка	piip; toruke	die Pfeife, das Röhrchen
труд	töö	die Arbeit
тулуп	kasukas (lamba- nahast)	der Schafpelz
туча	pilv	die Wolke

У

убира́ть (I)	} (ära) koristama, kõrvaldama; ehtima	auf-, wegräumen, ein- ernten; schmücken
убра́ть (<i>fut.</i> уберу́, -ёшь)		
уда́рить (<i>fut.</i> уда́рю, -ишь)	lõõma	schlagen, hauen
удивля́ться (I)	} imestuma, imestama	sich wundern
удиви́ться (<i>fut.</i> удивлю́сь, удиви́шься)		
уезжа́ть (I)	} ära sõitma	wegfahren
уе́хать (<i>fut.</i> уеду́, -ешь)		
ужа́сно	hirmus, kole	schrecklich
у́зкий	kitsas	eng
узо́р	joonis, muster	das Muster
ука́зывать (I)	} näitama, osutama	zeigen
указа́ть (<i>fut.</i> укажу́, -ешь)		
украша́ть (I)	} ilustama, kaunistama	schmücken
укра́сить (<i>fut.</i> укра́шу, -сишь)		
укра́сть (<i>fut.</i> украду́, -ёшь; <i>pract.</i> укра́л)	varastama	stehlen
ум	mõistus, tarkus	der Verstand
университе́т	ülikool	die Universität
упакова́ть (<i>fut.</i> упакую́, -ешь)	(sisse) pakkima	ein-, verpacken
упражне́ние	harjutus	die Übung
урожа́й	(vilja) saak	die Ernte
урони́ть (<i>fut.</i> уроню́, -ишь)	kukkuda laskma, langetama, maha pillama	fallen lassen
успева́ть (I)	} jõudma (midagi te- ha, tegevust lõpe- tada)	Zeit haben, rechtzeitig ankommen
успе́ть (<i>fut.</i> успею́, -ешь)		
устава́ть (устаю́, -ёшь)	} väsima	ermüden
уста́ть (<i>fut.</i> устану́, -ешь)		
уста́лый	väsinud	müde
усти́лать (I)	} (üleni) katma	bedecken, belegen
устла́ть (<i>fut.</i> устéлет)		
устрои́вать (I)	} korraldama, (kohale) seadma, sobitama	veranstalten, anord- nen, herrichten
устрои́ть (<i>fut.</i> устройу́, -ишь)		

ухаживать (I)	hoolitsema (talita- ma), pōetama	pflügen
участок (<i>gen.</i> участка)	maatükk	ein Stück Land
учебный год	õppeaasta	das Schuljahr
уютный	kodune, mugav	behaglich, gemütlich

Ф

фабрика	vabrik	die Fabrik
фактический	faktiline	(der) faktische
фальшивый	võlts, vale	gefälscht, falsch
Финляндия	Soomemaa	Finnland
Франция	Prantsusmaa	Frankreich

Х

хлопотать (хлопочу́, -ешь)	askeldama, tali- tama	sich Mühe geben, ge- schäftig sein
хотя	kuigi, ehkki	obwohl
христианин (<i>pl.</i> хри- стиане)	kristlane	der Christ
худой	halb; kõhn	schlecht, mager
хутор (<i>pl.</i> хутора́)	talund	der Bauernhof

Ц

цена́	hind	der Preis
цыплёнок (<i>gen.</i> цыплёнка, <i>pl.</i> цыпля́та)	kanarоeg	das Küchlein

Ч

чайник	teekann	die Teekanne
часто	sageli	oft
чახлый	kidur, pōdur	hinfällig, siech
чей (<i>f.</i> чья, <i>n.</i> чьё, <i>pl.</i> чьи)	kelle päralt, kelle (oma)	wessen
честь (<i>f.</i>)	au	die Ehre
чи́стить (чи́щу, чи́стишь)	puhastama	reinigen
что́-нибудь	midagi, miski	irgendwas, etwas
что́-то	miski, midagi	irgendwas, etwas
чудный	tore, imeilus, suu- repärane	wundervoll, herrlich
чужо́й	võõras	fremd

Ш

Швѣция	Rootsi	Schweden
шѣлковый	siidne	seiden
шипóвник	kibuvits	die Heckenrose
ширина́	laius	die Breite
широ́кий	lai	breit
шту́ка	tükk	das Stück

Э

экскур́сия	ekskursioon	der Ausflug
Эсто́ния	Eestimaa	Estland

Я

яблоня	õunapu	der Apfelbaum
яйцо́ (<i>gen. pl.</i> яиц)	muna	das Ei
Япо́ния	Jaapan	Japan
я́ркий	selge, ere	hell, grell
я́сный	selge	hell, klar

Слова и обороты из обиходной живой речи.

Igaräevase kõnekeelee harjutusi.

Tägliche Sprechübungen.

Говорите ли вы по-русски?	Kas te kõnelete vene keelt?	Сprechen Sie Russisch?
Да, немного.	Jah, natuke.	Ja, ein wenig.
Я не всё понимаю.	Ma ei saa kõigest aru.	Ich begreife nicht alles.
Когда быстро говорят, трудно понять.	Kui ruttu kõnelakse, on raske aru saada.	Es ist schwer zu begreifen, wenn man schnell spricht.
Пожалуйста, говорите медленнее.	Palun kõnelge aeglasemalt.	Сprechen Sie, bitte, langsamer.
Как вы сказали?	Kuidas te ütlesite?	Wie haben Sie gesagt?
Что это значит?	Mida see tähendab?	Was bedeutet das?
Будьте добры, повторите!	Olge lahke, korrake.	Seien Sie so freundlich und wiederholen Sie.

Привѣтствія, пожеланія, благодарность.	Tervitusi, soove, tänu.	Begrüßungen, Wünsche, Danksagungen.
Здравствуйте! Моё почтѣние!	Tere! Tere! (Minu lugupidamine).	Guten Tag! Guten Tag!
С добрым утром! Добрый день! Добрый вечер! Как вы поживаёте?	Tere hommikust! Tere päevast! Tere õhtust! Kuidas te elate (kuidas käsi käib)?	Guten Morgen! Guten Tag! Guten Abend! Wie geht es Ihnen?
Понемногу.	Tasapisi.	Allmählich, nach und nach.
Как ваше здоровье?	Kuidas on teie tervis?	Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?
Так себе.	Läheb kuidagi.	Es geht.
Как ваши дела?	Kuidas läheb?	Wie geht es?
Что новаго?	Mis uudist?	Was gibt es Neues?
Поздравляю вас с Новым Годом!	Soovin teile õnne uueks aastaks!	Ich beglückwünsche Sie zum Neuen Jahr!
Благодарю вас.	Tänan teid!	Ich danke Ihnen.
Спасібо.	Tänan! Aitäh!	Danke.
Большое спасібо.	Suur tänu!	Vielen Dank.
Очень вам благодарен.	Olen teile väga tänulik.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Нé за что.	Võtke heaks.	Keine Ursache.
Не сто́ит.	Pole tänu väärt.	Keine Ursache.
Разрешите с вами познакóмиться.	Lubage teiega tutvavaks saada.	Darf ich Ihre Bekanntschaft machen?
Очень приятно.	Väga rõõmustav.	Sehr angenehm.

Мы уже знакомы.	Me oleme juba tuttavad.	Wir sind schon be- kannt.
Мы уже здорова- лись.	Me oleme juba teineteist tervi- tanud.	Wir haben uns schon begrüßt.
До свидания! Всего хорошего! Я должен с вами по- прощаться.	Nägemiseni! Kõike head! Ma pean teiega ju- malaga jätma.	Auf Wiedersehen! Alles Gute! Ich muß mich von Ihnen verabschie- den.
Счастли́вый путь!	Head reisu!	Glückliche Reise!

Извинения.

Извините, пожа-
луйста!
Простите!
Виноват!
Мне очень жаль!
Мне неловко вас
беспокоить.
Мне неудобно.
Это ничего!

Vabandused.

Palun vabandust!
Andestage!
Vabandust!
Mul on väga
kahju!
Mul on piinlik teid
tülitada.
Mul on piinlik.
Pole viga.

Entschuldigungen.

Bitte um Entschul-
digung!
Verzeihen Sie!
Verzeihung!
Es tut mir leid!
Es ist mir peinlich
Sie zu stören.
Es ist mir peinlich.
Hat nichts zu sagen.

Пробьба.

Прошу вас сде-
лать это (*infin.*).
Пожалуйста, сде-
лайте это (*imper.*).
Будьте добры.
Будьте любезны.

Palve.

Palun teid seda
teha.
Palun tehke seda.
Olge nii hea.
Olge nii lahke.

Bitte.

Bitte das zu tun.
Bitte tun Sie das.
Seien Sie so gut.
Seien Sie so freund-
lich.

У меня к вам прóсьба.	Mul on teile palve.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Можно [ли] вас по- просить?	Kas tohib teid paluda?	Darf ich Sie bitten?

В магазине.

Äris.

Im Geschäft.

Что вам угодно?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Что вы желаете?	Mida te soovite?	Was wünschen Sie?
Чем могу служить?	Millega võin teid teenida?	Womit kann ich die- nen?
Что я могу вам пред- ложить?	Mida võin ma teile pakkuda?	Was darf ich Ihnen anbieten?
Мне нужно...	Mina vajan...	Ich brauche...
Позвольте мне...	Lubage mulle...	Erlauben Sie mir...
Покажите образец (образцы).	Näidake mulle mustrit.	Zeigen Sie mir die Muster.
Сколько с меня за всё?	Palju tuleb mul maksta?	Wieviel habe ich zu zahlen?
Сколько это стóит?	Kui palju see mak- sab?	Wieviel kostet das?
Нет ли подешёвле?	Kas ei ole oda- vamat?	Gibt es nicht billi- geres?
Покажите что-ни- будь полúчше?	Näidake midagi paremat.	Zeigen Sie etwas besseres.
Это слишком дóрого.	See on liiga kallis.	Das ist zu teuer.
Это дешёво.	See on odav.	Das ist billig.
Что ещё?	Mida veel?	Was noch?
Больше ничегó.	Muud midagi.	Sonst nichts; nichts mehr.
Заграничный товар.	Välismaa kaup.	Ausländische Ware.
Местный товар.	Kohalik kaup.	Hiesige Ware.
Прóчный товар.	Vastupidav kaup.	Haltbare Ware.
Комплект.	Komplekt.	Die Garnitur.

**В сапожном мага-
зине.**

Покажите мужские сапоги.

Какой номер вы носите?

Лакированные туфли.

Можно примерить?

Примерьте, пожалуйста.

Сапоги малы.

„ велики.

„ узки.

„ вбóру.

Мягкая кожа.

Высокий каблук.

Низкий „

Калоши на тёплой подкладке.

Бóтики.

Сапожная мазь (крем)

Шнурки для сапог.

Jalanõude äris.

Näidake meeste-
rahva saapaid.

Mis numbrit te
kannate?

Lakk-kingad.

Kas võib proovida
(passida)?

Palun proovige
(passige)!

Saapad on väike-
sed.

Saapad on suured.

„ „ kitsad.

„ „ parajad.

Pehme nahk.

Kõrge kouts.

Madal „

Kalossid sooja
voodriga.

Botikud. Kõrged
kalossid.

Saapamääre.

Saapanõõrid,
saapapaelad.

**InderSchuhwaren-
handlung.**

Zeigen Sie mir Her-
renstiefel.

Welche Nummer tra-
gen Sie?

Lackschuhe.

Darf man anprobie-
ren?

Probieren Sie, bitte,
an!

Die Stiefel sind klein.

„ „ „ groß.

„ „ „ eng.

„ „ „ passen.

Weiches Leder.

Hoher Absatz.

Niedriger „

Warme gefütterte
Gummischuhe.

Schuhcreme.

Schnürsenkel.

В книжном магазине.

Книга в переплёте.

Книга без переплёта.

**Raamatukaup-
luses.**

Raamat on kõites.

Raamat on kõit-
mata.

**In der Buchwaren-
handlung.**

Ein gebundenes
Buch.

Buch ohne Einband.

Последнее издѣние.	Viimane trükk.	Die letzte Ausgabe.
Учѣбник.	Õpik.	Lehrbuch.
Брошюра.	Brošüür.	Die Broschüre.
Страница большого формата.	Suur lehekülg.	Eine Seite großen Formats.
Строка (строчка).	Rida.	Zeile.
Крупный шрифт.	Jäme kiri.	Große Schrift.
Мелкий „	Peenike kiri.	Feine Schrift.
Иллюстрация.	Illustratsioon.	Illustration.
Дѣтская литература.	Lastekirjandus.	Kinderbücher.
Беллетристика.	Pukirjandus.	Belletristik.
Эта книга должна скоро выйти.	See raamat peab varsti ilmuma.	Dieses Buch muß bald erscheinen.
Типография не может так скоро напечатать книгу.	Trükikoda ei saa nii kiiresti raamatut trükkida.	Die Typographie kann das Buch nicht so bald drucken.
Обложка.	Raamatu kaas.	Der Einband.

Почта.

Пожалуйста, опустите письмо в почтовый ящик.
 Заказное письмо.
 Я хочу эти документы отправить заказным письмом.
 Открытка.
 Посылка.
 Где принимаются заказные письма?

Post.

Palun, visake kiri postkasti.
 Tähitatud kiri.
 Ma tahan need dokumendid saata tähitatult.
 Postkaart.
 Saadetis.
 Kus võetakse vastu tähitatud kirju?

Die Post.

Bitte stecken Sie diesen Brief in den Postkasten.
 Eingeschriebener Brief.
 Ich will diese Dokumente eingeschrieben senden.
 Die Postkarte.
 Die Sendung.
 Wo werden die eingeschriebenen Briefe empfangen?

Я хотел бы получить квитанцию.	Ma tahaksin saada kviitungi.	Ich möchte eine Quittung haben.
Где продаются почтовые марки?	Kus müüakse postmarke?	Wo werden die Briefmarken verkauft?
Дайте одну марку для местного письма, одну открытку и конверт.	Palun üks mark kohaliku kirja jaoks, üks postkaart ja ümbrik.	Geben Sie mir eine Ortsbriefmarke, eine Postkarte und einen Briefumschlag.
Я должен сегодня послать домой телеграмму.	Ma pean täna koju telegrammi saatma.	Ich muß heute ein Telegramm nach Hause schicken.
Бланк. Телеграмма.	Plank (täiteleht). Blankett. Telegramm.	Das Blankett. Das Telegramm.
Нет ли для меня писем?	Kas minu jaoks on kirju?	Sind keine Briefe für mich da?

Радио.

Raadio.

Das Radio.

Пятиламповый аппарат.	Viielambiline aparat.	Fünflampiger Apparat.
Громкоговоритель.	Valjuhääldaja.	Der Lautsprecher.
Сильная радиостанция.	Tugev saatejaam.	Starker Sender.
Длинная волна.	Pikk laine.	Langwelle.
Средняя „	Kesklaine.	Mittelwelle.
Короткая „	Lühilaine.	Kurzwelle.
Сильный шум мешает слушать.	Tugev müra segab kuulamist.	Ein starkes Geräusch stört.
Хорошо слышно.	Hästi on kuulda.	Es ist gut zu hören.
Интересная программа.	Huvitav eeskava.	Interessantes Programm.

На станции.	Jaamas.	Am Bahnhof.
Когда вы едете?	Millal teie sõi- date?	Wann fahren Sie?
Расписáние поездо́в.	Rongide sõidu- plaan.	Der Fahrplan der Züge.
Когда отхо́дит сле- дующий по́езд?	Millal väljub järg- mine rong?	Wann geht der nächste Zug?
Пассажи́рский поезд прихо́дит через пять минут.	Reisijaterong saa- bub viie minuti pärast.	Der Passagierzug kommt nach fünf Minuten.
Скоро́ый по́езд.	Kiirrong.	Der Schnellzug.
Това́рный „	Kaubarong.	Der Güterzug.
Почто́вый „	Postirong.	Der Postzug.
Ваго́н для ку́рющих.	Vagun suitseta- jaile.	Raucherwagen.
Ваго́н для неку́ря- щих.	Vagun mitte- suitsetajaile.	Nichtraucherwagen.
Спа́льный ваго́н.	Magamisvagun.	Schlafwagen.
Бага́жный „	Pakkvagun.	Gepäckwagen.
Да́йте о́брáтный биле́т тре́тьего кля́сса.	Lubage kolmanda klassi edasi- tagasi pilet.	Bitte eine Rück- fahrtskarte dritter Klasse.
Пла́цка́рта.	Platskaart.	Die Platzkarte.
Я до́лжен сдать́ это́т че́модáн в бага́ж.	Ma pean andma selle kohvri pa- gasisse.	Ich muß diesen Kof- fer in die Bagage geben.
Бага́жная кви́тан- ция.	Pagasitähik, pa- gasikviitung.	Bagagequittung.
Носи́льщик, возъ- мите эти вещи.	Pakikandja, võtke need asjad.	Gepäckträger, neh- men Sie diese Sachen.
Ско́лько вам сле- дует?	Kui palju ma võlg- nen teile?	Wieviel habe ich zu zahlen?

Останáвливается ли этот поезд на стан- ции N?	Kas see rong pea- tub N. jaamas?	Hält dieser Zug auf der Station N. an?
На станции N у меня пересáдка.	N. jaamas on mul üंबरистumine.	Auf der Station N. muß ich umstei- gen.
Это место свободно?	Kas see koht on vaba?	Ist dieser Platz frei?
Место зánято.	Koht on võetud.	Der Platz ist besetzt.
Кондуктор, где убóр- ная?	Konduktor, kus on käimla?	Bitte, Schaffner, wo ist die Toilette?
Разрешите открýть (закрыть) окнó.	Lubage avada (sulgeda) aken.	Gestatten Sie das Fenster zu öffnen (schließen)?
Пóезд стои́т на этой ста́нции три ми- нуты.	Rong seisab ses jaamas kolm minutit.	Der Zug hält auf dieser Station drei Minuten.
Я забýл в пóезде свой зóнтик и па- кёт. Пакёт лежал на вёрхней пóлке.	Ma unustasin ron- gi oma vihma- varju ja paki. Pakk oli üle- misel riivilil.	Ich habe im Zuge meinen Schirm und ein Paket verges- sen. Das Paket lag im oberen Ge- päcknetz.

Отель.

Hotell.

Das Hotel.

Где вы хотите оста- новиться?	Kus te tahate peatuda?	Wo wollen Sie ab- steigen?
В гостинице „Ев- ропа“.	Võõrastemajas „Euroopa“.	Im Hotel „Europa“.
Там не очень до- рого?	Kas seal ei ole väga kallis?	Ist es dort nicht sehr teuer?
Хорошо и недóрого.	Hea ja mitte kal- lis.	Gut und nicht teuer.

Далекó от вокзала?	Kas on kaugel jaa- mast?	Ist es weit vom Bahnhof?
В двух шагáх.	Ainult mõnisamm.	Nur wenige Schritte.
Сколько стóит но- мер?	Palju maksab tu- ba?	Wieviel kostet ein Zimmer?
Эта комната мне нравится.	See tuba meeldib mulle.	Dieses Zimmer ge- fällt mir.
Если хотите позвáть прислугу, позво- ните два рáза.	Kui soovite kut- suda teenijat, helistage kaks korda.	Wenn Sie die Magd rufen wollen, so klingeln Sie zwei- mal.
Позвонить по теле- фону.	Helistage tele- foniga.	Telefonisch anrufen.
Вот ключ от ком- наты.	Siin on toa võti.	Hier ist der Schlüs- sel vom Zimmer.
Пожалуйста, подáйте мне счёт.	Palun andke arve.	Bitte, geben Sie mir die Rechnung.
Прошу в́ызвать авто- мобиль.	Palun kutsuda auto.	Bitte ein Auto her- auszurufen.

Погода.

Сегодня хóлдно.
 „ теплó.
 Мне жáрко.
 Прекрасная погóда.
 На солнце 28 гра-
 дусов.
 В тени 16 градусов.
 Сильный вéтер.
 Дождь идёт.

Ilmastik.

Täna on külm.
 „ „ soe.
 Mul on palav.
 Imeilus ilm, tore
 ilm.
 Päikese käes on
 28 kraadi.
 Varjus on 16
 kraadi.
 Tugev tuul.
 Sajab vihma.

Das Wetter.

Heute ist es kalt.
 „ „ warm.
 Mir ist heiß.
 Wunderschönes
 Wetter.
 In der Sonne ist es
 28 Grad.
 Im Schatten ist es
 16 Grad.
 Starker Wind.
 Es regnet.

Снег идёт.	Sajab lund.	Es schneit.
Сыро. Туман.	On niiske. Udu.	Es ist feucht. Nebel.
Туча.	Pilv.	Wolke.
Гроза.	Äike.	Gewitter.
Гром.	Kõu.	Der Donner.
Молния ударила в дерево.	Pikne lõi puusse.	Der Blitz schlug in den Baum.
Барометр падает.	Baromeeter lan- geb.	Das Barometer fällt.
Барометр подни- мается.	Baromeeter tõu- seb.	„ „ steigt.
Будет буря.	Tuleb torm.	Es wird Sturm.
Сильный мороз.	Tugev pakane.	Starker Frost.
Сегодня скльзко.	Täna on libe.	Heute ist es glatt.
Морской климат.	Merekliima.	Seeklima.
Сырой „	Niiske kliima.	Feuchtes Klima.
Сухой „	Kuiv kliima.	Trockenes Klima.
Здоровый „	Terve kliima.	Gesundes Klima.
Снег тает.	Lumi sulab.	Der Schnee schmilzt.
На улице грязно.	Tänavad on pori- sed.	Auf der Straße ist es schmutzig.

Врач.

Arst.

Der Arzt.

Прошу вызвать врача.	Palun kutsuda arst.	Ich bitte den Arzt herauszurufen.
Что с вами?	Mis teil viga?	Was fehlt Ihnen?
Я простудился.	Ma olen külme- tunud.	Ich habe mich er- kältet.
Высокая темпера- тура.	Kõrge tempera- tuur.	Hohe Temperatur.
Нормальная темпе- ратура.	Normaaltempera- tuur.	Normale Tempera- tur.

Боли́т голова́, го́рло, у́хо, спина́, живо́т.	Valutabpea, kurk, kõrv, selg, kõht.	Der Kopf (der Hals, das Ohr, der Rücken, der Ma- gen) schmerzt.
Боля́т зу́бы, но́ги, глаза́.	Valutavad ham- bad, jalad, sil- mad.	Die Zähne, Füße, Augen schmerzen.
Насморк. Ка́шель. Я сильно́ кашляю́.	Nohu. Kõha. Ma kõhin tuge- vasti.	Schnupfen. Husten. Ich huste stark.
Нет аппети́та.	Ei ole isu.	Ich habe keinen Appetit.
Когда вы заболели́?	Millal teie hai- gestusite?	Wann sind Sie er- krankt?
Покажи́те язык.	Näidake keelt.	Zeigen Sie die Zunge.
Сла́бое се́рдце.	Nõrk süda.	Schwaches Herz.
Лёгкие не в порядке.	Kopsud ei ole kor- ras.	Die Lungen sind nicht in Ordnung.
Глазно́й врач.	Silmaarst.	Der Augenarzt.
Зубно́й врач.	Hambaarst.	Der Zahnarzt.
Он поре́зал себе па́- лец.	Ta lõikas endale sõrme.	Er hat sich in den Finger geschnit- ten.
Это не опа́сно.	See ei ole häda- ohtlik.	Das ist nicht ge- fährlich.
Нервны́й пацие́нт.	Närvlik patsient.	Ein nervöser Patient.
Нужна́ опера́ция.	Lõikus on vajalik.	Die Operation ist notwendig.
Больно́го надо от- пра́вить в боль- ни́цу.	Haige on vaja saata haiglasse.	Der Kranke muß ins Krankenhaus ge- schafft werden.
Нужно́ вы́звать ав- томобиль Кра́сного Креста́.	On vaja kutsuda Punase Risti auto.	Man muß das Auto des Roten Kreuzes herausrufen.

Доктор освободил меня от работы на три дня.	Arst vabastas mind tst kol- meks pevaks.	Der Arzt hat mich auf drei Tage von der Arbeit befreit.
Свидетельство о бо- лезни.	Haigustunnistus.	Das Krankheitszeug- nis.
Доктор прописал ле- карство.	Arst kirjutas vl- ja rohu.	Der Arzt verschrieb eine Arznei.
Вот рецпт. Пошлите кого-нибудь в ап- теку.	Siin on retsept. Saatke kedagi apteeki.	Hier ist das Rezept. Schicken Sie je- mand in die Apo- theke.
Порошк. Капли.	Pulbrid. Tilgad.	Pulver. Tropfen.
Мазь. Пилюли.	Salv. Pillid.	Salbe. Pillen.
Доктор велел прини- мать это лекарство по столовой лжке три раза в день.	Arst kskis seda rohtu sisse vt- ta supilusikatis korraga kolm korda pevas.	Der Arzt verordnete die Arznei drei- mal täglich zu ei- nem Eßlöffel ein- zunehmen.
Будьте осторожны: это заразная бо- лезнь.	Olge ettevaatlik: see on nakkus- haigus.	Seien Sie vorsichtig: es ist eine an- steckende Krank- heit.
Он чувствует себя теперь гораздо лучше.	Ta tunneb end nid tunduvalt paremini.	Er fühlt sich jetzt viel besser.
Больной попра- вляется.	Haige paraneb.	Der Kranke erholt sich.
Желаю вам скорее поправиться.	Soovin teile peat- set paranemist.	Ich wünsche Ihnen ei- ne gute Besserung.
Вам нужно обра- титься к доктору X. Он специалист по внутренним болезням.	Teil tuleb prdu- da dr. X poole: ta on eritead- lane sisehai- guste alal.	Sie müssen sich an Dr. X wenden. Er ist ein Spezialist für innere Krank- heiten.

Утром.	Homnikul.	Am Morgen.
Я встаю в семь часов.	Ma tõusen kell seitse.	Ich stehe um sieben Uhr auf.
Пора вставать.	Aeg on tõusta.	Es ist Zeit aufzustehen.
Времени мало: нужно скорее одеваться.	Aega on vähe: peab riietuma kiiresti.	Es ist wenig Zeit: man muß sich schnell ankleiden.
Иду мыться.	Ma lähen end pesema.	Ich gehe mich waschen.
Вот мыло и полотенце.	Siin on seep ja käterätik.	Hier ist die Seife und das Handtuch.
Я моюсь холодной водой.	Ma pesen end külma veega.	Ich wasche mich mit kaltem Wasser.
Я принимаю ванну.	Ma võtan vanni.	Ich nehme ein Bad.
Я принимаю душ.	Ma lähen duši alla.	„ „ eine Brause.
Сегодня надо побриться.	Täna pean habet ajama.	Heute muß man sich rasieren.
Подайте скорее горячей воды.	Lubage kiiresti kuuma vett.	Bitte schnell heißes Wasser zu reichen.
Вот гребенка и щетка: нужно причесать волосы.	Siin on kamm ja hari: tarvis kammida juukseid.	Hier ist der Kamm und die Bürste: man muß das Haar kämmen.
Платье нужно выгладить.	Peab triikima kleiti.	Das Kleid muß gebügelt werden.
Платье нужно вычистить.	Peab puhastama kleiti.	Das Kleid muß gereinigt werden.

Вечером.

Õhtul.

Am Abend.

Порá спать.	Aeg on magama minna.	Es ist Zeit schlafen zu gehen.
Мне хочется спать.	Ma tahaksin magada.	Ich will schlafen.
Я очень устáл.	Ma olen väga väsinud.	Ich bin sehr müde.
Последнюю ночь я мало спал.	Viimasel ööl ma magasin vähe.	In der letzten Nacht habe ich wenig geschlafen.
Постéль готóва.	Voodi on valmis.	Das Bett ist fertig.
Мягкая подушка.	Pehme padi.	Weiches Kissen.
Тёплое одеяло.	Soe tekk.	Warme Decke.
Чíстая простыня́.	Puhas voodilina.	Reines Laken.
Я должен завести будильник.	Ma pean äratuskella üles keema.	Ich muß den Wecker aufziehen.
Я кладу́ на ночной столик часы, бумажник, записную книжку и ключи́.	Ma panenöökapile uuri, rahatasku, märkmiku ja võtmed.	Ich lege die Uhr, die Geldtasche, das Notizbuch und Schlüssel auf den Nachttisch.
Я люблю читать в постели́.	Ma armastan voodis lugeda.	Ich liebe im Bett zu lesen.
Начинаю раздеваться.	Hakkan lahtiriietuma.	Ich fange an mich auszukleiden.
Теперь нужно вымыть лицо́ и руки́ и вычистить зу́бы.	Nüüd peab pesema näo ja käed ja puhastama hambad.	Jetzt muß man das Gesicht und die Hände waschen und die Zähne putzen.

Зубная щётка, паста и порошок на полке.	Hambahari, pasta ja pulber on riulil.	Die Zahnbürste, die Paste und das Pulver sind auf dem Regal.
Теперь можно ложиться спать!	Nüüd võib heita magama!	Jetzt kann man schlafen gehen!
Спокойной ночи!	Head ööd!	Gute Nacht!

За чайным столом.

Teelauas.

Am Teetisch.

Можно вам предложить стакан чаю (кофе)?	Kas ma tohin teile pakkuda klaasi teed (kohvi)?	Darf ich Ihnen ein Glas Tee (Kaffee) anbieten?
Крепкий чай.	Kange tee.	Starker Tee.
Слабый „	Lahja tee.	Schwacher Tee.
Чёрный кофе.	Must kohv.	Schwarzer Kaffee.
Сливки. Молоко.	Koor. Piim.	Sahne. Milch.
Кофе со сливками.	Kohv koorega.	Kaffee mit Sahne.
Чайная чашка.	Teetass.	Tasse.
Блюдце.	Alustass.	Untertasse.
Чайная ложка.	Teelusikas.	Teelöffel.
Сахарница.	Suhkrutoos.	Zuckerdose.
Мелкий сахар (сахарный песок).	Peenike suhkur.	Sandzucker.
Сахар кусочками.	Tükksuhkur.	Stückzucker.
Варенье.	Keedis, moos.	Soft, Konfitüre.
Печенье. Пирожное.	Küpsis. Kook.	Gebäck. Kuchen.
Булка с маслом.	Võileib.	Butterbrot.
Бутерброд с сыром.	Võileib juustuga.	Butterbrot mit Käse.
Ветчина и колбаса.	Sink ja vorst.	Schinken und Wurst.
Можно вам налить еще стакан?	Kas tohib teile valada veel ühe klaasi?	Darf man Ihnen noch ein Glas einschenken?

Кипятѳк.	Keev vesi, tee- vesi.	Das kochende Was- ser.
Самовар на столе.	Teemasin on laual.	Die Teemaschine ist auf dem Tisch.
Чайник и кофѳйник.	Teekann ja koh- vikann.	Tee- und Kaffee- kanne.
Кофѳейный сервиз.	Kohviserviis.	Kaffeesevice.

За столом.

Lauas.

Am Tisch.

Обед в три блюда: суп, жаркое и сладкое.	Lõuna koosneb kolmest roast: supist, praest ja magusroast.	Mittag zu drei Spei- sen: Suppe, Bra- ten und süße Speise.
Пирог с рыбой.	Kalapirukas.	Der Fischkuchen.
Котлеты с салатом.	Kotletid salatiga.	Kotletten mit Salat.
Жареный картофель.	Praetud kartulid.	Gebratene Kartoffel.
Вареный картофель.	Keedetud kar- tulid.	Gekochte Kartoffel.
Солёный огурец.	Harukurk.	Gesalzene Gurke.
Кислая капуста.	Harukapsas.	Sauerkohl.
Маринованные грибы.	Marineeritud see- ned.	Marinierte Pilze.
Селёдка с луком.	Heeringas sibulaga.	Hering mit Zwiebel.
Вот соус.	Siin on kaste.	Hier ist die Tunke.
Будьте добры, пере- дайте мне тот гра- фин.	Palun, ulatage mulle too ka- ravin.	Seien Sie so freund- lich und reichen Sie mir jene Ka- raffe.
Где ваша рюмка?	Kus on teie veini- klaas?	Wo ist Ihr Wein- glas?
Стакан лимонаду.	Klaas limonaadi.	Ein Glas Limonade.

Еще тарелку супу.	Veel taldrikutäis suppi.	Noch einen Teller Suppe.
Я уже сыт.	Ma olen juba kül- lane.	Ich bin schon satt.
Мороженое.	Jäätis.	Gefrorenes.
Кто что делает?	Mida keegi teeb?	Die Berufe.
Врач лечит больных.	Arst ravib hai- geid.	Der Arzt behandelt die Kranken.
Адвокат защищает интересы своих клиентов.	Advokaat kaitseb oma klientide huve.	Der Rechtsanwalt verteidigt die In- teressen seiner Klienten.
Профессор читает лекции.	Professor peab loenguid.	Der Professor hält Vorträge.
Студент учится, слу- шает лекции и сдаёт экзамены.	Üliõpilane õpib, kuulab loen- guid ja sooritab eksameid.	Der Student lernt, hört Vorträge und legt Prüfungen ab.
Преподаватель (учи- тель) даёт уроки.	Õpetaja annab tunde.	Der Lehrer unter- richtet.
Художник пишет картины и порт- реты.	Kunstnik maalib pilte ja portreid.	Der Künstler malt Bilder und Porträts.
Артист играет на сцене.	Näitleja mängib näitelaval.	Der Schauspieler spielt auf der Bühne.
Священник (пастор) служит в церкви.	Õpetaja (pastor) teenib kirikus.	Der Pastor predigt in der Kirche.

Бухгáлтер ведёт кни- ги, составляет смé- ты, отчёты и ба- лáнсы.	Raamatupidaja peab raamatuid, koostab eelar- veid, aruandeid ja bilansse.	Der Buchhalter führt Bücher, stellt Vor- anschläge, Abrech- nungen und Bi- lanzen zusammen.
Купéц торгуёт.	Kaupmees kaup- leb.	Der Kaufmann han- delt.
Ювелир делает раз- ные вещи из зó- лота и серебрá.	Kullasepp teeb mitmesuguseid kuld- ja hõbe- asju.	Der Juwelier macht verschiedene Sachen aus Gold und Silber.
Сапо́жник делает но- вую óбувь и прини- мáет старую óбувь в почíнку.	Kingsepp teeb uusi jalanõusid ja parandab vanu.	Der Schuster macht neues Schuhwerk und empfängt altes Schuhwerk zur Reparatur.
Переплётчик пере- плетáет книги.	Raamatukõitja kõidab raama- tuid.	Der Buchbinder bin- det Bücher ein.
Двóрник убираёт двор и úлицу и следíт за поряд- ком в доме.	Majahoidja pühib õue ja tänavat ja jälgib, et majas oleks kord.	Der Hausknecht rei- nigt den Hof und die Straße und sorgt für Ordnung im Hause.
Газетные объявлé- ния.	Ajalehekuulu- tusi.	Zeitungsinserate.
После капитáльного ремóнта дешéво продаётся грузо- вóй автомобиль.	Pärast põhjalikku remontimüüak- se odavasti veo- auto.	Nach einer Kapital- remonte wird ein Lastkraftwagen billig verkauft.

По слóчуау отъезда продаётся квартирная обстановка.	Arasõidu puhul müüakse korteri sisseseade.	Eine Wohnungseinrichtung abreisehalber billig zu verkaufen.
Хочу купить подержанный рояль.	Soovin osta pruugitud klaveri.	Ein gebrauchtes Klavier zu kaufen gesucht.
Покупаю зóлото, серебрó и бриллианты.	Ostan kulda, hõbedat ja briljante.	Kaufe Gold, Silber und Brillianten.
Сдаётся меблирóванная комната. Отдéльный вход, телефон, ванна.	Ära anda möbleeritud tuba. Eraldi sissekäik, telefon, vann.	Ein möbliertes Zimmer zu vermieten. Separater Eingang, Telefon, Wanne.
Сдаётся квартира в центре гóрода. Все удóбства.	Ära anda korter kesklinnas. Kõik mugavused.	Eine Wohnung im Zentrum der Stadt zu vermieten. Alle Bequemlichkeiten.
Прислуга ищет места. Имеет рекомендации.	Majateenija otsib kohta. Omab tunnistusi.	Suche Stelle als Dienstmagd. Habe Empfehlungen.
Немédленно нужен дворник.	Vajatakse kohe majahoidjat.	Ein Hausknecht per sofort gesucht.
Опытная учительница даёт уроки языкóв.	Vilunud naisõpetaja annab tunde keeltes.	Erfahrene Lehrerin erteilt Sprachstunden.

Оглавление.

	Стр.
1. Письмо	5
2. Задача	7
3. У бабушки летом	9
4. Степени сравнения прилагательных	11
5. Часы (анекдот)	15
6. Цветы. Краткие окончания прилагательных	17
7. В музыкальном магазине	21
8. Задачи. Склонение числительных	23
9. Задачи	30
10. Собрание нашего класса	32
11. Шутки	34
12. Склонение существительных. Особые формы	36
13. Что это такое?	44
14. „Пойдём“ и „идите“	47
15. Склонение местоимений	49
16. Горшок. <i>Русская сказка</i>	57
17. Предлоги, требующие родит. падежа	60
18. Заработанные деньги. <i>Сказка</i>	63
19. Предлоги, требующие дательного падежа	67
20. В Таллине. Употребление винит. падежа	69
21. Слепой и его деньги	72
22. В комнате. Предлоги, требующие творит. падежа	74
23. Анекдоты	76
24. Предлоги, требующие предложного падежа	77
25. Три вопроса	79
26. Наречие	82
27. Не суди по наружности	87
28. Виды глаголов	89
29. Братская помощь	98
30. Образование причастий	101
31. Разбитый сервиз	105
32. Образование деепричастий	107
33. Колумб и яйцо	110
34. Русские пословицы	112

Стихотворения и басни.

35. Работа. <i>В. Брюсова</i>	115
36. Осень. <i>А. Плещеева</i>	116
37. Колыбельная песня. <i>М. Лермонтова</i>	117
38. Лестница. <i>А. Измайлова</i>	117
39. Пастух, молоко и читатель. <i>Кузьмы Пруткова</i>	118
40. В лесу. <i>И. Белоусова</i>	119
41. Как жаль, что розы отцветают. <i>К. Р.</i>	119
42. О, Боже, как хорош . . . <i>А. Апухтина</i>	121
43. Зима. <i>А. Пушкина</i>	122
Русско-эстонско-немецкий словарь	123
Слова и обороты из обиходной живой речи	144

TÜ RAAMATUKOGU



10300015893193

ESTICA

A-9692